

GRAMMAIRE ANGLOISE.

POUR
FACILEMENT ET
PROMPTEMENT APPRENDRE
LA LANGVE ANGLOISE.

Qui peut aussi aider aux Anglois pour apprendre
la langue François.



A PARIS,
Chez PIERRE BILLAINE, rue Saint
Jacques, à la Bonne Foy.
M. D C. XXV.

Avec Privilège du Roy.

Harvard College Library
From the heirs of
William A. White
June 30, 1909



A TRES-HAUTE ET TRES-
vertueuse Princesse Madame

HENRIETTE-MARIE
DE FRANCE, SOEUR
du Roy, accordée au Serenif-
sime Prince de Galles fils uni-
que du Roy de la Grand' Bre-
tagne.

ADAME,
M

*J'aurois honte de don-
ner au public sous le nom de Vostre
Altesse, un si petit ouvrage, n'y ayant
és arts & sciences, comme en tou-
tes autres choses, rien de si bas que*

à ij

les principes : Mais les principes
sont necessaires, & la necessité de la
chose, pour ne se trouuer icy aucu-
nes sortes d'instructions à la langue
Angloise (qu'entre tant d'autres
vertueux & très-loüables exercices
esquels vous vous occupez iournal-
lement, vous avez soin d'appren-
dre) & laquelle est aussi recherchée
de pareil desir, par tous ceux parti-
culierement qui se promettent l'hon-
neur de vous suivre au voyage qui
se prepare, m'a faict, parmy le peu
de loisir que i'ay soustraiçt à mes
estudes, recueillir de diuers Au-
theurs & memoires, quelques petites
pieces que i'ay mises en ordre d'Al-
phabet & de Grammaire pour fa-
milier instruction, afin d'apprendre
aisément cette langue, voire mesme

*sans aucun autre enseignement, pour
ceux qui ont de l'habitude aux let-
tres, ou l'esprit plus esleué que le com-
mun, tel qu'est le Vostre, MADAME,
qui vient à bout de tout. Et ne
trouue iamais de difficultez à ce
qu'il entreprend. Je me suis ausé pro-
mettre de Vostre bonté, que vous
n'auriez point à desdain, que satis-
faisant au desir de vos seruiteurs,
leur produisant ces liurets, ils por-
tassent sur le front le nom de leur
Maistresse, laquelle ie supplie tres-
humblement que n'ayant esgard à
la bassesse de l'ouurage, n'y à celle de
celuy qui l'offre, mais à la volonté
perseuerante à iamais, qu'il à de la
seruir, elle le daigne recevoir de
mesme œil qu'elle à de coustume
d'accueillir ceux qui implorent sa*

*grace , laquelle estendant iusques à
moy, Il vous plaise m'admettre &
souffrir*

MADAME,

*Vostre tres-humble & tres-
obeissant seruiteur*

*Au College de
Nauarre, ce 8.
Fenrier 1625.*

L.



ADVERTISEMENT AV LECTEUR.

LE dessein n'a pas esté de vous rendre une Grammaire parfaite iusques aux moindres particules comme aucuns pourroient desirer, mais bien seulement les choses de la Grammaire, necessaires pour paruenir aisément & promptement à la cognoissance de la langue Angloise, afin de ne vous ennuyer des longs discours qu'il faudroit pour faire les demonstrations de plusieurs choses qui seront plustost apprises par la pratique, que par la doctrine.

Extrait du Priuilege du Roy.

PAR grace & priuilege du Roy. il est permis à Pierre Billaine, de faire imprimer, vendre & distribuer *La Grammaire Angloise & Françoisse, avec l'Alphabet Anglois*, & deffences à tous Libraires de ce Royaume, d'imprimer, vendre ne distribuer d'autre que de ceux dudit Billaine, pendant le temps & espace de six ans, sur peine de confiscation des exemplaires, & de quatre cens liures d'amende, comme plus amplement est déclaré és lettres données à Paris le 4. Feurier 1625.

TABLE DES PRONONCIATIONS EN LISANT ET PARLANT.

VOYELLES.

A, a, é.	O, a, o, ou, aou.	Wr, rw.
E, e, i.	V, o, iou.	Y, cy, ni, ri, le.
I, cy, i, e.	W, ou.	

DIPHTONG. ET TRIPHT.

Ai, é, ou ay.	Eo, i.	Ou, au, aou.
Au, u, a long.	Ew, you.	Ow, aou.
Aw, a long.	Ey, é.	Oy, ôy.
Ay, é, ou ay.	Oa, o long.	Ve, u long.
Ea, é.	Oe, o, ou.	Vi, & Vy, ci.
Ee, i long.	Oi, oi.	Vai, oué.
Ei, é.	Oo, ou.	Vay, oué.

CONSONES.

Gge, gué.	Gh, f.	Ght, chr.
Ch, tch.	Th, dha, dhe, dho, th.	
Sh, ch.	I, tj.	Qu, quou.

H, apres W, se prononce devant.

L, devant E, en fin de mot, se prononce apres.

L, entre A & K, ne se prononce point.

GRAMMAIRE ANGLOISE ET FRANÇOISE.

DES LETTRES , ET DE LEVRS prononciations.

A. B. C. D. E. F. G.
H. I. K. L. M. N.
O. P. Q. R. S. T. V.
V. X. Y. Z.

Desquelles lettres 6.
sont appellées voyelles.
Sçavoir est.

A. E. I. O. U. Y.

Desquelles voyelles
sont composées les
diphthongues, & les
Triphthongues.

La composition de
deux voyelles est appel-
lée diphthongue , & la
composition de trois
voyelles , se nomme
Triphthongue.

Les diphthongues sont
Ai. Au. Ay. Ea.
Ee. Ei. Eo. Ey. Oa.
Oe. Ou. Oy. Ve. Vi.
Vy.

^é A. ^{bi} B. ^{ci} C. ^{di} D. ^é E. ^{gi} F. ^{gi} G. ^{hi} H. ⁱ I.

K. L. M. N. O. ^{pi} P. ^{quiū} Q. R.

^{ti} S. ^{yá} T. ^{double yá} V. ^{ou ey} W. X. Y. Z.

Of the which letters 6.
are called vowels
To wit.

A. E. I. O. U. Y.

Of the which vowels
are compounded both the
Diphthongues, and the
Triphthongues.

The composition of
two vowels is cal-
led diphthongues, and the
composition of three
vowels is called
Triphthongues.

The diphthongues are
^é Ai. ^u Au. ^é Ay. ^é Ea. ⁱⁱ Ee. ⁱ Ei. ⁱ Eo.
^é Ey. ^o Oa. ^{ou} Oe. ^{au} Ou. ^ú Oy. ^{ey} Ve. ^{ey} Vi.
^{ey} Vy.

The pronouncing of the *Laprononciation des*
Diphthongues. *Diphthongues.*

THe Diphthongues,
Ai, Ay, Ea, Ei, Ey.

are pronounced as
the firste E, of the
verbe *Estre*. To be
somewhat long, and the
mouth halfe open.

Example.

Pleu, ou satisfaiēt.

Affaires.

Barbe.

Ou.

Ils.

LEs Diphthongues
Ai, Ay, Ea, Ei, Ey.

se prononcent comme
le premier E du
verbe, Estre. To be
aucunement long, & la
bouche à demy ouuerte.

Example.

Pleased.

Affayres.

Beard.

Either.

They.

The diphthongue Au, is
pronounced V. Example.
Assurance.

La diphthongue Au, se
prononce V. Exemple.
Assuraunce.

Ee, is pronounced
II, vowel. Example.

Luy.

Toy.

Ee, *se prononce*
II, *voyelle. Exemple.*

Hee.

Thee.

Eo, is pronounced as the
I, vowel of the Fréchemen,
and is found but
sceldome.

Example.

People, peuple.

Which must be foun-

Eo, *se sonne comme le*
I, *voyelle des François,*
& ne se trouue que
rarement.

Example.

People.

Qu'il faut pronon-

cer Pipel, par ce que
E, se trouvant en
fin de mot apres L,
doit estre mis devant
en prononciation.

ded Pipel, because
E, being found at the
end of the word after L,
must be set before
in the pronouncing of it.

Oa, se prononce O,
retenant toutesfois le
A, un peu de sa voix,
qui doit estre ouye
devant O.

Oa, is pronounced O,
keeping neuertheles the
A, a little of his sound,
which ought to be heard
before O.

Exemple.

Example.

To boast.

Vanter.

To coast.

Coaster.

Oe, se prononce Ou.

Oe, is pronounced Os.

Exemple.

Example.

Thou doest,

Tu fais.

He doeth.

Il fait.

Il faut excepter en
ceste reigle.

There must bee excepted
in this rule.

A doe.

Vne biche.

Loe.

Voy-cy, ou voy-la.

Foes.

Ennemis.

Et leurs derivatifs,
où la diphthongue

And the deriued of them
where the diphthongue

Oe, se prononce O
long, & avec la bouche
aucunement ronde,

Oe, is pronounced O
long, and the mouth
somewhat open.

Ou, se prononce lôme
les Francois sonnent

Ou, is pronounced as
the Frenchmen doe sound

au, in their owne tongue,
the mouth full.

Example.

Toy.

Vn mille.

Which are founded

Thau.

a thousand.

Of this diphthongue,
Ou, doth belong this
ending *Our*, which
must be pronounced as
the Frenchmen
should sound *Aouor*,
as though it were of
three syllables.

Example.

Nostre.

Sauueur.

Ve, is pronounced *V*.
long. Example.

Rue.

Mon deu.

The diphthongues *Vi*,
and *Vy*, are pronounced,
as the Frenchmen doe
founde, *Ey*.

Example.

Guider.

Bastir, ou Edifier.

*au, en leur langue,
la bouche pleine.*

Exemple.

Thou.

A thousand.

Qui se sonnent

Thau.

a thousand.

De ceste diphthongue

*Ou, dépend ceste
terminaison Our, qu'il
faut prononcer comme
les François
sonneraient Aouor,
comme s'y estoient
trois syllables.*

Exemple.

Our.

Sauueur.

Ve, se prononce V.
long. Exemple.

Rue.

My duc.

*Les diphthongues, Vi,
& Vy, sont prononcées
comme les François
sonnent, Ey.*

Exemple.

To guyde.

To build.

La prononciation des
Triphthongues.

Les Triphthongues
sont Vai, Vay.

Quise sonnent, comme
les François prononce-
roient en leur langue
oue, faisant le E long,
comme le premier E,
du verbe, Estre.

Exemple.

A Quaile.

To quaile.

The pronouncing of the
Triphthongues.

THE Triphthongues
are Vai, Vay.

Which are sounded as
the Frenchmen shoulde
sound in their tongue
oue, making the E long,
as the first E of the
verbe *Estre*.

Example.

Vne Caille.

Trembler ou Fremir.

La prononciation des
lettres,

LA lettre A, se pro-
nonce quasi comme
le premier E, du
verbe *Estre*, excepté
quand elle fait un
mot à part soy, &
quand elle commence
le mot ou la syllabe,
& mesme (pour la
plusspart) apres une
consonante.

The pronouncing of the
letters.

THE letter A, is pro-
nounced almost like
the first E, of the
verbe *Estre*, except
when it maketh one
worde by it selfe, and
when it beginneth
the word or the syllable,
and also (for the
most part) after a
consonant.

Les lettres B, C, D, en
l'Alphabet se pronon-
cent Bi, Ci, Di, & en

The letters B, C, D, in the
Alphabeth are pronoun-
ced Bi, Ci, Di, & in

any other place are pronounced as
in the French tongue.

tout autre lieu se prononce ainsi qu'en la langue Française.

E, at the end of the word,
or syllable, after,
B, D, G, H, K, L, M,
P, S, & W, is pronounced
as the I, vowel of the
Frenchmen.

Example.

*Entre,
Faicts ou aïtes,
Donné, donnée,
Luy,
Garde,
Vne ampoule.
Moy, me,
Pierre,
Voy, voir, voyez,
Nous.*

When the sayd E maketh
the end of the word
or syllable after
Th, it is sounded as
the E masculyne of the
Frenchmen.

Example.

*Le, la, les,
Là.*

When at the end of the
word or syllable, a

E, en fin de mot
ou de syllabe apres
B, D, G, H, K, L, M,
P, S, & W, se prononce
comme le I, voyelle des
Français.

Exemple.

*Betweene,
Deedes,
Geuen,
He,
Keper,
A bleester,
Mée,
Peter,
Sec,
Wee.*

*Quand ledit E fait
la fin du mot
ou syllabe apres
Th, il se sonne comme
le E masculin des
Français.*

Exemple.

*The,
Thether.*

*Quand en fin de
mot ou de syllabe, un*

double E se trouue
escrit, alors il se
prononce comme les
François sonnent leur
I, voyelle.

Exemple.

Thee.

See.

Ladite lettre E s'ap-
postrophe, quand
elle vient en fin
d'article deuant un
mot commençant avec
une voyelle, Combien
qu'on la peut pronocer:
Mais souuent il est fort
propre de ne l'escire
ny prononcer.

Exemple.

Th'other.

Qui est escrit, &
prononcé au lieu de
The other.

Ladite lettre E
s'escrit souuent en fin
de mot & de syllabe,
sans estre prononcée.

Exemple.

Soe,

Grace,

Parte.

duble E is found
written, then it is
pronounced as the
Frenchmen doe sound
their I, vowell.

Example.

Toy.

Voy, voir, voyez.

The sayd letter E is ap-
postrophed, when
it commeth at the end
of an article, before a
word beginning with
a vowell, Though
it may be pronounced:
But often it is very
meete, neither to write nor
to pronounce the same.

Example.

L'autre.

Which is written, and
pronounced in steade of
The other.

The sayd letter E,
is often written at the end
of the word and sillable,
and not pronounced.

Example.

Ainsi,

Grace,

Partie, part, portion.

A iiij

F, is pronounced as
in the Frenche tongue.

F, se prononce comme
en la langue Françoisé.

G, is sounded in the Al-
phabeth, *Gi*, in any
other place it is
pronounced as the
Frenchmen do sound it
before *A*.

Example.

Contre, alencontre,
Hofte,
Couppable,
Spirituel, spirituelle.

G, se sonne en l' Al-
phabet, *Gi*, en tout
autre lieu il se
prononce comme les
François le sonnent
deuant *A*.

Exemple.

Against.
Guest.
Guiltie.
Ghostly.

H, is pronounced
plainly, when it is
written after one double
V, ie must be sounded
before *W*.

Example.

Quand.
Qui, quel, que.
Quoy.
Which must be pro-
nounced.
Houen.
Houitch.
Houat.

H, se prononce plai-
nement, quand elle est
escrite apres un double
V, elle se doit sonner
deuant le *W*.

Exemple.

When.
Which.
What.
*Qu'il faut pro-
noncer.*
Houen.
Houitch.
Houat.

I, is pronounced as
in the Frenche, some-

I, se prononce comme
en François, quel-

quelques fois consonant
& quelquefois
voyelle.

times a consonant
and sometimes a
vowell.

I, voyelle se pronon-
ce comme les François
sonnent leur *Ey*,
& ce seulement quand
il est escrit deuant une
seule consonante,
excepté en ce mot,
Christ, qu'il faut
sonner *Chreist*, com-
bien qu'il soit deuant
deux consonantes au-
quel lieu il se doit
prononcer comme les
François le sonnent en
leur langue.

Exemple.

Vntrill.

I, vowell, is pronoun-
ced as the Frenchmen
doe sound their *Ey*,
and that when
it is written before one
onely consonant,
except in this word,
Christ, which must be
sounded *Chreist*, though
it be set before
two consonans in
which place it must be
pronounced as the
Frenchmen do sound it in
their tongue.

Example.

Insques.

K, se prononce cōme les
François sonnent leur
C, deuant *A*.

K, is pronounced as the
Frenchmen do sound their
C, before *A*.

L, *M*, *N*, se pronon-
cent comme en la
langue Française.

L, *M*, *N*, are pronoun-
ced as in the
French tongue.

O, se prononce quasi
cōme le *A*, en François.

O, is pronounced almost
like as in the French tongue.

Example.

Thomas.

Court, courte.

Which must be founded

Tames.

Chart.

When the sayd O, is found at the end of the word after O, or after T, only, making one word or syllable with the sayd D or T, it must be pronounced as the Frenchmen do sound Ou, in their tongue.

Example.

Fait, faisant.

A, De.

Fay.

Double O at the end of the word, or syllable, is founded Ou. Example.

Bon, bonne.

Liure.

P, in the alphabeth is pronounced Pi, in any other place it hath the very same sound as in the Frenche.

Q, is pronounced in the alphabeth Qui;

Exemple.

Thomas.

Shorte.

Qu'il faut sonner

Tames.

Chart.

Quād ledit O se trouue en fin de mot apres D, ou apres T, seulemēt, faisant un mot ou syllabe avec lesdits D ou T, il le faut prononcer comme les François sonnent Ou, en leur langue.

Exemple

Doing.

Tho.

Doc.

Double O en fin de mot, ou de syllabe, se sonne Ou. Exemple.

Geod.

Booke.

P, en l'alphabet se prononce Pi, en tout autre lieu il à le mesme son qu'en François.

Q, se prononce en l'alphabet Qui.

quasi comme s'y c'e-
stoient deux syllabes:
En tout autre lieu
il se sonne comme en
François.

almost as though it were
of two syllables:
In any other place
it is sounded as in
Frenche.

R, & S, se prononcent
comme en François.

R, and S, are pronounced
as in Frenche.

T, en l'alphabet se
sonne Ti, en tout
autre lieu il se
prononce comme en
François.

T, in the alphabeth is
sounded Ti, in any
other place it is
pronounced as in
Frenche.

V, se prononce en
l'alphabet Yu, comme
s'y c'estoient
deux syllabes: En tout
autre lieu il se pro-
nonce quasi comme
les François
font leur O.

V, is pronounced in
the alphabeth Yu, as
though it were of
two syllables: In any
other place it is pro-
nounced almoste lyke as
the Frenchmen doe
sound their O.

Exemple.

Example.

Vp.

Debont, haut.

Vpon.

Sur, dessus.

Vpsydowne.

Sendessus-dessous.

W, se prononce en l'al-
phabet, double Yu:
En tout autre lieu il
se sonne comme les
François pronöcent Ou.

VV, is pronounced in the
alphabeth, double Yu:
In any other place it
is sounded as the
Frenchmen do sounde Ou.

Example.

*Lamentation, Pleur.
Garderobbe.*

X, is pronounced
euery where as
the Frenchmen doe
found it in this word,
Ayax.

Y, in the alphabeth is
pronounced *Ouey*, as
though it were of two
syllables: In any other
place, it is common-
ly founded as
the Frenchmen
doe sound *Ey*.

Example.

*Par, pres,
Mon, ma, mien, &c.*
Which must be found-
ded

Bey, mey.
The sayd Y at
the end of a worde or,
syllable (after N
and R, namely)
is pronounced as one
I, vowel.

Example.

Plusieurs.

Exemple.

*Rewayling,
Warderobbe.*

X, se prononce
*en tout lieu, comme
les François le
sonnent en ce nom,
Ayax.*

Y, en l'alphabet se
prononce *Ouey*, cōme
*s'y c'estoient deux
syllables: En tout autre
lieu, il est communé-
ment sonné comme
les François
prononcent Ey.*

Exemple.

*By.
My.
Qu'il faut son-
ner.*

*Bey, mey.
Ledit Y, en
fin de mot ou de
syllabe (apres N
& R, principalement
se prononce comme
I, voyelle.*

Exemple.

Many.

Sorie.

Quand Y se trouue
en fin de mot, ou de
syllabe (apres L prin-
cipalement) il se pro-
nonce comme les
François sonnent
leur E Masculin.

Exemple.

Verily.

Partly.

Notez qu'il ne faut
pas prononcer le E,
qui suit le Y, d'autant
qu'il est superflu, ce
qui est fort commun
entre les Anglois
pour la lettre E seu-
lement.

Z, se prononce comme
en François.

Ch se sonnent quasi
comme s'il y auoit
un T deuant le C,
& faut auant
que les pronon-
cer, coucher la langue
ferme contre le
pallaix, Et en
la retirant

Marry, marrye.

When Y is found at
the end of a word or
fillable (after L, name-
ly) it is pro-
nounced as the
Frenchmen do sound
their E Masculyne.

Example.

Vrayement. &c.

En partie.

Note that it behooueth
not to pronounce the E
which followeth the Y,
because it is superfluous
the which is very com-
mon amongst the English
men, for the letter E on-
ly.

Z is pronounced as
in French.

Ch are sounded almost
as though it were there
one T, before the C,
and must before
you pronounce it,
set the tongue very
hard against the rooffe of
the mouth, and in retyring
it away from the same,

must be sounded
your Ch.

Example.

Qui, quel, Que,
Eglise.

Which must be pronounced.

Houitch.

Tcheurtch.

Sh, is pronounced
as the Frenchmen
doe sound their Ch.

Example.

Razé, razée.
Poisson.

Th, are pronounced in
blowing with the
tongue against the
fore teeth before
the sounding
of them, and
taketh the voice of
one Delta, both before,
and after A, E, O,

Example.

Pere.

Qui, que, ce, &c.

Cy, icy, ça, &c.

Lors, Donc, &c.

Mere.

Toy

faire ouyr
vostre Ch.

Exemple.

Which
Church.

Qu'il faut pronon-
cer,

Houitch

Tcheurtch.

Sh, se prononcent
comme les François
sonnent leur Ch.

Exemple.

Shauen,
Fish.

Th, se prononce en
soufflant de la
langue contre les
dents de devant
premier que les
faire ouyr, &
prend la voix
d'un Delta, deuant &
apres A, E, O,

Exemple.

Father

That.

Thether.

Then.

Mother.

Thou.

Excepté aux propres
noms, & en ces mots.

Thacke.

Thought.

Thefte.

A thousand.

A thorne.

Through.

Où Th se pronon-
cent comme un Theta:

En tout autre lieu

Th, se prononcent
comme un Theta,

en soufflant de la
langue appuyée
contre les dents
de devant, premier que
de les sonner.

Exemple.

Thicke.

Thirde.

Thirst.

To thinke.

Thirdly.

Thrall.

Three.

Thrise.

Thread.

Thicknesse.

Excepté en ces mots

Within.

Thine.

Except in proper
names, & in these words

Thack.

Pensée, penser.

Larrecin,

Vn mille,

Vne espine,

Par, Tout-ontre

Where Th are pronoun-
ced as one Theta:

In any other place

Th are pronounced
as one Theta,

in blowing with the
tongue against
the fore teetch
before they be
founded.

Example.

Epes, épesse.

Tiers, tierce, troisieme.

Soif.

Penser.

Tiercement.

Penurie, misere.

Trois.

Trois fois.

Fil.

Epeisseur.

Except in these words.

Dedans.

Ton, ta, tien, tienne, &c.

Ta, ton, &c.

Ce, cet, ceste, &c.

Ainsi.

where *Th*, are pronounced as
one *Delta*,

Thy.

This.

Thus.

Où *Th*, se prononce comme
un *Delta*.

Th, at the end of the
word, is founded
in blowing with the
tongue against
the fore teech.

Example.

Dents.

Avec.

Ensemble, Tant.

Foy.

Th, en fin de
mot, se sonnent
en soufflant de la
langue appuyée contre
les dents de deuant.

Exemple.

Teeth.

with.

Both.

Faith.

Euery vowel is
pronounced
long, when it is
written before one
onely consonant.

Example.

Vne cheutte, un sault.

Vn mille.

But when they are
found before two
consonants, in the
same fillable, they must
be pronounced short.

Toutes les voyelles
sont prononcées
longues, quand elles
sont escrites deuant
vne consonante.

Exemple.

A fale.

A mile.

Mais quand elles sont
trouuées deuant deux
consonantes, en vne
mesme syllabe il les
faut prononcer breues.

Exem-

Exemple.

To fell.

To fill.

Full.

Example.

Abbattre.

Emplir.

Plein, pleine.

Abreuviations.

^e
Y, s'escri^t au lieu de
The.

^t
Y, est escri^t au lieu de
That.

^u
Y, est escri^t pour Thou

^c
W, s'escri^t au lieu de
Which.

^t
W, est escri^t pour With.

Abreniations.

^e
Y, is written in steede of
The.

^t
Y, is written in steede of
That.

^u
Y, written for Thou.

^c
W, is written in steede of
Which.

^t
W, is written for With.

*Dela cōstruction, & de
l'exposition d'aucuns
mots difficiles.*

*Of the construction and of
the exposition of some
difficulte wordes.*

LEs Anglois n'ont
qu'un seul article,
tant pour le masculin
que pour le feminin,
A sçavoir, The.

Et n'est le mascu-
lin discerné d'avec le
feminin, par aucun
article, ny particule,
sinon en ces pronoms,

THe Englishmen haue
but one onely article,
as wel for the masculine as
for the feminine gender,
To Know, Le, la, les.

And is not the mascu-
line disearn'd from the
feminine, by any
article, nor particule,
but in these pronouns,

Luy. }
 Il. } Mascul.
 Elle. }
 La. } Femi.

He. }
 Him. } Mascul.
 She. }
 Hir. } Femi.

The wordes which do
 beginne with a
 vowell, requyre
 before them in
 their singuler number,
 The article numeratiue,

An. Example.

Vn asne, ou vne asnesse.

Vn œuf.

Vn instrument.

Vn huistre.

Vn ulcere.

*Les mots qui se com-
 mencent avec une
 voyelle, requierent
 d'auoir deuant eux en
 leur singulier nombre,
 L'article numeratif.*

An. Example.

An asse.

An egge.

An instrument.

An oyfter.

An ulcere.

The words which doe be-
 gin with a con-
 sonant will haue be-
 fore them the article
 numeratiue, *Vn, vne.*

Example.

Vn liure.

Vn croc.

Vne chaire.

Vne chemise à homme,

Vne chemise à femme.

*Les mots qui se com-
 mencent avec une
 consonante, desirent
 d'auoir deuant eux
 l'article numeratif, A.*

Example.

A booke.

A hooke.

A chayre.

A thirt.

A smock.

The Englishmen haue

Les Anglois ont

en la coniugation de
leurs verbes, trois
articles pour le sin-
gulier. A sçauoir,
I, qu'ils sonnent Ey.
Thou.

Hee.

Et trois autres articles
pour le pluriel. Sça-
uoir est,

We,

You, ou Ye;

They.

Et terminent la se-
cõde personne singuliere
de leurs verbes en St.

Exemple.

I see.

Thou seest.

Hee seeth.

Wee see.

You see.

They see.

Toutesfois ils ad-
ioustent communément
le verbe To do, de-
uant les autres verbes,
pour remplir & son-
ner avec plus de grace
leur langue.

Exemple.

I doe see.

in the coniugations of
their verbes, three
articles for the sin-
gular. To witte,
Ie.

Tu.

Il.

And three other articles
for the plurall. That
is to say.

Nous.

Vous.

Ils.

And they do ende the se-
cond person singuler
of their verbes in St.

Example.

I voy.

Tu vois.

Il void.

Nous voyons.

Vous voyez.

Ils voyent.

Notwithstanding they
doe adde commoly
the verbe Faire, before
the other verbes,
for the replenishing and
sounding of their tongue
with more grace.

Example.

Ie voy.

Tu vois.

Il void.

Nous voyons.

Vous voyez.

Ils voyent.

Thou doest see.

He doth see.

We doe see.

Ye doe see.

They doe see.

Kill, being a verbe,
signifieth in French,

Tuer.

Example.

Il est escrit en la Loy,

Tu ne tueras point.

Kill, *estant un verbe,*
signifie en François.

Tuer.

Exemple.

It is written in the
Law, Thou shalt not
kill.

Kill, being a nowne
substantiue is expounded
in French.

Fournaise.

Example.

*Il y a une belle fournaise en la
verrerie de Londres.*

Kill, *estant un nom
substantif, est exposé en
François,*
Fournaise.

Exemple.

There is a fayre kill
in the glasse house
at London.

Keele, is a nowne sub-
stantiue, which signifieth
in French, *Allege* or
Tronc.

Example.

*Voila un tronc bien
chargé de vin.*

Keele, *est un nom
substantif, qui signifie
en François, Allege ou
Tronc.*

Exemple.

there is a keele well
loden of wyne.

Fill, is a verbe which
is expounded in French,
Emplir.

Fill, *est un verbe qui
est exposé en François,*
Emplir.

Exemple.

Fill not your cuppe
so full.

Exemple.

*N'emplissez pas vostre couppe
si pleine.*

Fyle, *est un verbe qui
signifie en François,*
Limer,

Fyle, is a verbe which
signifieth in French,
Limer,

Exemple.

You must fyle this
very smoothe.

Exemple.

*Il vous faut limér cecy
fort vny.*

Fyle, *estant un nom
substantif, est exposé
en François,*
Lime.

Fyle, being a nowne,
substantiue, is expounded
in French,
Lime.

Exemple.

Your fyle is not fine
mough.

Exemple.

*Vostre lime n'est pas assez
fine.*

Feele, *est un verbe
qui signifie en
François,*
Sentir,
Manier.

Feele, is a verbe
which signifieth in
French,
Sentir.
Manier.

Exemple.

My feele are so col-
de, that I feele them
not.

Exemple.

*Mes pieds sont si
froids que ie ne les
sents point.*

Feele my forehead,
how hote it is.

*Maniez mon front, comme
il est chaud.*

Tongues, *est un nom
substantif au plurier*

Tongues, is a nowne
substantiue in the plurall

number, which is expounded in French,
Langues.

Example.

Langues flatteruses sont la plus dangereuse chose du monde.

Tunges, is a nowne substantiue, signifying in French, *Pincettes* or *Tenailles*.

Example.

Je veux aller acheter une paire de pincettes au marché.

Well, being a nowne substantiue is expounded in French, *Puits*.

Example.

Apportez moy de l'eau de puits.

Well, being an aduerbe of comparison signifieth in French,
Bien.

Example.

J'ay des amis aussi bien que vous.

Estes vous bien?

Fort bien.

nombre, qui est exposé en François, Langues.

Exemple.

Flattering tongues are the most dangerous thing in the world.

Tunges, est un nom substantif, signifiant en François, *Pincettes* ou *Tenailles*.

Exemple.

I will go buy a payre of tungs in the market.

Well, estant un nom substantif, s'expose en François, *Puits*.

Exemple.

Bring me some well water,

Well, estant aduerbe de comparaison signifie en François,
Bien.

Exemple.

I haue friendes as well as you.

Are you well?

Very well.

Well, *estant aduerbe
deriuatif, est exposé
en François,
Bonnement.*

Exemple.

I can not well re-
member the day of
my byrth.

well, being an aduerbe
deriuatiue, is expounded
in French,
Bonnement.

Exemple.

*Je ne peux bonnement
me ressouuenir du iour de
ma natiuité.*

Well, *estant mis en
composition avec un
pronom, & ceste
diction fare signi-
fie en François, Adieu.*

Exemple.

fare you well syr.

well, being set in
composition with a
pronowne, and this
word fare signifieth
in French, *Adieu.*

Exemple.

Adieu monsieur.

Light, *estant un nom
substantif, est exposé
en François, Lumiere.*

Exemple.

Bring vs hither
a light.

And God did call
the light, day.

Light, *estant nom
adiectif, signifie en
François,
Leger, legere.*

Exemple.

That man is very
light.

Light, being a nowne
substantiue, is expounded
in French, *Lumiere.*

Exemple.

*Apportez nous icy
une lumiere.*

*Et Dieu appella la
lumiere, iour.*

Light, being a nowne
adiectiue, signifieth in
French,
Leger, legere.

Exemple.

*Cet homme est fort
leger.*

*Mon espée est aussi le-
gere qu'une plume.*

*My Rappyer is as
light as a feather*

These two nouns
substantiues.

Vn daim.

Vn liure,

Are pronounced both
of them as the
Frenchmen do sound in
their language this
word, *Bouc.*

Example.

*Cette chair est d'un fort
ieune daim.*

*Je n'ay point encor
parlé mon liure.*

*Ces deux noms
substantifs.*

A buck.

A booke.

*Se prononcent tous
deux comme les
François sonnent en
leur langue ce
mot, Bouc.*

Exemple.

*This flesh is of a ve-
ry yong buck.
I haue not yet read
ouer my booke.*

*Stone, being taken
for the waight, signifieth
in french, Vn poids,
which is at London,
of eight pound,
and in any other
place of England,
of fourtene pound.*

Example.

*Combien vendez vous
le poids de bœuf.*

*Stone, being taken
for a parcell of mans
body, is expounded*

*Stone, estant prins
pour le poids, signifie
en François, Vn poids,
qui est à Londres,
de huit liures;
et aux autres
lieux d'Angleterre,
de quatorze liures.*

Exemple.

*How sell you the
stone of beefe.*

*Stone, estant prins
pour partie du corps
humain, est exposé*

en François, Testicule. in french. Testicule.

Exemple.

Example.

That man hath neuer a stone.

Cet homme n'a pas une testicule.

Stone, estant prins pour la matiere terrestre & non viuante, s'expose en François, Pierre ou Caillou.

Stone, being taken for earthly matter, without life, is expounded in French, Pierre or Caillon.

Exemple.

Example.

The pillers of Poules church, are made of free stone.

Les pilliers du temple de Paul sont faicts de pierre de taille.

The streetes of London are paved with very sharpe stones.

Les rues de Londres sont pavées de cailloux fort pointus.

That wall is made altogether of flint stone.

Ce mur est fait tout de caillon.

Staye, estant un verbe prins pour aide ou assistance, ou un nom substantif signifie en François, Appuy.

Stay, being a verbe taken for ayde or assistaunce, or a nowne substantiue, signifieth in French, Appuy.

Exemple.

example.

My stay is in God onely.

Mon appuy est en Dieu seulement,

Stay on me.

Appuyez vous sur moy.

Stay, en tout autre lieu, est exposé en

Stay, in any other place, is expounded in

French, *Arrester.*

example.

*Je n'arrestteray en nul
lieu tant que ie reuienne.*

These two nowmes
substantiues,
*Vn poil, vn cheuenil, &
Vn lieure.*

Are pronounc'd all
alyke : and are
also sometymes,
written all alyke.

Example.

*Cette femme là a
fort longs cheueux.
Allons chasser le
lieure.*

These foure wordes,

*Vn cerf.**Vn cœur.**Dur, dure.**Ouy, ouye, troupeau.*

Are pronounc'd almost
all alike.

example.

*Ce cerf est fort
gras.*

*Mon cœur est pesam-
ment chargé.*

*Vn œuf dur est*Francois, *Arrester.*

Exemple.

*I will stay no where
till I come back a-
gayne.*

*Ces deux noms
substantifs,*

*A heare, &**A hare.*

*Sont prononcez l'un
comme l'autre: & sont
aussi quelquesfois es-
crits l'un come l'autre.*

. Example.

*That woman hath
very long heare.
Let vs go hunt the
hare.*

*Ces quatre mots,**A harte.**A heart.**Hard.**Heard.*

*Se prononcent quasi
l'un comme l'autre.*

Exemple.

*This hart is excee-
ding fatte.*

*My heart is heauy
loden.*

A hard Egge is of

heauy digestion.
These are as straüge
newes as euer I
héard.
I lack no heardman.

de pesante digestion.
*Ces nouvelles sont
autant estranges que
i'en ouy onc.
Ie n'ay que faire de vacher.*

*Ces trois mots,
Faire,
The feare.
The faire.
Se prononcent l'un
comme l'autre,*

Exemple.

I woulde fayne go to
Stirbylh faire this
yeare.
I bought yesterday a
veryfayre Greyhouđ
I feare no man.

These three words,
*Beau, belle,
La peur, crainte.
La foire,
Are pronounced
all alike.*

Exemple.

*I'yroye volontiers
à la foire de Stirbish
cette année.
I'acheptay hier un
fort-beau leurier.
Ie ne crains nul homme.*

*Ces deux mots,
A clock.
A cloke.
Se sonnent l'un comme
l'autre, & sont seule-
ment discernez
l'un d'avec l'autre,
par le sens qui les
precede, ou qui
suit. Exemple.
Your clock is not
true.*

These two words.
*Vne horloge.
Vn manteau.
Are founded all alike,
and are onely
discerned the
one from the other,
by the sens which
goeth before, or followeth
after them. Exemple.
Vostre horloge n'est pas
vraye.*

*Vostre manteau est de
fort bon drap.*

*Où est mon porte
manteau.*

Your cloke is of
very good cloth.
Where is my cloke
bag.

This proposition A.
and this nowne substan-
tiue *Deux*, are pronounced
all alyke.

Example.

A moy.

A eux.

*Ces deux veulent
tousiours aller seuls ensemble.*

*Cette proposition To,
& ce nom substantif,
Two, se prononce
l'un comme l'autre.*

Exemple.

To me.

To them.

Those two will euer
goe all alone.

Ring, being a verbe,
signifieth in French.
Sonner.

Example.

Allez sonner la cloche.

*Ring, estant un verbe
signifie en François,
Sonner.*

Exemple.

Go ring the Bell.

Ring, being a nowne sub-
stantiue, is expounded
in French,
Bague.

Example.

Allez querir ma Bague,

*Ring, estant un nom
substantif est exposé
en François,
Bague.*

Exemple.

Go fetch my Ring.

Leave, being a nowne
substantiue, signifieth
in French,
Congé.

*Leave, estant un nom
substantif, signifie
en François,
Congé.*

Exemple.

Giue me leaue to go
home.

Example.

*Donnez moy congé
d'aller au logis.*

*Leaue, estant un verbe
signifie en François,
Laisser.*

*Leaue, being a verbe,
signifieth in French,
Laisser.*

Exemple.

You will neuer lea-
ue your trickes.

Example.

*Vous ne laisserez iamais vos
façons de faire.*

*Leafe, est un nom
substantif, qui est ex-
posé en François.*

*Leafe, is a nowne
substantiue, which is ex-
pounded in French,*

Fueille ou fueillet.

Fueille or feuillet.

Exemple.

It lacketh a leafe in
this Bocke.

*Il defaut un feuillet en
ce liure.*

The trees doe not
yet budde their
leaues.

*Les arbres ne poussent point
encor leurs
fueilles.*

Example.

*Straight, estant nom
adiectif, ou aduerbe,
communement appli-
qué au chemin, signifie
en François,*

*Straight, being a nowne
adiectiue, or an aduerbe,
commonly applied to
the way, signifieth
in French.*

Droict, Droicte,

Droict, Droicte.

Exemple.

Go you the straight
way.

Example.

*Aller le droict
chemin.*

You must go straight

Il vous faut aller droict

au pont de Londres.
Cette rue est fort
droicte.

to London bridge.
This streete is very
straighr.

Straight, is a nowne
adiectiue, which signifieth
in French,

*Estroict, estroicte, or
Rigoureux, Rigoureuse.*

Example.

*Mes souliers sont fort
estroicts.*

*Ceste Loy est fort
estroicte.*

*Vostre iugement est
trop rigoureux.*

*Cette Loy est trop
rigoureuse.*

Straight, est un nom
adiectif, qui signifie
en François,
Estroict, estroicte, ou
rigoureux, rigoureuse.

Exemple.

My thoes are very
streight.

This Law is very
straighr.

Your iudgement is
to straighr.

That Law is to
straighr.

Straight, being an
aduerbe of tyme,
is expounded in Frenche,
Tout incontinent.

Example.

*Ie reuiendray tout
incontinent.*

Straight, estant un
aduerbe de temps,
est exposé en François,
Tout incontinent.

Exemple.

I will come againe
straighr.

Horse, being a noun
substantiue, signifieth
in French,
Cheual.

Horse, estant un nom
substantif, signifie
en François,
Cheual.

Exemple.

Bring me my horse.

Example.

Amenez moy mon cheual.

Hoarse, estant un participle du praterit parfait temps, est exposé en François.

Enroué, Enrouée, ou Enrhumé, Enrhumée. Exemple.

Peter is very hoarse, but his sister is yet more hoarse then heis.

Hoarse, being a participle of the preter perfect tense, is expounded in French, Enroué, Enrouée, or Enrhumé, Enrhumée. Exemple.

Pierre est fort enroué, mais sa sœur est encor plus enrouée qu'il n'est.

Hir,

Hirs, sont pronoms seruans au genre féminin.

Exemple.

Hath my sister her caule?

Yea, but she sayth that it is not hirs.

Hir.

Hirs, are pronownes seruing to the feminine gender.

Example.

A ma sœur son scophion?

Ouy: Mais elle diét que ce n'est point le sien.

His, est un pronom seruant au genre masculin.

Exemple.

I haue seene often this man, but I know not his

His, is a pronowne, seruing tho the masculine gender-

Example.

J'ay veu maintefois cet homme, mais ie ne cognoy point

son nom.

*Cet homme ne cognoist
point le sien.*

*Cet homme est tant
turbulent que nul homme
ne peut viure paisible en
sa compagnie.*

Fate, being a nowne
substantiue, signifieth
in French,

Destin, Destinée.

Tonneau.

Example.

*Nul homme ne peut fuir
à son destin, sinon par la
prouidence de Dieu.*

*Il vous faut mettre
vostre marchandise en
vn tonneau sec.*

Fatte, being a nowne
adiectiue is expounded
in French,

Gras, Grasse.

Example.

*Le bœuf est gras en
France: Mais la
viande est plus grasse en
Angleterre.*

Of this adiectiue *Fatte*,
is deriued an other *Fatte*,

name,

That man knoweth
not his own.

That man is so vn-
quiet, that no man
can liue quiet in his
company.

*Fate, estant vn nom
substantif, signifie
en françois,*

Destin, Destinée.

Tonneau.

Exemple.

No man can eschew
his fate, but by Gods
prouidence.

You must put your
wares in a drye-
fate.

*Fatte, estant vn nom
adiectiue, est exposé
en François,*

Gras, Grasse.

Exemple.

The beefe is fatte in
Fraunce: but their
beefe is fatter in
Englande.

*De cet adiectif, Fatte,
se tire vn autre fatte,
substantif,*

substantif, qui est
dict en François,
Graisse.

Exemple.

This fatte is as
white as Snow.

Fast, est un nom
substantif, ou un
verbe qui signifie en
François,
Ieusne, ieusner.

Exemple.

Haue you
broken your
fast.

I can fast no
longer.

Fast, estant un aduerbe
de quantité, est
exposé en François,
Ferme ou fort.

Exemple.

This house is very
fast.

This nayle holdes
to fast.

He was very fast
asleepe.

Fast, estant un aduer-
be de Place, est exposé
en François,

substantiue, which is
called in Frenche,
Graisse.

Example.

Cette graisse est aussi
blanche que neige.

Fast, being a nowne
substantiue, or a
verbe, signifieth in
French,

Ieusne, Ieusner.

Example.

Auez-vous rompu vostre
ieusne? Or auez-vous
desieuné?

Je ne peux ieusner plus
long temps.

Fast, being an aduerbe
of quantitie, is
expounded in French,
Ferme or fort.

Example.

Cette maison est fort
ferme.

Ce clou tient trop
fort.

Il estoit bien fort en-
dormy.

Fast, being an aduerbe
of place, is expounded
in French,

Ioignant, or Tout au plus pres.

Example.

Il estoit asis tout au plus pres de moy.

Fast, being a nowne adiectiue, signifieth in French,

Vite or viste.

Example.

Mon garçon court fort viste.

La langue de vostre femme est fort viste.

When this word

Fast, is added with this word Stead,

then both them

wordes do make together one only word,

which is a nowne adiectiue, and signifieth

in French,

Constant, Constante.

Example.

Vn homme pieux est tousiours constant en ses faicts.

Ma femme est fort inconstante en ses promesses.

Ioignant, ou Tout au plus pres.

Exemple.

He was set fast by me,

Fast, estant vn nom adiectif, signifie en François,

Vite ou viste.

Exemple.

My boy runneth very fast,

Your wyfes tongue is very fast.

Quand ceste diction

Fast, est adioustée avec cette diction Stead,

alors les deux

mots font ensemble vn seul mot,

qui est vn nom adiectif, & signifie

en François,

Constant, Cōstante.

Exemple.

A Godly man is cuer stedfast in his deedes.

My wife is very vnstedfast in hir promises.

Duke, nom substantif
estant prins pour la
personne, est exposé
en François,
Vn Duc.

Exemple.

The Duke of Guyse
was a valiaunte
Capitaine.
Ducke, estant prins
pour l'oiseau,
signifie en François,
Canard.

Exemple.

This is a very fatte
Ducke.

Mayde, ou Mayden,
est un nom substantif,
qui signifie en Fran-
çois; Pucelle, & est
aussi prins pour
Puceau,

Exemple.

This is a fayre may-
den.
This man is yet a
mayde.

Made est un verbe,
ou un participe signi-
fiant en François,

Duke, nowne substantiue
being taken for the
person, is expounded
in Frenche,
Vn Duc.

Exemple.

Le Duc de Guise
estoit un vaillant
Capitaine.
Ducke, being taken
for the byrd,
signifieth, in French,
Canard.

Exemple.

Voicy un fort gras
Canard.

Mayde or Mayden,
is a nowne substantiue,
which signifieth in
French, Pucelle, and is
also taken for
Puceau.

Exemple.

Voicy une belle
pucelle.
Cet homme est encores
pucean.

Made, is a verbe
or a participle, signi-
fieth in French.

*Faißt, Faiète.**Feiſt.**Example.**Dieu feiſt de rien
toutes choſes.**Adam fut faißt au
commencement un
homme parfait.**Eue fut faiète d'une
des coſtes d'Adam.**Madde, is a nowne
adiectiue, which is ex-
pounded in French,
Demoniaque, or Inſenſé,
Inſenſée.**Example.**Cet homme eſt
demoniaque.**Voilà des femmes
inſenſées.**Last, being a nowne
adiectiue is
expounded in
French,**Dernier, Derniere.**Example.**Vous eſtes le dernier
homme duquel i'ay
parlé.**Cette femme eſt touſ-
iours la derniere.**Faißt, faiète.**Feiſt.**Exemple.**God made of no-
thing all thinges.**Adam was made
fiſt a perfeièt
man.**Eua was made of one
of Adams ribbes.**Madde, eſt un nom
adiectif, qui eſt ex-
poſé en François,
Demoniaque, ou in-
ſenſé, inſenſée.**Exemple.**This man is
madde.**Theſe be madde
woman.**Last, eſtant un nom
adiectif, eſt
expoſé en
François,
Dernier, Derniere.**Exemple.**You are the laſt
man, whome I haue
ſpoken of.**This woman is euer
the laſt.*

Lost, est un participe
du preterit par-
fait temps, ou un
verbe qui signifie
en François,
Perdu, perduë.

Exemple.

My best cappe is
lost.

Let not my gyrdell
be lost.

I lost all that I
had.

Lost, is a participle
of the preter par-
fect tense, or a
verbe, which signifieth
in French,
Perdu, perduë.

Example.

Mon meilleur bonnet
est perdu.

Que ma ceinture ne
soit point perduë.

J'ay perdu tout ce que
i'auoy.

More, estant un nom
substantif, signifie
en François, Marests,
ou Pasturage.

Exemple.

There groweth
many lagges in the
black More.

More, estant un ad-
uerbe de compa-
raison qui est le
signe des noms ad-
iectifs au comparatif
degré, est exposé en
François, Plus.

Exemple.

Peter is more lear-
ned then Steuen.

More, being a nowne
substantiue signifieth
in French, Marests, or
Pasturage.

Example.

Il croist beaucoup
de lesches au noir
marests.

More, being an ad-
uerbe of compa-
rison, which is the
signe of the nownes ad-
iectiues in the compara-
tiue degree is expounded
in French. Plus.

Example.

Pierre est plus docte
qu'Estienne.

Dye, is a verbe,
which beking taen
for the dying,
signifieth in French,
Teindre.

Example.

*Voulez-vous point
teindre mes
chausses.*

Dye, verbe being
taken for the
separation of the soule
from the body,
is expounded in
French.

Mourir.

Example.

*Benis sont ceux
qui meurent au
Seigneur.*

Else, being a nowne
substantive, is
expounded in French,
Autre chose.

Example.

*Je n'ay rien autre chose
à vous donner.*

Else, being an ad-
uerbe of asking,
signifieth in French,

Dye, est un verbe
qui estant prins
pour la teincture,
signifie en François,
Teindre.

Exemple.

Will you not
dye my
hoses.

Dye, verbe estant
prins pour la
separation de l'ame
d'auec le corps,
est exposé en
François,
Mourir.

Exemple.

Blessed are those
that dye in the
Lord.

Else, estant un nom
substantif, est
exposé en François,
Autre chose.

Exemple.

I haue nothing else
to giue you.

Else, estant un ad-
uerbe interrogatif,
signifie en François,

Plus,
ou dauantage.

Exemple.

What else?
What shall I bring
else.

Else, *estant une con-
iunction discretiue,
s'expose en
Francois,
Autrement.*

Exemple.

Keep your promise
else I shall haue
great cause to be
angry with you.

Else, *estant une
conjunction dis-
iunctiue, est exposé
en François, Bien.*

Exemple.

Take you this womā
for you, or else
that same.

Still, *estant un nom
adiectif, signifie
en François,
Coy, Coye.*

Exemple.

Hold you still.

Plus,
or d'auantage.

Exemple.

*Quoy plus?
Qu'apporтерay-je
dauantage.*

Else, being a con-
iunction discretiue,
is expounded
in French,
Autrement.

Exemple,

*Gardez vostre promesse
autrement i'auray grande
occasion d'estre cour-
roucé avec vous.*

Else, being a
conjunction dis-
iunctiue, is expounded
in French, *Bien.*

Exemple.

*Prenez cette femme
pour vous, ou bien
cette là.*

Still, being a nowne
adiectiue, signifieth in
French,
Coy, Coye.

example.

Tenez vous coy.

C iiii

Still, being an ad-
uerbe of tyme, is expoun-
ded in French,

Touſiours.

Example.

*Tenez touſiours le
chemin ferré.*

Style, being a nowne
ſubſtantiuē, is
expounded in French.
Eſchalier.

Example.

*Cet eſchalier eſt fort
mal-aiſé.*

And muſt the *Y*, be
pronounced as the
Frenchmen doe ſound
Ey, in their language.

Stile, a nowne ſubſtantiuē,
and taken for the wit, is
expounded in French,
Veine, Stille, Meſtier,
or *Science.*

Example.

*Vous auez ven de ma veine
il y a long temps,
De quelle ſcience eſtes
vous.*

Note that *I*, muſt be ſoun-
ded as the Frenchmen

Still, eſtant un ad-
uerbe de temps, s'expo-
ſe en François,
Touſiours.

Exemple.

Keepe ſtill the roade
waye.

Style, eſtant un nom
ſubſtantif, eſt
expoſé en François,
Eſchalier.

Exemple.

This ſtile is very
vneafy.

*Et faut prononcer
le Y, comme les
François, ſonnent en
leur langue Ey.*

Stile, nom ſubſtantif,
& prins pour l'engin, eſt
expoſé en François,
*Veine, Stille, Me-
ſtier ou Science.*

Exemple.

You haue ſcene of
my ſtile long agone.
What ſtile are you
of.

Notez que *I*, ſe doit
ſonner comme les Frä-

çois prononcent leur
Ey, en esleuant la voix
sur le Y.

pronounce their
Ey, in lifting vp the
voyce vpon the Y.

Steele, est un nom
substantif, qui signifie
en François,
Acier.

Steele, is a nowne sub-
stantiue, which signi-
fieth in French,
Acier.

Exemple.

Thare is no steele
in your dagger.

Notez que les deux E
se sonnent comme un I,
voyelle.

Exemple.

Il n'y a point d'acier en vostre
dague.

Note that the two E
are sounded as one I,
vowell.

Sheete, est un sub-
stantif, lequel prins
pour le papier, est
exposé en François,
Fueille.

Sheete, is a substan-
tiue, the which being
taken for the paper, is
expounded in French,
Fueille.

Exemple.

Here is aquier of
paper, sauing two
sheetes.

Sheete, substantif
prins pour le linge, si-
gnifie en François.

Linceul, ou Drap.

Exemple.

Giue me a payre
of cleane sheetes.

Exemple.

Voicy une main de
papier, excepté deux
feuilles.

Sheete, being à substantiue
taken for the linning si-
gnifieth in French,

Linceul, or Drap.

Exemple.

Donnez moy une paire de
draps blancs.

Il n'y a point de linceuls en mon liét.

There is no sheetes in my bedde.

Rack, is a nowne substantiue, which (being taken for the meat) is expounded in French, *Collet*, or *seignée*.

Example.

Voicy un beau collet de veau.

Nous n'auons point de viande qu'uneignée de mouton.

Rack, est un nom substantif, qui (prins pour la viande) est exposé en François, *Collet*, ou *seignée*.

Exemple.

Heare is a fayre rack of veale.

We haue no meate, but a rack of morton.

Rock, substantiue being taken for the wood, is expounded in French, *Quenouille*.

Example.

J'ay une quenouille, mais ie n'ay pas un fuseau.

Rock, substantif, est prins pour le bois, est exposé en François, *Quenouille*.

Exemple.

I haue a rock, but I haue neuer a spindell.

Rock, being a verbe signifieth in French, *Bercer*.

Example.

Vouslez vous point aller bercer vostre frere.

Rock, estant un verbe signifie en François. *Bercer*.

Exemple.

Will you not go rock your brother.

Roke, substantiue,

Roke, substantif,

prins pour l'instrument
signifie en François,
Rasteau.

being taken for the tooke,
signifieth in French,
Rasteau.

Exemple.

I bought yesterday
a new rake.

Rocke, substantif prins
pour la pierre, est ex-
posé en François,

Roc, roche, ou ro-
cher,

Exemple.

J'achetay hier un rasteau
neuf.

Rocke, substantiue, being
taken for the stone, is ex-
pounded in French,

Roc, roche, or ro-
cher.

Exemple.

The sea is full of
rockes about Scot-
land.

Exemple.

La mer est pleine de
rochers autour d'Es-
cosse.

Smocke, substantif,
prins pour le linge, si-
gnifie en François,
Chemise à femme.

Smocke, substantiue, being
taken for the linning, si-
gnifieth in French,
Chemise à femme.

Exemple.

You gaue my yester-
day a smocke in
steede of my thirt.

Exemple.

Vous me baillastes hier
une chemise à femme au lieu
de ma chemise.

Smoke, substantif, ou
verbe prins pour la
chose prouenant du
feu, signifie en François,
Fumée, fumer.

Smoke, substantiue, or a
verbe being taken for the
thing comming from the
fyre, signifieth in French,
Fumée, fumer.

Exemple.

Your smoke is very

Exemple.

Vostre fumée est fort

*grande, combien que vostre
feu ne soit que petit.
Vostre cheminée fume
trop.*

*Dishe, substantiue, is ex-
pounded in French,
Escuelle.*

Example.

*J'ay plusieurs escuelles
à lauer.*

*Ditche, substantiue, signi-
fieth in French,
Fossé.*

Example.

*Ce fossé n'est pas profond
assez.*

*Sheepe, substantiue,
being taken for the
thing, is expounded in
French,
Brebis, or ouaille.*

Example.

*Dauid fut un gardeur
d'ouailles.
Voicy une fort grasse
brebis.*

*Shippe, substantiue,
being taken for the dead*

*great, thought your
fyre be but little.
Your chemmey
smooketh to much,*

*Dishe, substantif, est
exposé en François,
Escuelle.*

Exemple.

*I haue many dishes
to washe.*

*Ditche, substantif, si-
gnifie en François,
Fossé.*

Exemple.

*The ditche is not
deepe ynough.*

*Sheepe, substantif,
pris pour la chose
viuante, est exposé en
François,
Brebis, ou ouaille.*

Exemple.

*Dauid was a keeper
of sheepe.
This is a very fatte
sheepe.*

*Shippe, substantif,
pris pour la chose*

morte, s'expose en

François,

Nauire, ou nef.

Exemple.

The Katherine of
England, is a fayre
shippe.

thing is expounded in

french,

Nauire, or Nef.

Example.

*La Catherine d'An-
gleterre, est une belle
nef.*

*Paste, estant un nom
substantif, signifie en
Francois, Paste.*

Exemple.

My paste is vnlia-
uened.

*Paste, being a nowne
substantiue, signifieth in
french, Paste.*

Example.

*Ma paste est sans
leuain.*

*Past, estant un parti-
cipe du preterit par-
fait temps, est expose
Francois,*

Passé, passée.

Exemple.

The yeare last past.
We haue past this
day with great sport

*Past, being a participle
of the preter perfect
tense, is expounded in
french,*

Passé, passée.

Example.

*L'an dernier passé.
Nous auons passé ce iour en
grand soulas.*

*Caste, verbe ou parti-
cipe du preterit par-
fait temps, s'expose en
Francois,*

Ietter, ou ruer.

*Calculer, Perdre,
ou condamner.*

*Caste, verbe or parti-
cipe of the preter
perfect tens, is expoun-
ded in french,*

Ietter, or ruer.

*Calculer, Perdre,
or condamner.*

*Ietté, iettée, or
Rué, Ruée, Calculé,
Calculée, Perdu,
Perdue, or condamné,
condamnée.*

Example.

*Voulez-vous ietter
la barre avec moy.*

*Ruez-moy vostre
flesche.*

*Auez-vous calculé toute
cette somme au vray?*

*Je suis une femme
perdue,*

*Combien y a il eu de
prisonniers condamnés
aujourd'hui.*

*Coaste, substantiue,
is expounded in
French,
Coſte de mer, bord
or riuage.*

Example.

*Le riuage de la mer
est plaisante ha-
bitation.*

*Coſt, substantiue, or
verbe, signifieth in
French,
Coſt, couſtage,*

*Ietté, iettée, ou
Rué, Ruée, Calculé,
Calculée, Perdu,
Perdue, ou condam-
né, condamnée.*

Exemple.

*Will you cast the
barre with me.*

*Caste your arrow
at me.*

*Have you cast all
this somme truely?*

*I am a woman cast
away.*

*How many prisoners
were cast this
day.*

*Coaste, substantif,
est exposé en
François,
Coſte de mer, bord
ou riuage.*

Exemple.

*The sea coast is
a pleasaunt
dwelling.*

*Coſt, substantif, ou
verbe, signifie en
François,
Coſt, couſtage,*

charges, frais, ou
couster.

Exemple.

I haue a sute in the
Law that cost me
very deare.

A man can net
goe to Rome,
without great cost.

charges, frais, ou
couster.

Exemple.

*J'ay un procez en la
Loy qui me couste
fort cher.*

*Vn homme ne peut
aller à Rome
sans grands frais.*

Bore, *verbe*, signifie
en François, Percer,
trouier, ou porter.

Exemple.

Bore me here a hole
or two.

My horse bore me
wel on monday
last.

Bore, *verbe*, signifieth
in French, Percer,
trouier, or porter.

Exemple.

*Percez moy icy un trou
ou deux.*

*Mon cheual me
porta bien lundy
dernier.*

Boare, *substantif*, est
exposé en François,
Sanglier.

Exemple.

This is the greatest
Boare I saw in my
life.

Boare, *substantiue*, is
expounded in French,
Sanglier.

exemple.

*Voicy le plus
grand Sanglier que ie
vey en ma vie.*

Shifte, *verbe*, s'expose
en François, Changer.

Exemple.

When will

Shifte, *verbe*, is expounded
in French, Changer.

Exemple.

Quand voulez-vous

changer vostre
chemise.

you shift your
Shirt.

Shift, being taken for the
need, signifieth in
French,
*Faire de neceſſité
vertu.*

Example.

Je feray de neceſſité vertu.

Shift, being a nowne
ſubſtantive, is ex-
pounded in French,
Vieille piece either of
linning, or of woulling.

Example.

*Je n'ay pas une vieille
piece de linge.*

Out of this laſt

Shift, is taken one

verbe *To ſhift,*

and an adiective,

A ſhifter, which doe ſigni-
fie in French,

Empiecer, Empiequeur,

Empieceuſe, &

Affronter, Affronteur,

Affronteuſe.

Example.

*Vous eſtes un grand
affronteur.*

Shift, *prins pour le
beſoin,* ſignifie en
Francois,
*Faire de neceſſité
vertu.*

Exemple.

I will make ſhift.

Shift, *eſtant un nom
ſubſtantif,* eſt ex-
poſé en françois,
*Vieille piece de linge,
ou de lange.*

Exemple.

I haue neuer a ſhift
of linning.

De ce dernier

Shift, *eſt prins un*

verbe *To ſhift,*

& un adiectif,

*A ſhifter, qui ſigni-
fient en François,*

Empiecer, Empie-

queur, Empieceuſe, &

Affronter, Affron-

teur, Affronteuſe.

Exemple.

You are a great
ſhifter.

Leane

Leane, *Adiectif,*
signifie en François,
Meigre.

Exemple.

This catell is very
lean.

This bitch is not
lean.

Leane, *verbe est*
exposé en François,
Appuyer.

Exemple.

Leane vpon my
shoulder.

Myll, *substantif,*
avec Y bref, s'expose en
François, Moulin.

Exemple.

I haue a good water
Myll.

Leane, *adiectiue*
signifieth in French,
Meigre.

Example.

Ce bestail est fort
meigre.

Cette chienne n'est
point meigre.

Leane, *verbe, is*
expounded in French,
Appuyer.

Example.

Appuyez-vous sur mon
espaule.

Myll. *substantiue,*
with Y short, is expoun-
ded in French, *Moulins*
example.

J'ay un bon moulin
à eau.

Myle, *substantif*
avec Y long, signifie
en François, Mille.

Exemple.

There is but a myle
from London to
Islington.

Myle, *substantiue*
with Y long, signifieth
in French, *Mille*.

Example.

Il n'y a qu'un mille
depuis Londres iusques
à Islingtonne,

Sound, *substantif, est*

Sound, *substantiue is*

expounded in French,

Son. Example.

Ceste cloche à un fort bon son.

Sound, verbe, is expounded in french, Passer ou Esuanoüir.

Example.

Ce garçon se pisme à toute heure.

Beare, verbe, signifieth in french, Porter.

Example.

Ceste femme n'est point pour porter enfans.

Beare, substantiue, signifieth in french, Ours.

Example.

Cet Ours est fort grand.

Bare, adiectiue, is expounded in french,

Nud, nuë.

Example.

Pourquoy vous tenez vous la teste nuë?

Cet homme est fort nud.

exposé en François.

Son. Example.

This bell hath a very good sound.

Sound, verbe, est exposé en François, Passer ou Esuanoüir.

Example.

This boy foundeth euery foote.

Beare, verbe, signifie en françois, Porter.

Example.

That woman is not to beare Children.

Beare, substantif, signifie en françois, Ours.

Example.

This beare is very great.

Bare, adiectif, s'expose en françois,

Nud, nuë.

Example.

Why doe you stande bare head.

That man is very bare.

Kercher, *substantif*,
signifie en françois,
Couurechef.

Exemple.

Giue me my Ker-
cher.

Kercher, *adionsté*
avec le substantif
Necke, *est exposé en*
françois,

Colet ou colerette.

Exemple.

Where is my
neckercher.

Kercher, *adionsté*
avec le substantif
Hand, *signifie en*
françois, Mouchoir.

Exemple.

I haue neuer a clea-
ne handkercher.

Kercher, *substantiue*, si-
gnifieth in french,
Couurechef.

Example.

Donnez moy mon Couure-
chef.

Kercher, being added with
this substantiue

Necke, is expounded in
french,

Colet or colerette.

Example.

Où est mon
colet.

Kercher, being added with
the substantiue

Hand, signifieth in
french, Mouchoir.

Example.

Je n'ay pas un mouchoir
net.

Reape, *verbe*, *est ex-*
posé en françois,
Moissonner.

Exemple.

It is not yet time to
reape the corne.

Reape, *verbe*, is expoun-
ded in french,
Moissonner.

Example.

Il n'est pas encor temps de
moissonner les bleds.

Rype, *estant un par-*
ticipe du preterit
parfaict temps, on vn

Rype, being a parti-
ciple of the preter
perfect tense, or a

D ij

verbe is expounded in French,

Meur, meure,

meurir. Example.

Ce fruit n'est pas encor meur.

Ces nestes ne seront iamaïs meures.

Ces nestes ne mourront iamaïs à l'ombre.

Hole, nowne substantiue and *Whole*, nowne adiectiue, are pronouncèd almost the one as the other:

But they haue diuerse significations: for *Hole* signifieth in French, *Trou*, or *Pertuis*.

And *Whole* is expounded in French, *Entier, entiere, Sain, Saine.*

Example.

J'ay esté vn an entier avec vous.

Il n'y a point icy de trou.

Holde, verbe actiue signifieth in French, *Tenir.*

verbe est exposé en François,

Meur, meure,

meurir. Example.

The fruite is not yet ripe.

These openars shall neuer be ripe.

These medlars shall neuer ripe in the shadow.

Hole, nom substantif.

& *Whole*, nom adiectif, se prononcent quasi l'un comme l'autre:

Mais ils ont diuerses significations: car Hole signifie en François,

Trou, ou Pertuis,

Et Whole est

exposé en François

Entier, entiere, Sain, Saine. Example.

I haue bene a whole yeare with you.

Here is neuer a Hole

Holde, verbe actif, signifie en François, *tenir.*

Exemple.

I could hold no longer.

Hold, *nom substantif*,
est exposé en François,
Forteresse, ou
forte place.

Exemple.

This Holde is very strong.

Borne, *verbe passif*,
ou participe du
preterit parfait temps,
s'expose en François,
porté, portée,
porter.

Exemple.

I haue bene borne
twenty myles for a
groate.
I had rather to
go a foote then to be
borne.

Borne, *estant un*
participe du pre-
terit parfait temps,
signifie en François,
Nay, Née.

Exemple.

It were better for me

Exemple.

Je ne pouuoï tenir
plus long temps.

Holde, *nowne substantiue*
is expounded in French,
Forteresse, or
forte place.

Exemple.

Cette forteresse est
tres-forte.

Borne, *verbe passiuë*,
or participle of the
preterperfect tense,
is expounded in French,
Porté, portée,
porter.

Exemple.

J'ay esté porter vingt
mille pour un
gros.
J'aymerois mieux aller
à pied que d'estre
portée.

Borne, being a
participle of the pre-
terit perfect tense,
signifieth in French,
Nay, Née.

Exemple.

Il seroit meilleur pour

*moy n'auoir iamais esté
nay,*

*Right, being taken
for a signe of
the superlatiue degree
signifieth in French,
Tres, or Fort.*

Example.

*Ie vous cognoy tres-
bien.*

*Il me porte fort bon
vouloir.*

*Right, being taken for a
substantiue, is
expounded in French,
Droict.*

Example.

*I'obtiendray en cause
si les Iuges me veulent
garder mon droict.*

*Right, adiectiue, is ex-
pounded in French,
Droict, Droicte.*

Example.

*Cet homme va fort
droict.*

*Vostre iambe gauche
n'est point droicte.*

*Deare, substantiue,
signifieth in French,*

*neuer to haue bene
borne.*

*Right, estant prins
pour un signe du
superlatif degré,
signifie en François,
Tres ou Fort.*

Exemple.

*I know you right
well.*

*He beareth me right
good will.*

*Right, prins pour un
substantif, est exposé en
François, Droict.*

Exemple.

*I shall obtaine in
cause if the Iudges
will keepe me my
right.*

*Right, adiectif, s'ex-
pose en François,
Droict, Droicte.*

Exemple.

*That man goeth
very right.*

*Your left legge is
not right.*

*Deare, substantif,
signifie en François,
Daim.*

Exemple.

There is many a
fatte Deare in Wal-
ton Parke.

Deare, adiectif est
exposé en François,
Cher, chere.

Exemple.

Euery thing is now
very deare.

You buy Beefe to
deare.

Life, est un nom
substantif, qui
signifie en François,
Vie.

Exemple.

Mans life is but one
day.

Liue, est un verbe
qui s'expose en
François, Viure.

Exemple.

That man hath but
few dayes to liue.

L'accusatif pro-
nom en la langue
Angloise, suit tous-
iours le verbe,

Exemple.

Il y à beaucoup de
daims gras au parc de la
Ville-neufue.

Deare, adiectiue, is
expounded in French,
Cher, chere.

Exemple.

Toute chose est mainte-
nant fort chere.

Vous acheprez le bœuf
trop cher.

Life, is a nowne
substantiue, which
signifieth in French,
Vie.

Exemple.

La vie de l'homme n'est
qu'un iour.

Liue, is a verbe,
which is expounded in
French, Viure.

Exemple.

Cet homme là n'a que peu
de iours à viure.

The accusatiue pro-
nowne in the English
tongue, euer fol-
loweth the verbe.

Example.

Je vous prie.

when one sheweth to
any body the
place where
any thing is,
hath bene, shalbe, or
ought to be, if the place is
nigh, there must be taken
the vse of the aduerbe here,
icy, Cy, which must be
pronounced *Hier*,
the last long.

Example.

*Cy gist dessous un tombeau.**Le Tailleur qui fut tant beau,*

But if the place
which one will shewe
is farre of from
him which sheweth it,
it behoueth to take the
aduerbe,
Ther, Là.

Example.

Là gist le plus grand homme du monde.

when any person
calleth another

Exemple.

I pray you.

*Quand on monstre à
quelqu'un la
place ou quelque
chose est, a esté,
sera, ou doit
estre, si le lieu est
pres, on se sert
de l'aduerbe Here,
icy, Cy, Qu'il faut
prononcer, Hier,
La dernière longue.*

Exemple.

here lieth vnder

a graue,

The Tylor which
was so braue.

*Mais si le lieu
qu'on veut monstrier
est esloigné de
celuy qui le monstre,
il faut prendre
l'aduerbe,*

Ther, là.

Exemple.

There lieth the
tallest man in the
world.

*Quand quelqu'un
appelle un autre,*

*pour changer
d'une place en
autre,*

*Si le lieu est pres
de celuy qui appelle,
il dict,*

Hether, Icy, cy, ça.

Exemple.

*Come hither my
friend.*

*Mais si le lieu
auquel quelqu'un
est commandé
d'aller est loing
de celuy qui parle,
Il dict.*

Ther, Là, ou

Theter, Là.

Exemple.

There must you go.

*Goe you thether
if you will doe
well.*

*Les Anglois ont
en la coniugaison
de leurs verbes
six manieres,*

A sçauoir,

L'indicatiue,

L'imperatiue,

L'optatiue,

*for to haue him to
chaunge from one
place to another,
If the place
is nigh of him
which doth call, he sayth.*

Hether, Icy, cy, ça.

Exemple.

*Venez ça mon
amy.*

*But if the place
in the which any one
is commaunded
to goe, is farre from him
which speaketh,
He sayth.*

There, Là, or

Thether, Là.

Exemple.

Il vous faut aller là.

*Allez-vous en là
si vous voulez
bien faire.*

*The Englishmen haue
in the coniugation
of their verbes
six moodes,
To know,
The indicatiue,
The imperatiue,
The optatiue,*

The Subiunctiue,
 The Potentiall,
 And the Infinitiue :
 And haue also
 five tenses,
 That is to witte,
 The presente,
 The imperfect,
 The perfect,
 The plus perfect,
 and the Future.
 They haue also some
 signes in their
 moodes and tenses,
 To know.
 For the present
 Indicatiue,
 Doe, Doest, Doeth,
 in the singu-
 lar number, and in their
 plurall, through-
 out all their
 persons haue
 Doe.
 For the imperfect,
 haue in the singular,
 Did, Diddest, Did:
 And in the plurall,
 Throughout all their
 persons haue Dide.
 For the perfect
 haue Haue, Haste,

La Subiunctiue,
La Potentialle,
& L'infinitiue :
Et ont aussi
cinq temps,
sçauoir est:
Le present,
L'imparfait,
Le parfait,
Le plus que parfait
& le Futur.
Ils ont aussi des
signes en leurs
manieres & temps,
A sçauoir:
Pour le present
indicatif,
Do, Doest, Doeth,
au nombre singu-
lier, & en leur
plurier, par
toutes leurs
personnes ont
Doe.
Pour l'imparfait,
ont au singulier,
Did, Diddest, Did :
Et au plurier
par toutes leurs
personnes ont Dide.
Pour le parfait
ont Haue, Haste,

*Hathe, en leur
singulier : Et
ont en leur plu-
rier par toutes leurs
personnes Haue.*

*Pour le pluspar-
faict, ont en leur
singulier nombre,
Hadde, Haddeste,
Hadde : Et ont
en leur Plurier
par toutes leurs
personnes, Hadde.*

*Pour le futur,
ils ont au singulier
Shall, or Will,
Shalt, or Wilt.
Shall, or Will : Et
en leur plurier
par toutes leurs
personnes.*

Shall, or Will.

*Pour l'imperatif,
ils ont au sin-
gulier,*

*Let him : Et en
leur plurier, en
la premiere &
tierce personnes,
ils ont, Let vs,*

Let they,

Ils ont en l'Op-

*Hath in their
singuler : And
haue in their plu-
rall throughout all
their persons Haue.*

*Fort the plusper-
fect, haue in their
singuler number,
Hadde, Haddeste,
Hadde : And haue
in their plurall
throughout all their
persons, Hadde.*

*For the future,
they haue in the singuler,
Shall, or will,
Shalt, or Wilt.*

*Shall, or Will : And
in their plurall,
throughout all their
persons.*

Shall, or Will.

*For the imperatiue,
they haue in the sin-
guler,*

*Let him : And in
their plurall, in
the fyrst, and
thir de persons,
they haue, Let vs,
Let they.*

They haue in the Op-

tatiue, throughout all
the tenses of the same.

The selfe same signes
they haue in
the indicatiue

In the subiunctiue,

They haue also, the
same signes
as in the indicatiue.

In the potentiall
they haue for the
present,

May, or can.

Mayst, or canst.

May or can, in
their singular:
and in their plu-
rall, they haue for
eche person,

May or can.

For the imperfect
they haue in the
singular,

Might or could.

Mightest or couldst.

Might or could.

And for the plu-
rall, they haue in all
their persons,

Might or could.

For the perfect,
they haue in their

tatif, par tous
les temps d'iceluy,
Les mesmes signes
qu'ils ont en
l'indicatif,

Au subiunctif,
ils ont aussi les
mesmes signes
qu'en l'indicatif.

Au potential
ils ont pour le
present,

May, or can.

Mayst, or canst.

May or can. en
leur singulier :

Et en leur plu-
rier, ont pour
chaque personne,

May or can.

Pour l'impar-
fait ils ont au
singulier,

Might, or could.

Mightest or couldst.

Might or could.

Et pour le plu-
rier, ont en toutes
leurs personnes,

Might or could.

Pour le parfait
ils ont en leur

*singulier, Might,
Would, Should, or
ought to haue.*

*Mightest, Wouldest,
shouldest, or oughtest.*

*Might, Would,
Should or ought, &c.*

*En chaque personne
du pluriel ils ont,
Might, Would,
Should, or Ought
to haue.*

*Pour le plus par-
fait, ils ont les
mesmes signes du
parfait, & y
changent seulement
Haut en Haddé.*

*Pour le futur ils
ont les mesmes
signes du present
en ce mesme mode,
y adionstant seulement
Hereafter,
à l'aduenir.*

*En l'infinitif ils
ont ce signe,
To, à, De.*

*singular, Might,
Would, Should, or
ought to haue.*

*Mightest, Wouldest,
Shouldest, or oughtest.*

*Might, Would,
Should, or ought, &c.*

*in eche personne,
of the plurall they haue,
Might, Would,
Should, or Ought
to haue.*

*For the plus per-
fect, they haue the
same signes of the
perfect, and therein
doe onely chaunge
Haue into Hadde.*

*For the future, they
haue the same
signes of the present
in this same moode,
there adding onely,
Hereafter,
à l'aduenir.*

*In the infinitiue, they
haue tis signe,
To, à, De.*

DECLINAISONS,

Pour lesquelles suffiront deux noms, l'un masculin, & l'autre féminin, avec l'article the qui seul sert à tous genres, nombres & cas, sans le vocatif, comme ensuit.

Mascul. SINGVL.

- Nom. **L** E soldat, ou, un soldat:
 The souldier, or, one souldier:
 Gen. Du soldat, ou, d'un soldat:
 Of the souldier, or, to one souldier:
 Dat. Au soldat, ou, à un soldat:
 To the souldier, or, to one souldier:
 Accus. Le soldat, ou, un soldat:
 The souldier, or, one souldier:
 Voc. O soldat:
 O souldier:
 Ablat. Avec le soldat, ou, par le soldat:
 With the souldier, or, by the souldier:

PLVR.

- Nom. Les soldats:
 The souldiers.
 Gen. Des soldats: Of the souldiers.
 Dat. Aux soldats: To the souldiers.
 Acc. Les soldats, The souldiers.
 Voc. O soldats: O souldiers.
 Ablat. Avec les soldats, ou, par les soldats:
 With the souldiers, or, by the souldiers.

Femin. SINGVL.

- Nom. **L** *A femme, ou, une femme:*
The woman, or, one woman:
- Gen. *De la femme, ou, d'une femme:*
Of the woman, or, of one woman:
- Dat. *A la femme, ou, à une femme:*
Vnto a woman, or, vnto one woman:
- Accuf. *La femme, ou, une femme:*
The woman, or, one woman:
- Voc. *O femme:*
O woman.
- Abl. *Avec la femme, ou, avec une femme, ou, par la*
femme:
With the woman, or, by the woman.

PLVR.

- Nom. *Les femmes:*
Wemen.
- Gen. *Des femmes, &c. comme au masculin.*

CONIVGAISONS DES VERBES.

Par ce que le verbe Avoir, to haue; & le verbe Estre,
to be, seruent aux coningaisons des autres, aussi
bien en la langue Angloise comme en la Fran-
çoise, il les faut premierement coninguer.

INDICATIF, PRESENT.

SINGVL.

- | | |
|---------------------|-------------------|
| I <i>ay.</i> | <i>I haue.</i> |
| <i>Tu as.</i> | <i>Thou hast.</i> |
| <i>Il à.</i> | <i>He hast.</i> |

PLVR.

we haue.	<i>Nous auons.</i>
Ye haue.	<i>Vous auez.</i>
They haue.	<i>Ils ont.</i>

IMPARFAICT.

I had.	<i>J'auois.</i>
Thou haddest.	<i>Tu auois.</i>
He had.	<i>Il auoit.</i>

PLVR.

we had.	<i>Nous auions.</i>
Ye had.	<i>Vous auiez.</i>
They had.	<i>Ils auoient.</i>

I. PRÆTER PARFAICT.

I had.	<i>J'en.</i>
Thou haddest.	<i>Tu en.</i>
He had.	<i>Il ent.</i>

Comme l'imparfait.

PLVR.

we had.	<i>Nous eusmes.</i>
Ye had.	<i>Vous eustes.</i>
They had.	<i>Ils eurent.</i>

2. PRÆT. PARF.

I haue had.	<i>J'ay en.</i>
Thou hast had.	<i>Tu as en.</i>
He hath had.	<i>Il a en.</i>

PLVR.

we haue had.	<i>Nous auons en.</i>
Thou haue had.	<i>Vous auez en.</i>
They haue had.	<i>Ils ont en.</i>

PRÆT. PLVS Q. PARF.

I had had.	<i>J'auois en.</i>
------------	--------------------

Tu auois

Tu auois en.

Thou hadst had.

Il auoit en.

He had had.

PLVR.

Nous auions en.

We had had.

Vous auiez en.

Ye had had.

Ils auoient en.

They had had.

FVTVR.

J'auray.

I shall haue.

Tu auras.

Thou shall haue.

Il aura.

He shall haue.

PLVR.

Nous aurons.

We shall haue.

Vous aurez.

Ye shall haue.

Ils auront.

They shall haue.

IMPERATIF.

Aye toy.

Haue thou.

Qu'il ait.

Let him haue.

PLVR.

Let vs haue.

Haue ye.

Let them haue.

Ayons.

Ayez.

Qu'ils ayent.

OPTATIF, PRESENT ET FVTVR

SING.

Dieu venille que i'aye.

God graunt i haue.

Tu aye.

Thou hast.

Il ait.

He hath.

Comme le present indic.

PLVR.

Nous ayons.

We haue.

E

Ye haue,

Vous ayez.

They haue

Ils ayent.

IMPARFAICT.

Would God i had,

Plenst à Dieu que i'eusse,

Thou haddest,

Tu eusses,

He had.

Il eust.

PLVR.

We had,

Nous eussions,

Ye had.

Vous eussiez,

They had.

Ils eussent.

PRET. PARF.

God graunt i haue had,

Dieu veille que i'aye eu,

Thou hast had,

Tu ayes eu.

He hath had.

*Il ait eu.**Comme le 2. Parf. de l'indic.*

PLVR.

We haue had,

Nous ayons eu,

Ye haue had,

Vous ayez eu,

They haue had.

Ils ayent eu.

PLVSQ. PARFAICT.

O would God i had
had,*Plenst à Dieu que
i'eusse eu.*

Thou hadst had,

Tu eusses eu,

They had had.

*Il eust eu.**Comme plusq parf. indic.*

PLVR.

We had had,

Nous eussions eu,

Ye had had,

Vous eussiez eu,

They had had.

Ils eussent eu.

SUBIUNCTIF.

Comme ainsi soit que i'aye. Seeing that haue.
Tout ce mode à tous ses temps semblables à ceux de
l'optatif, sauf les signes, & le

FUTUR.

Quand i'auray eu, when i shall haue had.
Ledit futur est semblable au reste à celuy de l'indicatif.

INFINITIF

Pres. & imparf.

Avoir. To haue.

PARF. ET PLUSQ. PARF.

Avoir eu. To haue.

FUTUR.

Devoir avoir. which shalt haue.

PARTICIP.

Ayant, Hauing,
Ayant eu, hauing had,
D'auoir ou pour auoir. Being like to haue.

IE SUIS,

I AM,

INDICATIF PRESENT.

I *E suis,* I am,
Tu es, Thou art,
Il est. He is.

PLUR.

Nous sommes. we be.

E ij

Ye are,

Vous estes,

They be.

Ils sont.

IMPARE. ET I. PART.

I was,

J'estois ou ie fus,

Thou wast,

Tu estois, Tu fus,

He was.

Il estoit, Il fut.

P L V R.

We were,

Nous estions, Nous fumes,

Ye were,

Vous estiez, Vous fustes,

They were.

Ils estoient, Ils furent.

2. PART.

I haue been,

J'ay esté,

Thou hast been,

Tu as esté,

He hath been.

Il a esté.

P L V R.

We haue been,

Nous auons esté,

Ye haue been,

Vous avez esté,

They haue been.

Ils ont esté,

P L V S Q. PART.

I had been,

J'auois esté,

Thou hadst been,

Tu auois esté,

He had been.

Il auoit esté.

P L V R.

We had been

Nous auions esté,

Ye had been.

Vous aviez esté,

They had been.

Ils auoient esté.

F V T V R.

I shall or wil be,

Je seray,

Thou shal be,

Tu seras,

He shall be.

Il sera.

PLVR.

<i>Nous serons,</i>	We shall be,
<i>Vous serez,</i>	Ye shall be,
<i>Ils seront.</i>	They shall be.

IMPERAT.

<i>Sois toy,</i>	Be thou,
<i>Qu'il soit.</i>	Let him be.

PLVR.

<i>Soyons,</i>	Let vs be,
<i>Soyez.</i>	Be ye,
<i>Qu'ils soient.</i>	Let them be.

OPTATIF, PRESENT ET FUTVR.

<i>Dieu veille que ie sois,</i>	God graunt I bee,
<i>Tu sois,</i>	Thou beest,
<i>Soit.</i>	He be.

PLVR.

<i>Nous soyons,</i>	We be.
<i>Vous soyez,</i>	Ye be,
<i>Ils soient.</i>	They by.

IMPARF.

<i>Plenst à Dieu que ie fusse,</i>	would God I were,
<i>Tu fusses,</i>	Thou wert,
<i>Il fust.</i>	He were.

PLVR.

<i>Nous fusions,</i>	we were,
<i>Vous fussiez,</i>	Ye were,
<i>Ils fussent.</i>	They were.

PARFAICT.

<i>Dieu veille que i'aye</i>	God graunt I haue
<i>esté,</i>	been.

Thou hast been, *Tu ayes esté.*
 He hath been. *Il ayt esté.*

Comme le 2. parf. indicatif.

PLVR.

Whe haue been, *Nous ayons esté,*
 ye haue been, *vous ayez esté,*
 they haue been. *ils ayent esté.*

PLVSQ. PARFAICT.

would God i had been. *Pleust à Dieu que i eusse esté,*
 thou hadst been. *tu eusses esté,*
 he had been. *il eust esté.*

Comme le plusq. parfait indicatif.

PLVR.

We had been. *Nous eussions esté,*
 ye had been. *vous eussiez esté,*
 they had been. *ils eussent esté.*

SUBIUNCTIF PRESENT.

Seeing that iam. *Comme ainsi soit que ie sois,*
 that thou art, *que tu sois.*
 that he is. *qu'il soit.*

PLVR.

That we be, *Que nous soyons,*
 ye be, *vous soyez,*
 they be. *ils soient.*

IMPARFAICT.

When i wat. *Quand ie serois.*
Comme l'imparfait de l'indicatif.

PARFAICT.

Seeing that i haue *Comme ainsi soit que i aye*
 been. *esté.*

Comme le 2. parfait de l'indicatif.

PLUSQ. PARFAICT.

Bien que i'eusse esté. Although i had been.

Comme au plusq. parfait de l'indicatif.

FUTVR.

Quand ie seray,

When i haue been,

Tu seras,

thou hast been,

Il sera.

he hath been.

Comme le 2. parf. de l'indic. & le parf. de l'optatif.

PLVR.

Quand nous serons,

when we haue been.

Vous serez,

ye haue been,

ils seront.

they haue been.

INFINITIF, PRESENT ET IMPARF.

Estre.

to be.

PARF. ET PLUSQ. PARF.

Avoir esté.

to haue or had been.

FUTVR.

Devoir estre.

which shall be.

PARTICIPE DV PRESENT.

Moy estant.

I being.

INDICATIF PRESENT SINGVL.

J'ayme,

I loue,

Je tire,

I draw,

ie mange,

I eate,

ie chante,

I singe,

tu chantes,

Thou singest,

il chante,

he singeth.

PLVR.

Nous chantons,

we sing,

Vous chantez,

ye sing,

They sing,

Ils chantent,

IMPARFAICT.

I did sing,

Je chantois,

thou didst sing,

Tu chantois,

he did sing.

Il chantoit.

PLVR.

we did sing,

Nous chantions,

ye did sing,

Vous chantiez,

they did sing.

Ils chantoient.

I. PARFAICT.

I song,

Je chantay,

thou songest,

Tu chantas,

he song.

Il chanta.

PLVR.

we song,

Nous chantâmes,

ye song,

Vous chantâtes,

they song.

Ils chanterent,

2. PARFAICT.

I haue song,

J'ay chanté,

thou hast song,

Tu as chanté,

he hath song.

Il a chanté.

PLVR.

we haue song,

Nous auons chanté,

ye haue song,

Vous avez chanté.

they haue song.

Ils ont chanté.

PLVSPARFAICT.

I had song,

J'auois chanté,

thou haddest song,

Tu auois chanté,

he had song.

Il auoit chanté,

PLVR.

<i>Nous auions chanté,</i>	we had song,
<i>Vous auiez chanté,</i>	ye had song,
<i>Ils auoient chanté.</i>	they had song.

FVTVR SINGVL.

<i>Ie chanteray,</i>	I shall or will sing,
<i>Tu chanteras,</i>	thou shalt or will sing,
<i>Il chantera,</i>	he shall or will sing.

PLVR.

<i>Nous chanterons,</i>	we shall or will sing,
<i>Vous chanterez,</i>	ye shall or will sing,
<i>Ils chanteront.</i>	they shall or will sing.

IMPERATIF SINGVL.

<i>Chante bien,</i>	Sing well.
<i>Qu'il chante,</i>	Let him sing,

PLVR.

<i>Chantons un Psalme,</i>	Les vs sing a Psalme,
<i>Chantez mieux,</i>	Sing better,
<i>Qu'ils chantent.</i>	Let them sing.

OPTATIF, PRESENT ET FVTVR SINGVL.

<i>Dieu vueille que ie chante,</i>	God graunt that i sing,
<i>Tu chantes,</i>	thou singest,
<i>Qu'il chante.</i>	he singeth.

PLVR.

<i>Nous chantions,</i>	wee sing,
<i>Vous chantiez,</i>	ye sing,
<i>Qu'ils chantent.</i>	they sing.

IMPARFAICT.

<i>Pleust à Dieu que</i>	would God that
<i>ie chantasse.</i>	I did sing,
<i>Tu chantasse,</i>	thou didst sing,
<i>Qu'il chantast,</i>	he did sing,

PLVR.

We did sing,
ye did sing,
they did sing.

*Nous chantaſſions,
vous chantaſſiez,
qu'ils chantaſſent.*

PARF.

I pray God that
i haue ſonge,
thou haſt ſonge,
he hath ſonge.

*Je prie à Dieu que i'aye
chanté,
tu ayes chanté,
qu'il ait chanté.*

PLVR.

we haue ſong,
ye haue ſong,
they haue ſong.

*Nous ayons chanté,
vous ayez chanté,
qu'ils ayent chanté.*

PLVS Q.

PARFAICT.

Would God that i had
thou hadſt ſong, (ſong,
he had ſong.

*Pleuſt à Dieu que i'euffe
tu euſſes chanté, (chanté,
qu'il euſt chanté.*

PLVR.

We had ſong,
ye had ſong,
they had ſong.

*Nous euſſions chanté,
vous euſſiez chanté,
qu'ils euſſent chanté.*

SVBIVNCTIF PRESENT.

Seing that i ſinge,
Thou ſingeſt.

*Veu que ie chante,
Tu chantes.*

Comme le preſent de l'indicatif,

IMPARF.

When or as i did
ſinge.

*Quand ou comme
ie chantoie.*

Comme l'imparf. de l'indicat.

PRETER.

Conſidering that

Puis que, ou ven que

j'ay chanté. i haue songe,
Comme le preter. de l'indicat.

PLVS PARF.

Veu que j'auoye chanté. Seeing that i had songe.
Comme le plusq. parfait de l'indicat.

FVTVR.

Quand ou apres que When, after that i shall
j'auray chanté, haue songe,
Tu auras chanté, Thou shalt haue songe,
Il aura chanté. he shall haue songe.

PLVR.

Nous aurons chanté. We shall haue songe,
vous aurez chanté, Ye shall haue songe,
ils auront chanté. They shall haue songe.

INFINIT. PRESENT ET PRETERIMPAR.
Chanter. To singe,

PRETER.PARF. ET PRETER.PLVSQ.PARF.
Auoir chanté. To haue song.

FVTVR.

Qui chantera. Which shall sing.

PARTICIP. PRESENT.

Chantant. Singing.

INDICAT. PRESENT. SING.

<i>Je conçois,</i>	I conceive,
<i>j'apperçois,</i>	i perceive,
<i>ie voy,</i>	i see,
<i>ie doy,</i>	i owe,
<i>tu dois,</i>	thou owest,
<i>il doit.</i>	he oweth.

PLVR.

Nous devons, we owe.

Ye owe,
They owe.

*Vous devez,
Ils doivent.*

IMPERF.

I did owe,
Thou didst owe,
He did owe.

*Je devois,
Tu devois,
Il devoit.*

PLVR.

we did owe,
Ye did owe,
They did owe.

*Nous devions,
Vous deviez,
Ils devoient.*

1. PARFAICT.

I owght,
Thou owghtest,
He owght.

*J'ay deu,
Tu deus,
Il deub.*

PLVR.

We owght,
Ye owght,
They owght.

*Nous deusmes,
Vous deustes,
Ils deurent.*

2. PARFAICT.

I haue owne.
Thou hast owne,
He hath owne.

*J'ay deu,
Tu as deu,
Il a deu.*

PLVR.

We haue owne.
Ye haue owne.
They haue owne.

*Nous auons deu,
Vous avez deu,
Ils ont deu.*

PLVSQ. PARFAICT.

I had owne,
Thou haddest owne,
He had owne.

*J'auois deu,
Tu auois deu,
Il auoit deu.*

PLVR.

*Nous auions deu,
Vous auiez deu,
Ils auoient deu.*

We had owne,
Ye had owne,
They had owne.

FVTVR.

*Ie deuray,
Tu deuras,
Il deura.*

I shall or will owe,
Thou shalt or will owe,
he shall or will owe.

PLVR.

*Nous deuons,
Vous deuerez,
Ils deuront.*

We shall or will owe,
Ye shall or will owe,
They shall or will owe.

IMPERATIF.

*Doibs,
Qu'il doine,*

Owe thou,
Let him owe.

PLVR.

*Denons,
Denez,
Qu'ils doinent.*

Let vs owe,
Owe ye,
Let them owe.

OPTATIF, PRESENT ET FVTVR.

*Dieu vueille que ie doine,
Tu doine,
Qu'il doine.*

God graunt that I owe,
Thou owest,
he oweth.

PLVR.

*Nous denions,
Vous deniez,
Qu'ils doinent.*

Wee owe,
Ye owe,
They owe.

IMPARFAICT.

*Pleust à Dieu que ie
deusse,
Tu deusse,*

Would God that i did
owe,
Thou didst owe,

He did owe.

Qu'il deust.

PLVR.

we did owe,
ye did owe,
they did owe.*Nous deussions,
vous deussiez,
qu'ils deussent.*

PARFAICT.

I pray God that i haue *Je prie à Dieu que i'aye*
thou hast owen, (owen, *Tu ayes den. (den,*
he hast owen. *Qu'il ait den.*

PLVR.

We haue owen,
ye haue owen,
they haue owen.*Nous ayons den,
vous ayez den,
qu'ils ayent den.*

PLVSQ. PARFAICT.

Would God that i had *Pleust à Dieu que i'eusse*
thou hadst owen (owē, *Tu eusses den, (den,*
he had owen. *Qu'il eust den.*

PLVR.

we had owen,
ye had owen,
they had owen.*Nous eussions den,
vous eussiez den,
qu'ils eussent den.**Le futur est comme le present de ce mode.*

SUBIUNCTIF PRESENT.

Seeing that i owe, *Veu que ie doy,*
thou owest, *tu dois.**Comme le present de l'indicatif.*

IMPARFAICT.

Wen, as i did owe. *Quand, ou, comme ie deuoīs.*
Comme l'imparfaict de l'indicatif.

PRETER.

Considering that *Puis que, ou, ven que*

j'ay deu. i haue owen.

Comme le preter. de l'indicatif.

PLVSQ. PARFAICT.

Veu que j'auois deu. Seeing that i had owen

Comme le plusq. parfait de l'indicatif.

FVTVR.

Quand, ou, apres que When, or, after that
j'auray deu, i shall haue owen,
tu auras deu, thou shall haue owen,
il aura deu. he shall haue owen.

PLVR.

Nous aurons deu, we shall haue owen,
Vous aurez deu, ye shall haue owen,
ils auront deu. they shall haue owen.

INFINITIF PRES. ET PRETER. IMPARF.

Debuoir. To owe.

PRETER. PARF. ET PRETER.PLVSQ. PARF.

Avoir deu. To haue owen.

FVTVR.

Qui deuira. which shall owe,

PARTICIPE PRESENT.

Debuant. Owing.

INDICATIF PRESENT SINGVL.

J'escry, I writte,
ie ly, i read,
ie bats, i beate,
ie dy, i say,
tu dis, thou sayest,
il dit. he sayeth.

PLVR.

Nous disons. we say,

Ye say,
They say.

Vous dites,
Ils disent.

IMPARFAICT.

I did say,
Thou didst say,
He did say.

Je disois,
Tu disois,
Il disoit.

PLVR.

we did say,
Ye did say,
They did say.

Nous disions,
Vous disiez,
Ils disoient.

1. PARFAICT.

I said so,
Thou saidst to him,
He said to vs.

Je di ainsi,
Tu luy dis,
Il nous dit.

PLVR.

we said,
ye say,
they said.

Nous dismes,
Vous dites,
Ils dirent.

2. PARFAICT.

I haue said,
thou hast said,
he hath said.

J'ay dict,
Tu as dict,
Il a dict.

PLVR.

we haue said,
ye haue said,
they haue said.

Nous auons dict,
Vous avez dict,
Ils ont dict.

PLVSPARFAICT.

I had said,
thou hadst said,
he had said.

J'auois dict,
Tu auois dict,
Il auoit dict.

PLVR.

PLVR.

<i>Nous auions,</i>	We had,
<i>Vous auiez,</i>	Ye had,
<i>Ils auoient.</i>	They had.

FVTVR.

<i>Je diray,</i>	I shall or will say,
<i>Tu diras,</i>	Thou shalt or will say,
<i>Il dira.</i>	He shall or will say.

PLVR.

<i>Nous dirons,</i>	We shall or will say,
<i>Vous direz,</i>	Ye shall or will say,
<i>Ils diront.</i>	They shall or will say,

IMPERATIF.

<i>Dy ce que tu veux,</i>	Say what thou wilt,
<i>Qu'il die la verité.</i>	Let him say the truth.

PLVR.

<i>Disons tous ensemble,</i>	Let vs say altogether,
<i>Diétes apres moy,</i>	Say after me,
<i>Qu'ils dient tout.</i>	Let them say all.

OPTAATIF PRESENT ET SINGVL.

<i>Dieu veille que ie die</i>	God graunt that I say.
<i>hardiment,</i>	boldely,
<i>Tu dies la verité,</i>	thou say est truth, (weth.
<i>Qu'il die ce qu'il scait.</i>	He saiet that he kno-

PLVR.

<i>Nous disons,</i>	We say,
<i>Vous disiez,</i>	Ye say,
<i>Qu'ils dient.</i>	They say.

PRET.

IMPARF.

<i>Plenst à Dieu que ie</i>	Would God that I
<i>disse aussi bien,</i>	migh say as well,

Thou would say thy thoght, *Tu disses ta pensée,*
 He would say. *Qu'il dist.*

PLVR.

We myght say, *Nous disions,*
 Ye would say, *Vous disiez,*
 They should say. *Qu'ils dissent.*

I. PARFAICT.

I pray God that *Je prie à Dieu qui*
 I haue sayd, *i'aye dit,*
 Thou hast sayd, *Tu ayes dit,*
 He hath sayd. *Qu'il ait dit.*

PLVR.

We haue sayd, *Nous ayons dit,*
 Ye haue sayd, *Vous ayez dit,*
 They haue sayd. *Qu'ils aient dit.*

PLVS Q. PARFAICT.

Would God that *Pieust à Dieu que*
 I had sayd, *i'eusse dit,*
 Thou hadst sayd, *Tu eusses dit,*
 He had sayd. *Qu'il eust dit.*

PLVR.

We had sayd, *Nous eussions dit,*
 Ye had sayd, *Vous eussiez dit,*
 They had sayd. *Qu'ils eussent dit.*

SVBIVNCTIF PRESENT.

Seeing that I say, *Veu que ie dy,*
 Thou sayestb. *Tu dis.*

Comme le present de l'indicatif.

IMPARF.

When, as *Quand, ou, comme*
 I did say. *ie disoye.*

Comme l'imparfaict de l'indicatif.

P R E T E R.

Puis que, ou, ven que Considering that
i'ay dit, I haue sayd,

Comme le preter. de l'indicatif.

P L V S Q. P A R F A I C T.

Veu que i'auoye dit. Seeing that I had sayd.

Comme le plusq. parfaict de l'indicatif.

F V T V R.

Quand, ou, apres que When, after that
i'auray dit, I shall haue sayd,
Tu auras dit, Thou shalt haue sayd,
Il aura dit. He shall haue sayd.

P L V R.

Nous aurons dit, We shall haue sayd,
Vous aurez dit, Ye shall haue sayd,
Ils auront dit. The shall haue sayd.

INFINITIF PRES. ET PRETER. IMPARF.

Dire. To say.

PRETER. PARF. ET PRETER. PLVSQ. PARF.

Avoir dit. To haue sayd.

F V T V R.

Qui dira, Which shall say.

PARTICIPE DV PRESENT.

Disant. Saying.

INDICATIF PRESENT.

Je sors, I go out,
Je viens, I come,
J'oy, I heare,
Je dors, I sleepe,
Tu dors, thou sleepest,

He sleepeeth.

Il dort.

PLVR.

We sleepe,

Nous dormons,

Ye sleepe,

Vous dormez,

They sleepe.

Ils dorment.

IMPARFAICT.

I did sleepe,

Je dormois,

Thou didst sleepe,

Tu dormois,

He did sleepe.

Il dormoit.

PLVR.

We did sleepe,

Nous dormions,

Ye did sleepe,

Vous dormiez,

They did sleepe.

Ils dormoient.

I. PARFAICT.

I slept,

Je dormy,

Thou slepst,

Tu dormis,

He slept.

Il dormit.

PLVR.

We slept,

Nous dormismes,

Ye slept,

Vous dormistes,

They slept.

Ils dormirent.

2. PARFAICT.

I haue slept,

J'ay dormy,

Thou haue slept,

Tu as dormy,

He hath slept.

Il a dormy.

PLVR.

We haue slept,

Nous auons dormy,

Ye haue slept,

Vous avez dormy,

They haue slept.

Ils ont dormy.

PLVS Q. PARFAICT.

I had slept,

J'auois dormy,

*Tu auois dormy,
Il auoit dormy.*

Thou hadst slept,
He had slept.

PLVR.

*Nous auions dormy,
Vous auiez dormy,
Ils auoient dormy.*

We had slept,
Ye had slept,
They had slept.

FVTVR.

*Ie dormiray.
Tu dormiras,
Il dormira.*

I shall or will sleepe,
Thou shalt or will sleepe
He shall or will sleepe.

PLVR.

*Nous dormirons,
Vous dormirez,
Ils dormiront.*

We shall or will sleepe,
Ye shall or will sleepe,
they shall or will sleepe.

IMPERATIF.

*Dors maintenant,
Qu'il dorme.*

Sleepe now,
Let him sleepe.

PLVR.

*Dormons,
Dormez,
Qu'ils dorment.*

Let vs sleepe,
Sleepe ye,
Let them sleepe.

OPTATIF PRESENT ET FVTVR.

*Dieu veille que ie
dorme,
Tu dormes,
Qu'il dorme.*

God graunt that I
sleepe,
Thou sleepest,
He sleepeeth,

PLVR.

*Nous dormions,
Vous dormiez,
Qu'ils dorment.*

We sleepe,
Ye sleepe,
They sleepe.

P R E T. I M P A R F.

Would God that	<i>Plenst à Dieu que</i>
I did sleepe,	<i>ie dormisse,</i>
Thou wouldst sleepe,	<i>Tu dormisses,</i>
He would sleepe.	<i>Qu'il dormist.</i>

P L V R.

We should sleepe,	<i>Nous dormissions,</i>
Ye should sleepe,	<i>Vous dormissiez,</i>
They would sleepe.	<i>Qu'ils dormissent.</i>

P A R F A I C T.

I pray God that	<i>Je prie à Dieu que</i>
I haue slept,	<i>i'aye dormy,</i>
Thou hast slept,	<i>Tu ayes dormy,</i>
He hath slept.	<i>Qu'il ait dormy.</i>

P L V R.

We haue slept,	<i>Nous ayons dormy,</i>
Ye haue slept	<i>Vous ayez dormy,</i>
They haue slept.	<i>Qu'ils aient dormy.</i>

P L V S Q. P A R F A I C T.

Would God that	<i>Plenst à Dieu que</i>
I had slept,	<i>i'eusse dormy,</i>
Thou hadst slept,	<i>Tu eusses dormy,</i>
He had slept.	<i>Qu'il eust dormy.</i>

P L V R.

we had slept,	<i>Nous eussions dormy,</i>
Ye had slept,	<i>Vous eussiez dormy,</i>
They had slept.	<i>Qu'ils eussent dormy.</i>

S V B I V N C T I F P R E S E N T.

Seeing that I sleepe,	<i>Veu que ie dors,</i>
Thou sleepest.	<i>Tu dors,</i>

Comme le present de l'indicatif.

IMPARFAICT.

Quand ie dormoye. When I did sleepe.
Comme l'imparfait de l'indicatif.

PRETER.

Puis que, ou, ven que Considering that
i'ay dormy. I haue slept.
Comme le preter. de l'indicatif.

PLVS Q. PARFAICT.

Veu que i'auoye dormy. Seeing that I had slept.
Comme le plus parfait de l'indicatif.

FVTVR.

Quand, ou, apres que When, or after that
i'auray dormy, I shall haue slept,
Tu auras dormy, Thou shalt haue slept,
Il aura dormy. He shall haue slept.

PLVR.

Nous aurons dormy, We shall haue slept,
Vous aurez dormy, Ye shall haue slept,
Ils auront dormy. They shall haue slept.

INFINITIF, PRESENT ET IMPARF.

Dormir. To sleepe.

PRETER. PARF. ET PRETER. PLVS Q. PARF.
Anoir dormy. To haue slept.

FVTVR.

Qui dormira. Which shall sleepe.

PARTICIPE PRESENT.

Dormant. Sleeping.

REVERSION.

I E prend, **I** take,
Ie ne prend pas : **I** take not:
Prend-ie? Take I?

Take I not?
 Thou takest,
 Thou takest not,
 Takest thou?
 Takest thou not?
 He taketh,
 He taketh not:
 Taketh he?
 Taketh he not?

Ne prend-ie pas?
Tu prends,
Tu ne prends pas:
Prends-tu?
Ne prends tu pas?
Il prend,
Il ne prend pas:
Prend il?
Ne prend il pas?

P L V R.

We take,
 We take not:
 Take we?
 Take we not?
 Ye take,
 Ye take not:
 Take ye?
 Take ye not?
 They take,
 They take not:
 take they?
 take they not?

Nous prenons,
Nous ne prenons pas,
Prenons nous?
Ne prenons nous pas?
Vous prenez,
Vous ne prenez pas:
Prenez vous?
Ne prenez vous pas?
Ils,ou,elles prennent,
Ils ne prennent pas:
Prennent-ils,ou,elles?
Ne prennent-ils pas?

I M P A R F A I C T.

I toke,&c.

Ie prenois, &c.

P L V R.

We toke,&c.

Nous prenions, &c.

I. P A R F A I C T.

I toke a prety while ago: *Ie prins, &c.*

P L V R.

We toke,&c.

Nous prîmes, &c.

Ye toke,&c.

Vous printes ou pristtes, &c.

Ils prindrent &c.

They toke &c.

2. P A R F.

J'ay prins ou pris,

I haue taken,

Je n'ay pas prins &c.

I haue not taken,

Tu as prins &c.

Thou hast taken &c,

Il a prins &c.

he hath taken &c,

P L V R.

Nous auons prins &c.

We haue taken &c.

vous auez prins &c.

ye haue taken &c.

P L V S Q. P A R F A I C T.

J'auois prins &c.

I had taken &c.

F V T V R.

Je prendray,

I shall take,

ie ne prendray pas :

i shall not take :

prendray-ie ?

shall i take ?

ne prendray-ie pas ?

shall i not take ?

tu prendras,

thou shalt take,

tu ne prendras pas :

thou shalt not take :

prendras-tu ?

shalt thou take ?

ne prendra tu pas ?

shall thou not take ?

il prendra &c.

he shalt take &c.

VERBES IMPERSONELS.

Comme les Anglois
vſent ces ſignes
it, there, ou they,
deuant leurs verbes
imperſonels, ainſi nous
auons, on, lon, ou il, de-
uant les noſtres : comme

AS Englishmen
vſe theſe ſignes
it there, or they,
before their verbs
imperſonals, ſo we
haue, on, lon, or il, be-
fore ours : as

they, or men did drinke: *on boit, ou, l'on boit:*
 they did drinke: *on beuvoit:*
 they dranke: *on bent:*
 they haue dronke: *on a ben:*
 they had dronke: *on auoit ben:*
 they shall drinke. *on, ou, l'on boira.*

IMPERATIF.

Let them drinke. *Qu'on boine.*

OPTATIF.

would God they drake, *Pleust à Dieu qu'on beust,*
 God graunte they haue *Dieu veille qu'on ait*
 dronke: *ben:*
 would God they had *pleust à Dieu qu'on eust*
 dronke. *ben:*

SUBIUNCTIF.

Seeing that they drinke, *Veu qu'on boit,*
 loue, daunse. *que l'on aime, danse.*

IMPARFAICT.

Although thay did *Combien qu'on beust, ou que*
 drinke. *l'on beust.*

PARFAICT.

Seeing that they haue dronke. *Veu qu'on a ben.*

PLVSQ. PARFAICT.

Although they hadh *Combien qu'on eust*
 dronke. *ben.*

FVTVR.

when they shall haue dronke. *Quād on aura ben.*

FVTVR DE L'INFINITIF.

I hope they will drinke. *I'espere qu'on boira.*

FIN.

ENSVIT
LA PRATIQUE
OU VSAGE DES
Preceptes de Grammaire.

OF SCHOLARS AND SCHOOLE.

GOd geue you good morow Sir:
 good morow gossip : good morow my
 gossip : God geue you a
 good morow and a good yeare.

And vnto you also : whether go you
 so early ? whether lead you your sonne ?

I bring him to schoole , to learne
 to speake Latin and Frenche:
 for he hath lost his time till now:
 and you knowe well thas it were better
 to be vnborne, then vntaught:
 which is most true.

You saye true : it is true certainly:
 But whether goeth he to schoole?

In Paules churchyard , hard by
 the signe of the Lucrece: there is
 a Frenchman which teacheth both
 the tongues : that is the Latin and Frenche:
 and which doth his duerie.

It is the chiefeft point : for there be some
 which be verie negligent and sloughish:
 and when they haue taken

redie money,	
money before hand,	

 they care not verie much,
 if their scholars do profit or no.
 They be folk of an euill conscience:
 the same is as a kinde of theft.

DES ESCHOLIERS ET ESCHOLE,

D*Ieu vous doint bon iour Monsieur:
bon iour compere, bon iour
commere : Dieu vous doint
bon iour & bon an.*

*Et à vous aussi : où allez vous
si matin ? où menez vous vostre fils ?*

*Je le conduis à l'eschole, pour appren-
dre à parler Latin & François:
car il a perdu son temps iusques à present :
& vous sçauex bien qu'il vaudroit mieux
n'estre point né que de n'estre
point enseigné : ce qui est tres-veritable.*

*Vous dites vray : il est vray certes :
mais ou va-il à l'eschole ?*

*Au Cimetiere de Saint Paul, pres
l'enseigne de la Lucrece : il y a là
un François qui enseigne les deux
langues, à sçauoir la Latine & la Françoisse.
& qui fait son deuoir.*

*C'est le principal : car il y en à
qui sont fort negligens & paresseux :*

Et quand ils ont prins argent

contant,
deuant la main,

*ils ne se soucient pas beaucoup
si leurs escholiers profitent ou non.*

Ce sont gens de mauuaise conscience :

Cela est comme une espee de larcin.

*Qui en doute? comment s'appelle-il?
Je ne sçay certes, ie l'ay oublié:*

Iean, comment s'appelle ton maistre?

Il s'appelle M. Claude de Sainliens.

Est-il marié? de quel pays est-il?

Il est François: il a femme & enfans.

Dieu vous gard', Monsieur.

Monsieur Dieu vous doint bonne vie & longue.

Vous prenez grand' peine apres ces enfans.

Il n'y a remede: il faut prendre peine

<i>pour gagner</i>	<i> les despens</i>
	<i> nostre vie</i>

*C'est bien fait: ie vous ay icy amené
mon fils, vous priant de prendre un peu de
peine à l'enseigner, afin qu'il apprenne à parler
François.*

*Je feray tout ce qu'il me sera possible,
tant pour macquitter de ma charge,
que pour mon honneur & loüange.*

<i>Vous dites bien: que prenez vous par</i>	<i> semaine,</i>
	<i> mois,</i>
	<i> quartier?</i>

*Vn sol la sepmaine: vn escu le mois:
vn real le quartier: cinquante sols l'an.*

C'est trop: vous estes trop cher

*Si c'est trop, rabbatez en; mais ie vous
diray une chose, que si vostre fils apprend bien,
ce n'est pas trop: mais s'il n'apprend rien,
encore que ie l'enseignasse pour un gros le mois,
ce seroit trop cher pour vous & luy.*

*Appellez moy ce garçon qui est-là
au coin: Gabriel, auez vous esté long*

Who doubteth of it? what is his name?

I cannot tell truely: I haue forgotten it.

Ihon, how is thy maister called?

He is called M. Claudius Hollyband.

Is he married? what countreman is he?

He is a Frencheman: he hath wife and children.

God saue you Sir.

Sir, God geue you a good and long life.

You take great paine with those children.

There is no remedie: one must take paine

to gett our liuinge.

It is well done: I haue brought here vnto

you my sonne, prayinge you to take some
paine to teache him, that he maye learne to
speake Frenche.

I will do all that lieth in me,

as well to discharge me of my charge,

as for mine honestie and praise.

You saye well, what take you by

weeke?
moneth?
quarter?

Ashelling a weeke: a crowne a moneth:

a reall a quarter: fiftie shellinges a yeare.

It is to much: you are to deare.

If it be to much, bate of it: but I will tell you

one thing, that if your sonne learneth well,

it is not to much: but if he learneth nothinge,

though I should teach him for a groate a

moneth, is would be to deare for you and him.

Call me that boy which is there

at the corner: Gabriel, haue you bene long

here? how long haue you bene here?
 About halfe a yeare Sir : a month :
 a fourtnight : a feuennight : a yeare.

Can you speake	Frenche?
	Latine?
	Englisch?
	Italion?
Do you speake good	Spanishe?
	highe Duche?
	Scotilhe?

Yea Sir : a littell Sir :

so, so :

not verie good yet.

What booke readeth you maister vnto you ?

As his scholars are fit for :

vnto some he readeth Terence, Virgill,

Horace, Tullies offices :

vnto others Cato, Pueriles, their accidences,

their grammar according to their capacitie

as for me, I learne onelie Frenche,

to read and write : and sometime to cifer.

Maister Hollyband, looke some what narowl

to my sone: he is some what hard of	witte, (din
	vnderstan-
	memorie :

he is	thamefast,
	wanton,
	wicked,
	liar, stubburne vnto father and
	mother : correct all these faultes,
	and I will recompense you: holde,

I will

temps icy? combien auez-vous icy esté?
 Enuiron demy an Monsieur : un mois:
 quinze iours : huiet iours : un an.

	François?
	Latin?
Sçauex - vous parler	Anglois?
	Italien?
Parlez - vous bon	Espagnol?
	Aleman?
	Escossois?

Ouy Monsieur : un peu Monsieur:
 tellement quellement :
 non pas encor fort bon.

Quel liure vous lit vostre maistre?
 Comme ses escholiers sont capables:
 aux vns il lit Terence, Virgile,
 Horace, les offices de Ciceron:
 aux autres, Caton, Pueriles, leurs acci-
 dens, leur Grammaire : selon leur capacité:
 quant à moy, i'apprens seulement françois,
 à lire & escrire : & aucunefois à chiffrer.

Monsieur de Sainliens, regardez un peu de près
 à mon fils : il est un peu dur | d'esprit,
 | d'entendement,
 | de memoire:

il est		honteux,
		mignard,
		mauuais,

menteur, desobeissant à pere &
 à mere : corrigez toutes ces fautes,
 & ie vous recompenseray : tenez,

ie vous aduanceray le quartier.

ie vous payeray le quartier auant main.

Je vous remercie : à-il un | sac,
| satchet.

des liures, de l'ancre, plumes & papier.

Non, mais ie luy vay acheter un escrutoire:

un | ganiuet,
| treſche-plume,
| ganif, & tout ce qu'il luy faut.

Venez çà mon fils, approchez vous

un peu de moy, quel aage auez vous ?

Je ne ſçay mon maistre: Mon pere a

mis en escrit le iour de ma natiuité

en noſtre Bible qui eſt | en la maiſon,
| chez nous.

Eſt elle en Anglois, ou en Latin? ſçanez vous
lire dedans? Non pas fort bien.

Or bien ſéez vous là, apprenez bien

aſin que vous ſoyez un homme de bien,

& que vous puiſſiez faire meilleur

ſeruice à voſtre Prince, à voſtre pays,

à la republique; aider vos parens,

vous meſme, & tous les voſtres.

Dieu m'en donne la grace & le vouloir:

Faiçtes moy place icy anpres de vous.

Mon maistre, Iean Van-neant

a | iuré par Dieu,
| ioué par le chemin,
| vendu ſes eſguillettes,
| ckangé ſon liure,
| dérobé un couteau,
| menty deux fois,

I will paye you the quarter before hand.

I thanke you: hath he a | sack,
| sachell:

bookes, inck, quilles and paper.

No, but I go and buy vnto him an inckhorne;

a | penknife:
| and all that he hath neede of.

Come hither my sonne, drawe a littell
neare vnto me: of what age are you?

I cannot tell maister: my father hath
put in writing the daye of my natiuitie
in our Bible which is | at home.

is it English, or in Latin; can you
read in it? Not very well.

Go to, sit there: learne well
to the ende that you may be a good man,
and that you may do better
seruice vnto your Prince, your countrie,
vnto the common weale, helpe your parentes,
your selfe, and all your es.

God geue me the grace and will:
make me some rome here by you.

Maister, Ihon Nothingworth
| sworne by God,
| played by the waye,
hath | solde his pointes,
| chaunged his booke,
| stollen a knife,
| lied twise,

{ lost his cappe band.

Is it true? come hether companion,
you swere: you play the dronkard:

vntresse

vntie

dispatch

| you.

Nicolas dothe mocke

| me,

| you,

| her,

| them.

Do you mocke folkes?

I will | whippe,

| punish,

| chasten,

| beate,

| you:

| he shal be

| beaten,

| whipped,

| punished,

| chastened,

I will whip him when he is come.

It is he which plucketh me by the

| heares,

| eares,

| hearebuthe,

he hath geuen me a

blowe with the

| fist,

| staffe,

| stone vppon the head.

he hath stroke me: he hath made me bleed.

You shall be beate both for companie,
for ye haue deserued it well.

Wife, haue you sent the boy

to schoole? haue you geuen him his

breakfast? truely you will make a truât of him.

He is not yet vp, neither awaked:

Rachell, make him rise, is it not time?

he should be already at N. what do you there?

I go and cause him to rise in gods name:

[perdu son cordon de bonnet.

Est-il vray? venez ça compagnon,

Vous irez: vous yurongnez:

détrouffez		vous.
détachez		
dépeschez		

Nicolas se mocque de		moy,
		vous,
		elle,
		eux.

Vous mocquez-vous des gens?

ie vous		fesseray,		il sera		batu,
		puniray,				fessé,
		chastieray,				puny,
		batreray,				chastie:

ie le fouetteray, quand il sera venu.

C'est luy qui me tire par les		cheueux,
		aureilles,
		crins.

il m'a donné un coup de		poing,
		baston,
		pierre par la teste,

il m'a frappé: il m'a fait seigner,

Vous ferez tous deux fesses par compagnie,
car vous l'avez bien mérité.

Femme, avez vous enuoyé le garçon
à l'eschole? luy avez vous baillé son dîeuner?
certes vous en ferez un truant.

Il n'est pas encore leué, ny esueillé:

Rachel, faites le leuer, n'est-il pas temps?

il deuroit desja estre à N. que faictes-vous-là?

Ie le vay faire leuer à la bonne heure:

*hau François leuez vous, & allez à l'eschole :
 vous serez batu, car il est sept heures
 passées: habillez vous vistement : mettez vous
 à genoux : dites vos prieres : puis vous aurez
 vostre déieuner : demandez la benediction
 à vostre pere : auez vous salué vostre pere
 & vostre mere? vous oubliez toute
 ciuilité, honnesteté, toutes bonnes
 constumes, toutes bonnes façons de faire,
 & apprenez celles qui ne valent gueres.
 Je vous prie ne le dites pas à mon maistre,*

& ie ne vous appelleray iamais

*ridée,
 laide,
 edentée,
 bossuë.*

Si vous me dites, ou faictes mal,

ie vous feray

*fesser,
 tancer,
 battre.*

*Pierre, auez vous lané les mains & la
 face? auez vous dit vos prieres, &
 l'oraison Dominicale? Ouy, mon pere.*

*Dites à vostre maistre & maistresse
 qu'ils viennent demain dîner avec moy:*

& recommandez moy à

*luy,
 elle,
 eux,
 elles.*

D'où venez vous bon escholier?

est-il temps de se leuer, & venir

à l'eschole à neuf heures? où auez vous esté?

Mon maistre, ie viens de la maison: mon pere

ho ffrauncis rise, and go to schoole:
 you shall be beaten, for it is seuen and
 past: aray your selfe quickly: put you
 on your knees: saye your prayers: then you
 shall haue your breakefast: aske your fathers
 blessing: haue you saluted your father
 and your mother? you forgett all
 ciuilitie, honestie, all good
 costume, all good manners,
 and learne those which be littell worth.

I pray you do not tell it vnto my Maister,
 and I will neuer call you | wrinkled,
 | hardfaured,
 | tooth gaper,
 | crookedbacke.

If you either saye or do me euill,
 I will cause you to be | whipped,
 | children,
 | beaten.

Peter, haue you washed your handes and
 your face? haue said your prayers, and
 the Lordes prayer? Yea, Farer.

Tell your maister and mistresse that
 they will come to morow to dinner with me,
 and recom- | to him, | men,
 mende me | vnto her, | mea- |
 | vnto them, | ning |
 | vnto them, | women.

From whence come you good scholar?
 is it time to rise, and come
 to schoole at nine? where haue you ben?
 Maister, I come from home: my father

hath him recommaunded vnto you, and

sendeth you | his ring for a token,

to th'end that you beat me not.

That will serue you nothing, for you
loue not to rise in the morning, and come to
the schoole by times, as the reste.

Maister, I met him by the

waye which did | leape,
| slide vpon the ice,
| cast stones,

| whip his top:
which did fight with his fist, and
balles of snow: yea, with all his endeouour:

I met him playing | for | pointes,
| pinnes,
| cherie stones,
| counters,
| at | nine pinnes,
| dice,
| cardes.

Enter in galland: I will teach
a game which you know not:
and beside I will paye you at this time for
all your good turnes: you play without leaue.
Pardone me for this time, and I will do it no
more: it shall be the first and the last:

Thomas Barne will be my suretie,
Well, I pardone you at this present:
but if you do so anie more,

se recommande à vous, &

vous enuoye | son anneau,
| sa bague,
| son cachet,
son finet, pour enseignes,

afin que vous ne me battiez point.

Cela ne vous seruira de rien : car vous
n'aimez pas à vous leuer matin, & venir à
l'eschole de bonne heure, comme les autres.

Mon maistre, ie l'ay rencontré par le

chemin qu'il | s'autoit :
| glissoit sur la glace :
| gettoit les pierres :
| fouëttoit son sabot :

qu'il se battoit à coups de poings, & pelotes de
neige : voire, à toute outrance :

ie l'ay trouué ioüant aux | éguillettes,
| épingles,
| os de cerixes,
| gettons,
| quilles,
| dez,
cartes.

EntreZ galland : ie vous enseigneray

vn ieu lequel vous ne sçaneZ pas :

& si vous payeray à ce coup pour tous
voz bons tours : vous ioüez sans congé.

PardonneZ - moy pour ceste fois, & ie ne le feray
plus : ce sera la premiere & derniere :

Thomas Barne sera mon plege & caution.

Bien, ie vous pardonne pour le present :

Mais si vous y retournez plus,

vous n'en serez pas quitte pour le prix:
ie vous payeray pour le tout ensemble.

craché sur mon papier:
déchiré mon liure & mon saye:
effacé mon theme:

Iean a rompu ma ceinture:

gasté mon exemple:

parlé Anglois.

foulé mon chapeau sous les pieds.

Baillez moy mes verges : estandez

la main : vous parlez du nez : vous estes
morneux, mouchez vous, & tost:

Ah petit compagnon, vous badinez
babillez,
caquetez,
iajez-là:

sçavez vous construire vostre texte?

Il m'empesche d'estudier ma leçon.

Avez vous appris vostre leçon par cœur?

sçavez vous vostre leçon?

Non pas encor' mon maistre.

Si vous y faillez maintenant quand ie la

vous demanderay, vous serez fouetté:

vous aurez quatre coups de fouët.

qu'elle heure est-il? allez voir à la

monstre qu'elle heure il est.

Il est onze heures. Est-il si tard?

Ouy : Il est temps que ie m'en aille, car ie
serois tansé, si i'attendois plus longuement.

De qui seriez vous tansé, si vous demeuriez
iusques à midy? qui vous tansera?

Qui? Mon oncle, ma tante, ma grand mere.

you shall not be quitte for the price:
I will paye you for all together.

		spitted vpon my paper :
		torne my booke and my coat ;
		blotted out my theme:
John hath		broken my girdle :
		marred my copie:
		spoken English :
		trod my hatte vnder the feet.

Giue me my roddes : stretch your
hand : you speake with the nose : you are
a snoty nose : blow your nose, and quick:

Ah litte fellow , you		play the vice,
		brabell ,
		cakell,
		prattell there.

can you construe your texte?
He letteth me from studie of my lesson.
Haue you learned your lesson by hart?
can you your lesson?
Not yet maister.

If you misse in it anone when I
shall aske it of you, you shalbe whipped:
you shall haue fouer blowes with the roddes:
what is a clocke? go see at the
diall what time of the day it be.

It is eleuen. Is it so late?

Yea maister, it is time that I go , for I
should be thent, if I should tarie so long.
Of whome should you be chidden, if you.
should tarie till twelue? who would chide you?
Who? mine vnkle, mine aunte, my granmother.

Kneele all downe : say the prayers,
 and gett you to dinner : take heede
 you play not by the waye : take of your
 cap, when you passe before your betters:

come againe by time after | twelue,
 dinner,
 noone.

Is it late?

it is | twelue stroken.

Go to, go to write : where are you?

I haue no copie : cut my
 penne if it pleaseth you.

Where be all your fellowes?

They are not yet all come.

Sweepe the | schoole,
 | shop,
 | house whilest they

come : where is the | greene, | browme?
 | burchen

take some water to water it : for

it is very | dustie, | cold,
 | durtie, | hoate,
 | shipperie, | faire,
 | darke, | foule.

Children, turne your lessons out of Frenche
 into English : and then out of English in to
 Frenche : let vs decline a nowne and a verbe
 in Frenche : how saye you in
 Frenche, N: how call you that in Frenche?
 say well : you say nothing worth.
 who did prompt vnto him?

Agenouillez - vous tous : faites les prieres,
 & allez vous en disner : donnez vous garde
 de iouër par les chemins : ostez vostre bonnet
 quand vous passez deuant voz maieurs :

reuenenez de bonne heure apres

	midy,
	disner,
	Nonne.

Est il tard,

Il est	midy passé,
	midy sonné,
	douze heures sonnées,

Or sus , allez escrire : où estes vous ?
 Je n'ay point d'exemple : taillez moy
 ma plume s'il vous plaist.
 Où sont tous vos compagnons ?
 Ils ne sont pas encore tous venus.

Balliez

	l'eschole,
	la boutique,
	la maison ce pendant qu'ils

viendront : où est le balay de

	geneest ?
	bouleau ?

prenez un peu d'eau pour arroser : car

il fait fort	poudreux,	froid,
	fangeux,	chaud,
	glissant,	beau,
	obscur,	laid.

Enfans , tournez voz leçons en françois
 en anglois : & puis d'anglois en
 françois : declinons un nom & un verbe
 en françois : comment dites vous en
 françois , N : comment appelez vous cela en fran-
 çois ? dites bien : vous ne dites chose qui vaille :
 qui luy a soufflé en l'oreille ?

Ce n'est pas moy : c'est Thomas.

Vous mentez, c'est vous : vous
payerez pour luy, soyez en seur.

Je ne voy | goutte,
rien : éclairez moy.

Allez querir de la lumiere : allumez
la chandelle : souflez cette chandelle,
car le suif put : mouchez l'autre :
apportez les mouchettes, vifte.

I'y vay : où sont elles ? ie ne les peux trouuer.
Vous ne scauriez rien trouuer : elles sont là :
vous n'avez pas repeté vos leçons,
ie l'apperçois bien : vous serez tous
fessez demain au matin, sans nulle faute,

si vous y faillez une seule | parole,
| syllabe,
| lettre :

si vous y faillez tant soit peu :

si vous ne l'a scauez sus le doigt.

Bien mon maistre, il n'y aura point
de faute : 'dirons nous les prieres
du soir, car il est cinq heures sonnées.

Dites, allez souper, & sans faire les
fols parmy les ruës :

| lanternes,
allumez vos | torches,
| flambeaux;
| fallots.

Dieu vous doint bon soir & bonne
nuict, & bon repos : mon maistre.

Repetez apres souper la leçon que
vous voulez apprendre demain matin :

It is not I: it is Thomas.

You lie: it is you shall
paye for him, be sure thereof.

I do so | nothing: lighten me.

Go fetch some light: lighten
the candell, blow out this candell,
for the tallow stinketh: snooft th'other,
bring the snoofers: quickly:

I go: where be they? I cannot find them.

I can find nothing: there they be:
you haue not rehearsed your lessons,
I perceauie it well: you shall be all
whipped to morrow morning, without fail,

if you misse therein one onelye | word,
| syllabel,
| letter.

if you misse therim neuer so littell:
except you can say it vppon your fingers end.

Well maister, there shall be no faulre.

shall we saye the euening prayers?
for it is stroken fve.

Say, go to supper, and without playing the
fooles by the streetes:

lighten your | lanternes,
| torches,
| linckes,
| N.

God geue you good euening and good
night, and good rest: maister.

Rehearse after supper the lesson which
you will learne to morrow morning:

and read it six or seuen times : then hauing
said your prayers , sleepe vppon it:
you shall see that to morrow morning
you will learne it easely, and soone,
after you haue repeated the same but twise.

FOR TRAVAILERS.

I Would faine haue a guide,
to conduct vs to Paris:
for the way is daungerouse, and I am
afraid that we be out of our
way: what hand shall we take?

Let vs spurre hard, to ouertake that
horseman which I do see farre of.

My friend, where is the right way hence
to Lion? shew me the way to N.
is it farre to Orleans?

how many miles haue we to S. Denis?

Sir, it is not verie farre of, but the
way is verie tediousse to keepe: furthermore,
it is so durtie and myrie, that your
horses will be therein to the girthes:
but I will teach you a neerer one,
by this path way: follow me.

We thanke you hartely:

haue we not gone | a stray?

haue I not missed my way?
am I not out of my way?

You are gone a littell a stray:

& lisez-la six ou sept fois : puis ayant
dit vos prieres, dormez là dessus:
vous verrez que demain au matin
vous l'aurez apprinse aisément, & tost:
apres l'auoir seulement repetée deux fois.

POVR VOYAGERS.

IE voudroye bien auoir vne guide
pour nous conduire iusques à Paris,
car le chemin est dangereux, & i'ay
peur que nous soyons hors nostre
chemin : quelle main prendrons nous?
Piquons fort, afin d'attaindre cest homme
de cheual que ie voy loïn d'icy.
Mon amy, où est le droict chemin d'icy
à Lyon? montrez moy le chemin de N.
y à il loïn d'icy à Orleans?
combien de lieuës y à-il iusques à S. Denys?
Monsieur, il n'y à pas fort loïn d'icy, mais le
chemin est fascheux à tenir : outre plus,
il est si fangeux & boüeux, que vos
cheuaux y seront iusques aux sangles:
mais ie vous en enseigneray vn plus
court par ce sentier cy : suïuez moy.
Nous vous remercions de bon cœur:
ne nous sommes nous pas | esgarez?
destournez?
forvoyez?
n'ay-ie pas failly mon chemin?
ne suis-ie pas hors de mon chemin?
Vous vous estes vn peu destournez:

H

mais ie vous remettray au droict chemin.
 Ie vous prie conduisez moy iusques
 au prochain village, &

ie vous donneray un	liard,
	grand blanc;
	sol,
	teston:

& si vous feray bien boire,
 quand nous serons là arrivez.

I'en suis content Monsieur, car ie suis
 un pauvre laboureur qui ay tout perdu
 par les guerres passées: & suis bien aise
 de gagner le liard pour acheter du pain.
 Or sus, allez deuant, & ie vous suivray:
 il me semble que i'apperçoy un clocher.

C'est celuy du bourg où nous allons:

laissez moy porter vostre mallette.

Il n'en est de besoin, car nous sommes

arrivez au village, loüé soit Dieu:

faites tirer une pinte de vin: beuvez:

tenez, voila une piece de six blancs, pour
 vos peines, car vous l'avez bien gagnée.

Grand mercy Monsieur, m'en retourneray - ie?
 ou vous plaist - il que i'aille plus auant?

Ie te prie mets moy un peu en mon
 droit chemin hors de la bourgade.

Tenez à main droite, tant que vous veniez
 au coin d'un bois, alors tournez à gauche.

Ny à-il point de brigands en ceste forest?
 car c'est ce qui me trouble le cerneau.

Non Monsieur: car le Preuost des mares-
 chaux en pendit l'autre iour une

but I will set you at your right way.
I pray you lead me to the
next village, and

I will geue you a
liard,
grand blank,
fous,
tester :

and I will make you drinke well,
when we be there arriued.

I am content Sir, for I am a
poore ploughman which hath lost all
by the last warre: and am verie glad
te get a liard to buie some bread.

Go to, go before, and I will follow you:
me thinkes that I perceauē a steepell.

It is the same of the market towne where we go:
let me carie your male.

It is not neede of, for we be
arriued at the village, God be praised:
cause to draw a pinte of wine: drinke:
hold, there is a peece of six blancs, for
your paines, for you haue well deserued it.

I thanke you Sir: shall I turne backe againe?
or doth it please you that I go further?

I pray thee set me a littell in my
right way out of the village.

Hold at the right hand, vntill you come
to the corner of a word, then turne to the left:

Haue we no theeues at that forest?
for that troubleth my braines.

No Sir: for the knight marshallt
hong th'other daye one

halfe dosen at that high tree,
at the gibbet which you see afore you
at the top of that mountaine.

[Truly I feare lest we be here
robbed.

No no, feare not: all the
theeues be at the warres.

If you belecue me, we will spurre
a littell harder, for it waxeth night.

You goe alreadie to faste for me.

I am almost weary: I am broken
and brused, as well for the way, as for
that my horse trotteeth to hard:
as for your ambling horse, he ambleth
as easie, as if you were
in a boate, lend me your scarfe
of Sarsnet, for the dust and
the sunne: Courage, I see the towne.

Shall we lodge at the suburbs, or
within the towne? Where is the best lodging?
We must lye at the suburbs,
for they draw the drawinge bridge.

OF THE INNE.

Mistresse, shall we lodge here for this night?
My friend, shall I lodge here?

Sir, will you lodge
me for this night? will you
lodge me for my monye?

Yea forsothe Sir? are you a foote,
or a horsebacke: how manye are you?

demie douzaine à cest hault arbre,
au gibet que voyez devant vous,
en la cime de ceste montaigne.

| Certes i'ay peur que nous soyons icy
destrouffez, denalisez, assassinez, vollez.

Non, non, ne craignons point : tous les
brigans & volleurs sont à la guerre.

Si vous me croyez, nous piquerons
un peu plus fort, car il s'annuïte.

Vous allez desia trop tost pour moy :
ie suis presque las : ie suis rompu
& brisé, tant à cause du chemin, que de ce
que mon cheual trotte trop dur :
quand à vostre haquenée, elle va les
ambles aussi aisément, que si vous estiez
en un bateau : prestez moy vostre
escharpe de tafetas, à cause de la poudre &
du Soleil : Courage, ie voy la ville.

Legerons nous aux fauxbourgs, ou
en la ville ? où est le meilleur logis ?

Il nous conuient coucher aux fauxbourgs,
car on leue le pont-leuis.

DV LOGIS.

M Adame logerons nous ceans ceste nuict ?
Mon amy, logeray-ie ceans ?

Monsieur, me voulez vous
loger pour cette nuict ? me logerez
vous pour mon argent ?

Ouy dea Monsieur, estes vous à pied,
ou à cheual ? combien estes vous ?

Nous sommes gens de pied : nous sommes à pied : nous sommes à cheual :
 ie ne suis à pied, ny à cheual : car ie suis
 venu sur mule : ie suis venu en chariot :

ie suis venu par | eau,
 | bateau,
 | mer : & toute ma compagnie :

avez vous bonne estable ? bonne litiere ?

avez vous de | bon foin,
 | bonne aueine,
 | bons lits de plume ? & de
 bon vin ? avez vous quelque chose à manger ?

Monsieur il ne vous | manquera rien :
 | defandra rien.

vous n'aurez fante de | rien :
 | chose du monde :
 vous sere^z bien traittez, & vos cheuaux aussi.

Où est le | vallet d'estable ?
 | palefrenier ? appelez-le moy.

Me voicy Monsieur, que vous plaist-il ?

Prenez le cheual de ce gentilhomme,
 & promenez-le, de peur qu'il ne prenne
 les auines : car il est fort chaud : faites
 luy bonne litiere : frottez le bien
 sous le ventre & par tout : baillez luy
 un boteau de foin, & un picotin d'aueine :
 garçon, va moy appeller le sellier :
 mon cheual est tout escorché sur le dos :
 la selle le blesse sur les espaulles :
 les sangles sont rompuës, la crou-
 piere & le poitrail : nous auons trouué
 un tres-mauuais, chemin.

We be footmen: we be
a foote: we are a horsebacke.
I am neither a foote, neither a horseman: for I
am come vpon a mule: I am come by waghen:

I am come by | water,
| boate,
| sea, and all my companie:

Haue you a good stable? good litter?

haue you good | haye,
| oates,
| fether beddes? and
good wine? haue you any thing to eate?

Sir, you shall wante | nothinge:

you shalbe well vsed, and your horses also.

Where is the | horsekeeper? call him to me.

Here I am Sir, what is your pleasure?

Take the horse of this gentilman,
and walke him, for feare he taketh
the granders: for he is verie hoate: make
him a good litter: rubbe him well
vnder the bellie and euerie where: giue him
a botell of haye, and a pecke of oates:
boye, go call me the sadler:
my horse is all galled vpon the backe:
the saddell hurteth him vpon the shoulders.
the girthes be broken, the croper
and the patrell: we haue founde
a verie naughtie waye.

H iij

Sir, your horse hath no haultar,
 Looke at the purse of the saddell:

dresse him well, and I will geue you
 your wine: and you shall haue your wine.

There shall be no faulte: he shall be well
 dressed: hath he dronke? shall I water him?
 Soone, when he hath eaten a littell:
 then vsfaddell him: vntrusse his taile:
 and giue him two mesures of oates.
 It shall be done Sir, and without faulte:
 doth it please you anye thinge els?

Bring my capcase: my
 bogett which hangeth at the saddle bowe:
 forgett not my male: where is the chambre?
 shall we taste if the wine be good?

Yea forsooth Sir: what wine will it please
 you to drinke, spare not the wine.

Geue me	white,	wine	Frenche,	wine
	claret,		Bastard,	
	read,		Sodden,	
	Renishe,		Spanishe,	
	Gascoigne,		Greek.	

bringe me	muscadine,	maumfic.	
	greene wine:		beere.
	cider,		

Margeret, bring hether a glasse,
 a napkin and bread, make haste,
 Where had you this wine? it is the
 best which I haue dronke this yeare,
 I went to fetch it far of: at Maister
 Rodehouse, at the kinges head, at tempell barre.
 My freind, pull of my bootes: make them cleane:

Monsieur, vostre cheual n'a point de licol:
Regardez en la bourse de la selle:

pansez le bien, Et ie vous donneray
vostre vin, Et vous aurez vostre vin.

Il n'y aura point de faute, il sera bien
pensé: A-il ben? l'abbrueraï-je?

Tantost, quand il aura un peu mangé:
puis desselez-le, destroussez sa quenë,
Et luy baillez deux mesures d'avoine.

Il sera fait Monsieur, Et sans faute:
vous plaist-il quelque chose davantage?

Apportez mon estuy de bonnet, ma
bougette qui pend à l'arçon de la selle:
n'oubliez pas ma malle: où est la chambre?
gousterons nous si le vin est bon?

Ouy dea Monsieur, quel vin vous plaist-il
boire? n'espargnez pas le vin.

Donnez moy du vin	blanc,	François,
	clairret,	Bastard,
	rouge,	cuiët,
	de Rin,	d'Espagne,
	de Gascogne,	Grec:

Apportez moy du	muscadel,	de la	malnoisie:
	moüst,		bierre.
	cidre:		

Marguerite, apportez icy un verre,
une seruiette Et du pain, hastez vous.

Où avez vous eu ce vin? c'est le
meilleur que j'aye point eu de cette année.

Ie le suis allé querir loin d'icy, chez M.

Rodehouse, à la teste du Roy, à temple barre.

Mon amy, tirez mes bottes, nettoyez-lez,

Et puis mettez mes tricoüses, Et mes
esperons dedans : baillez mes pantoufles.

Messieurs, vous plaist-il venir

desjeuner?
diner?
gouster?
souper?
faire colation?

C'est bien dict : car certes j'ay grand fin

Et soif : ie suis

las,
lassé,
tout harassé.

Où dînerons nous ? quelles gens y à-il
là dedans ? ne les cognois-je point ?

Ce sont hostes : entrez, vous plaist-il
diner avec eux ? il y a place assez.

Ce nous est tout un : d'où sont ils ?

d'où estes vous mon amy ? de quel pays
estes vous ? Monsieur, ne vous desplaist
si ie demande vostre nom : dictes moy vostre
nom : quel est vostre nom ? seray-je si hardi
de demander vostre nom ? il ne vous déplaira
pas, si ie demande vostre nom : Comment vous
appelez vous ? comment vous appelle-on ?
comment vous appelleray-je ?
dictes nous vostre nom.

Mon nom est Thomas Barne : ie m'appelle

Houfrey Hase : ie suis de Londres :

ie suis		François,	Italien,
		Anglois,	Aleman,
		Espagnol,	Irlandois,
		Escossois,	Flaman.

D'où venez vous maintenant ?

and then put my bootehose, and my
spurres therein: geue me my slippers.

breakfast?

dinner?

Sirs, doth it please you to come to an vnchion?

supper?

colacion?

It is well said: for certenly I am hungrie

and thirstie: I am | werie.

Where shall we dine: what folkes are
there within? do I not know them?

They be guesstes: come in, doth it please you
to dine with them? there is rowne enough.

It is all one vnto vs: of whence are they?
of whence are you my freind? of what countrie
are you? Sir, let it not displease you
if I aske your name: tell me your
name: what is your name: shall I be so bolde
as to demaunde your name: It shall not
dispelase you if I aske your name: how doe
you call your name, how doe they
call you: howe shall I call you?
tell vs your name.

My name is Thomas Barne, I am called
Humfrey Hawes: I am of London:

I am	a Frenchman,	an Italian,
	an Englishman,	an Almaine,
	a Spaniard,	an Irishman,
	a Scotchman.	a Fleminge.

From whence come you nowe?

I come from Fraunce, from England:

what newes in Flaunders?

what newes haue they in Spaine?

what saie you of		newes,
		good,
		this,
		that.

What newes heare you? how goeth all

in this Citie? are victuals good cheape here?

Are victuals deere in Fraunce?

Surely I know nothinge of		newes,
		good,
		but good.

all goeth well: great chere he that hath monye:

I heare no newes: no newes,

Sir, I thinke that I haue seene you some

time: but I remember not where:

me thinketh to be at Lion.

You say true, I am of Paris.

How		doe you?
		goeth it with you?
		is it with you?

Well		at your commaundement:
		I thanke you:

God be thanked: I do well

at your commaundement and seruice:

readie to do you		pleasure?
		seruice.

How doe your health?

As you see: as it was wounte:

so, so:

How doe you in your busines?

Je viens de France, d'Angleterre.

Quelles nouvelles en Flandres?

que dit-on de nouveau en Espagne?

que dites vous de		nouveau?
		bon?
		cecy?
		cela?

qu'oyez vous de nouveau? comment va tout

en cette ville? fait-il bon viure icy?

les viures sont ils chers en France?

Certes ie ne sçay rien		de nouveau:
		de bon:
		que bon:

tout va bien: grand chere qui à de l'argent:

ie n'oy rien de nouveau: nuelles nouvelles.

Monsieur, ie pense que ie vous ay veu d'autres-

fois, mais il ne me souvient pas où:

il me semble que c'est à Lyon.

Vous dites vray, ie suis de Paris.

Comment vous		portez vous?
		va?
		est il?

Bien		à vostre commandement:
		ie vous remercie:

Dieu mercy: ie me porte bien

à vostre commandement & seruice:

prest à vous faire		plaisir:
		seruice.

Comment se porte la santé?

Comme vous voyez? comme elle souloit:

tellement quellement.

Comment faictes vous?

Comme ie peux, & non pas comme ie veux.

Messieurs, vous plaist-il | lauer?
| seoir?
| mettre à table?

C'est bien dict mon hôte : où est
mon hôteſſe? faiſtes-la venir.

Elle viendra incontinent : quel vin
vous plaist-il boire? n'espargnez.

pas le vin : car vous auez | soif:
| faim:
| chaud:
| froid:

faiſtes bonne chere : & reiouissez vous.

Vous dictes bien : car il fait | chaud:
| froid:
| beau temps:
| laid:
| clair.

Madame, vous plaist-il me donner congé
de boire à vous? Mademoiselle, ie
boy à vostre bonne grace : ie boy à vous.

Grand mercy Monsieur, ie vous remercie
de bien bon cœur : ie vous plegeray.

Donnez moy du pain | brun,
| bis,
| blanc,
| de meſnage,
| rassis,
| fraiz.

Monsieur | de ceans, ie vous prie ayons
Madame | une quarte du meilleur vin que vous
| ayez.

As I maye, and not as I will.

Sirs, will it please you to	washe?
	sitt?
	sitt at the table?

It is well said my hoste: where is
mine hostesse? cause her to come.

She will come anome: what wine
will it please you to drinke; spare

not the wine: for you are	drie:
	hungrie:
	hoate:
	cold:

make good cheere: and be merie.

You say well, for it is	hoat,
	cold,
	faire wether,
	fowle wether,
	light.

Maistres, will it please you to geue me leaue
to drinke vnto you? Gentilwoman, I
drinke to your good grace: I drinke to you.

I thanke you, Sir: I thanke you
with all my harte: I will pledge you.

Geue me some	broune,	bread.
	wheaten,	
	white,	
	household,	
	stale,	
	newe.	

Sir	of the house, I pray you let vs haue
Maistresse	
	a quarte of the beste wine that you
	haue.

With a good will Sir, me thinketh that you knowe verite well our pots and measures, although you be a straunger.

Yea, but I knowe not your monye:

I praye' you teach it me.

Yes forsoth: I will teach you bothe:

the pinte of Paris, is almost as greate as the quarte of London: the quarte, as the potell of England: the broc, as your gallon: the festier, as your pinte: the halfe festier, as your penye pot: keepe that well. for there is small difference.

Harken if I shall name them well.

halfe a fester, a fester, one pinte, one quarte, a brock, three quartes.

Now let vs come to the monye:

a denier, a dobell, a liard, a blanck, a sizin, or halfe a sous: a carolu, or a granblanck: these kinde of monie be vnder a shelling, which is word twelwe pence: there be sixtie sous a the crowne of the sunne: fower testers doe make a crowne.

Tell me the valew of euerie peece.

The denier of Fraunce, is worth halfe a farding of England: the dobell a farding: the liard, a farding and a halfe: fower pence, or two dobell, the halfe penie of England: the blanck, halfe penie and halfe farding: the sizin, three fardinges: the penie of England, maketh eight pence of Fraunce: the carolu, otherwise called granblan a penie farding: the sous, three half pence.

Volen-

Volontiers Monsieur, il me semble que vous
cognoissez fort bien nos pots & mesures,
encor que soyez estranger.

Voire, mais ie ne cognois pas vostre monnoye:
ie vous prie enseignez la moy.

Ouy dea: ie vous enseigneray les deux:
la pinte de Paris est presque aussi grande
que la quarte de Londres: la quarte, comme la
potelle d'Angleterre: le broc, comme vostre
gallon: le sestier, comme vostre pinte: le demy
sestier comme vostre petit pot: retenez bien cela:
car il y à peu de difference.

Escoutez si ie les nommeray bien:
un demy sestier, un sestier, une pinte,
une quarte, un broc, trois quartes.

Venons maintenant à la monnoye:
un denier, un double, un liard, un blanc,
un sixain, ou un demy sol: un carolus, ou
un grand blanc: toutes ces especes sont
au dessoubs d'un sol, lequel vaut douze
deniers: il y à soixante solz à l'escu
au soleil: quatre testons font l'escu.

Dites moy la valeur de chacune piece.

Le denier de France, vaut un demy
fardin d'Angleterre: le double, un fardin:
le liard, un fardin & demy: quatre deniers,
ou deux doubles, la maille d'Angleterre:
le blanc, maille & demy fardin:
le sixain, trois fardins: le denier d'Angleterre,
faict huit deniers de France:
le carolus, autrement appellé grand blanc,
un denier fardin: le sol, trois mailles.

*Que dites vous des testons, & demy testons?
 qu'appellez vous pieces de trois blancs,
 & de six blancs? ie n'entends pas leur valeur.
 Vn teston, vault dix-huict deniers d'Angleterre:
 vne piece de six blancs, un gros.
 Vous vous mescontez: à vostre compte l'escu
 sol vaudroit plus de sept shelins d'Angleterre.
 Ie m'en rapporte aux marchands.
 Or bien comptons mon hoste, que ie paye;
 & que ie m'en aille: que doibs-ie?
 combien deuons nous? changez moy un
 escu d'or, car ie n'ay point de monnoye.
 Est-il de poids? Ie ne scay, pesez-le.*

DV POIDS.

P*ierre, apportez-moy le poids:
 cest escu n'est pas de poids:
 Pesez un peu cest Angelot: la ba-
 lance n'est pas droite: la main vous
 tremble. Que peseray-ie, quand
 il n'est pas de mise? il est trop court: il est
 de bas or: il est leger: il est rongné: il est
 faulx: il est fendu: il est cassé: il n'est
 pas de bon alloy: il n'est pas de bon or:
 il n'est pas de bon argent: il est descricé:
 il est court de trois grains: il est soudé:
 ie n'en veux point.
 Ie ne l'ay pas coigné: donnez-moy le reste:
 m'amy, appelez-moy le vallet d'estable:
 mon amy, selez & bridez mon cheual:
 troussiez sa queue: l'anez vous bien pansé,*

What saye you of testers, and halfe testers?
 what call you peeces of three blanckes,
 & of six blancks? I vnderstand not their valew.
 The tester is worth eightene pence of En-
 gland: a peece of six blanckes, a groate.
 You misreken: at your reckening, the crowne
 of the sunne should be more worth the 7. s.
 I putte the matter to the marchantes. (Engl.
 Go to, let vs reckon my hoste, that I
 paye, and maye be gone: what owe I?
 what owe we? chaunge me a
 crowne of gold, for I haue no singell monye.
 Is it weight? I cannot tell, weigh it.

OF THE VWEIGHT.

Peter bring me the weight:
 This crowne is not weight,
 Weigh this Angell a littell: the ba-
 lance is not streight: your hand
 shaketh. What shall I weigh, when
 it is not courant? it is too short: it is of
 base golde: it is light: it is clipped: it is
 counterfeited: it is cleft: it is cracked: it is
 not of a good aller: it is not of good gold:
 it is not of good siluer: it is called in:
 it is too light by three graines: it is soulded:
 I will none of it.
 I haue not coined it: geue me the rest:
 my the freind, call vnto me the horsekeeper:
 my freind, saddell and bridell my horse:
 knit vp his taile: haue you dressed him well
 I ij

curried, rubbed, combed his maine?
 looke if he be well shod: he lacketh
 a naile or two: Where is the Smith?

Here I am Sir:

Showe my horse, and take
 heede you pricke him not: me thinke
 that he halteth: how come that to passe?
 Horsekeeper, holde there is to drinke: where
 is the maiden? holde my she freind,
 behold to buy pinnes, to the ende that you
 remember me an other time.

I thanke you Sir: spare not the
 lodging, for it is at your commaundement,

Farewell	my hoste: my hostesse,
	all the companie:
	till we see againe:
	till I come againe.

God be with you Sir: God guide you:
 God be your keeper: God keepe
 you from euill: God haue you in
 his keeping: God giue you a good and
 longlife: God giue you the accom-
 plishment of all your good desires.

*FOR MARCHAUNTES TO BYE
 and sell.*

SIR, whether ride you so softly?
 To London, to Barthelemewet faire,
 I go to Landi to Paris: to Roen.
 And I also: let vs go together: I am
 very glad to haue found company.
 Let vs go in Gods name: let vs pricke

estrillé, frotté, pigné les crins?
regardez s'il est bien ferré : il luy faut
un clou ou deux : où est le mareschal?

Me voy-cy Monsieur

Ferrez mon cheual, & donnez vous
garde de l'enclouër : il me semble
qu'il cloche, d'où vient cela?
palefrenier, rien, voila ton vin : où est
la chambriere? tenez m'amie,
voila pour vos espingles, afin que vous
vous souueniez de moy une autre fois.

Grand mercy Monsieur n'espargnez pas
le logis, car il est à vostre commandement.

Adieu	mon hôte : mon hostesse :
	toute la compagnie :
	iusques au renoir :
	iusques au retour.

Adieu Monsieur Dieu vous conduise :

Dieu soit garde de vous : Dieu vous
garde de mal : Dieu vous ait en
sa garde : Dieu vous doint bonne vie
& longue : Dieu vous doint l'accomplissement
de tous vos bons desirs.

POVR MARCHANDS, ACHETER

ET VENDRE.

Monsieur, on piquez vous si bellement?
A Londres, à la foire de la Berthelemy :
ie vay au Landi à Paris : ie vay à Rouen.
Et moy aussi : allons ensemble : ie suis
bien aise d'auoir trouué compagnie.
Allons de par Dieu : picquons un peu.

j'ay peur que nous ne venions pas là
de iour, car le soleil s'en va coucher.

Mais où logerons nous? où est le
meilleur logis? la meilleure hostellerie?

Ne vous souciez pas de cela:

c'est au grand marché, à l'enseigne de la
fleur de lis, vis à vis de la croix.

Je suis ioyeux d'estre arriué, car
certes j'ay bon appetit, j'espere de
faire à ce soir souper de marchant.

Nous disons en nostre pays, que desieuer
de chasseurs, disner d'aduocats, souper
de marchants, & collation de Moynes, est
la meilleure chere qu'on scauroit faire, &
pour viure en Epicurien.

Et on dit en nostre parroisse que ieunes
medecins, sont les cymitieres bossus:
& vieux procureurs, procès tortus: mais
au contraire que ieunes procureurs, &
vieux medecins, ieune chair, &
vieil poisson sont les meilleurs.

Or bien, irons nous acheter ce qu'il
nous faut? nous demeurons trop.

Roland, que ne te leues-tu? ouure
la boutique: es-tu encor au lit?

tu aimes bien la plume: si mon
maistre descend, & qu'il ne treuve
la boutique ouuerte, il se courroucera.

Messieurs, Monsieur, madame, madamoi-
selle que demandez vous? que cherchez
vous? qu'acheteriez vous volontiers:
que vous plaist-il acheter? demandez,

a littell, I feare we shall not come thether
by day light: the sunne goeth downe.
But where shall we lodge? where is the
best lodging? the best Inne?

Care you not for that: it is
at the great market, at the signe of the
flower Deluce, right ouer against the crosse.
I am glad that i am arriued, for
truely i haue a good stomacke: i hope to
make to night a marchauntes supper.

We say in our country, that hunters
breakefast, lawyers dinner, supper
of marchauntes, and Monkes drinking is
the best cheere that one can make, and
to liue like an Epicure.

And they say in our parish that yong
phisitions make the churchardes crooked,
and old attorneies sutes to go awry: but
to the contrary yong attorneies and
olde phisitions, yong fesh, and olde
fishe be the best.

Well, shall we go, and buy that which
we doe lacke? we tarie to long.

Roland, why doest thou not rise? open
the shop: are you yet at bed?
thou louest the fethers well: if my
maister commeth downe, and find not
the shop opened, he will be angry.

Sirs, Sir, my lady, maistres, gentlewoman
what lacke you? what seeke
you? what would you buy willingly?
what will please you to buy, aske

you any thing? see if I haue
 any thing which liketh you: I will
 make you good chepe: one will make
 you as good chepe as in any shop of
 this towne: as in any shop in
 London: enter in: behold, the sight
 shall cost you nothing: you shall choose,
 you shall haue the choise for your money.

You haue no veluet, cloth,
 faten of suche color as I do
 lacke: kerseis Flaunders deing:
 blacke, white, yalowe,
 violet, chaungeable, grey, orengie,
 townie, browne, read, keycolor, scarlat, blew,
 migren: grene, morie:
 chamelet without waues, with waues,
 damask, wofsted, buckran, sarfenet, millans
 fustian, cloth of gold, of syluer, and cypres?

Sir come in: I haue of all
 sort of silke cloth, of all colors
 of all prices, and good chepe,
 Vnfold this peece of crymsin veluet:
 how muche sell you an ell?
 what shall I giue for a yard?
 what shall I paye for the whole peece?
 do not ouerprice it: let vs haue but
 one word: make it short.

Will you but a word? xx. s.
 an ell: it will cost xix. s. and halfe
 the yard: is it not faire?
 I haue seene fairer, better and
 worse also: it is to much: it is to deere:

vous quelque chose ? regardez si i'ay
quelque chose qui vous diuise : ie vous
feray bon marché : on vous fera
aussi bon marché qu'en boutique de
cette ville : qu'en boutique qui soit dans
Londres : entrez : voyez , la venë ne
vous coustera rien : vous choisirez ,
vous aurez le chois pour vostre argent.

Vous n'auëz point de veloux , de drap,
de satin de telle couleur que i'en demande:
des creseaux teinture de Flandres:
de noir , de blanc , iaune,
violet , changeant , gris , orangé,
tanné , brun , rouge , pers , esclarlata , bleu,
couleur de migraine , verd , morée :
camelot sans onde , ondoyé :
damas , ostade , bougran , taffetas , fustaine de
milan , drap d'or , drap d'argent Et creppe ?

Monsieur , entrez dedans : i'ay toutes sortes
de drap de soye , de toutes couleurs ,
de tous prix Et à bon marché.

Desployez cette piece de veloux cramoisi:
combien vendez vous l'aune?
que donneray-ie de la verge?
que payeray-ie de la piece entiere?
ne me le surfaitez pas : n'ayons
qu'un mot , qu'une parolle : faites le court.

Ne voulez vous qu'un mot ? vingt sols
l'aune : il vous coustera dix neuf sols Et demy
la verge : n'est il pas beau?

J'en ay ven de plus beau , de meilleur Et
de pire aussi : c'est trop cher:

vous surfaites vostre danrée, vostre
marchandise : vous estes trop cher.

Monsieur, qu'en baillerez vous ? afin que ie
vende : i'espere que vous me porterez
bon heur : regardez-le à vostre aise :
il est de belle largueur : il est bien large :
il à une aulne de large : le mesureray-je ?

Combien faites vous la piece entiere ?

Vous en baillerez vingt cinq liures
quinze sols : ce n'est pas dix-huict sols
six deniers & maille la verge.

N'en avez-vous point de meilleur ?

Ie vous en monstrey le plus beau,
& meilleur de Londres, voire que vous
maniestes iamais : mais il est cher.

Il ne m'en chaut quoy qu'il conste,
pour veu qu'il soit beau & bon.

Regardez Monsieur, en veistes vous iamais
de meilleur, & plus belle couleur ?

Desployez-le : ne le desployez-pas
tout : repliez-le maintenant, i'en ay
en la venüe : combien y en à-il
d'aulnes ? il est fort estroit.

Il y en à vingt cinq aulnes & demie,
& un demy quartier, à bonne mesure.

Vous le me voulez faire à croire.

Certes cest apprentif à bonne langue :
il veille pour le profit de son maistre.

Ne fait-il pas bien : c'est son mestier :
or bien, l'auray-je à ce prix ?

A quel prix Monsieur ? vous sçavez ce
que ie vous ay dit : ie suis homme d'une

you ouerfell your ware, your
 marchandise: you are to deere.

Sir, what will you giue for it? that I
 maye sell: I hope that ye will bringe me
 good lucke: looke on it at your leasure:
 it is of a faire breadth: it is very broad:
 it hath an ell of breadth: shall I mesure it?

How make you the whole peece?

You shall geue xxv. poundes

fiftene s. but xviij. s.

six pence halfe & peny the yarde.

Haue you none better?

I will shew vnto you the fairest
 and best in London, yea that euer you
 did handell: but it is deare.

I care not whatsoeuer it cost,
 if it be faire and good.

Behoide Sir, did you euer see
 better, and fairer color?

Vnfold it: vnfold it not
 all: fold it now, I haue had
 the sight thereof: how many elles be
 in it? it is very narrow.

There be xx. elles and a halfe,
 and halfe quarter, and good measure.

You wil make me belecue it.

Truely that prentise hath a good tongue:
 he waiteth for his maisters profit.

Doeth he not well: it is his trade.

well, shall I haue it at that price?

At what price Sir? you know

what I haue told you: I am a man of one

word: I can not
 sell it for lesse, except I would lose in it:
 and truly you seeke not my losse,
 as I thinke.

You make your ware out of
 reason, so we will go some where els,
 for your price is not for vs.

As it shall please you: go where it
 will seeme good vnto you: neuerthelesse, I
 may assure you of one thing, that when
 you should goe by the shoppes and ware-
 houses of London, you can not
 find a like offer as I make vnto you:
 notwithstanding if you finde no better,
 come againe, you know my price:
 in deede I make you better chepe
 by a groat in a yard, because that
 I hope to sell to you of my marchandise,
 because you are my customer:
 because you are accustomed
 to buy your prouision here within:
 I will bate vnto you a groate, a shelling,
 a crowne vpon the peece, to the ende that
 I may haue your handsell: of your money.

We can not agree, as I perceauē,
 let vs go to see the faire.

Let vs go where it will please you: where
 you will: when you will: let vs go
 walke through the faire.

I am content: it shall be no let by me.

William, where be those marchaunts
 which I haue left here in the shop?

parolle : ie ne le sauroye
vendre à moins, si ie n'y vouloye perdre:
& certes vous ne cherchez pas ma perte,
comme ie pense.

Vous faites vostre danrée hors de
raison, par ainsi nous irons ailleurs,
car vostre prix n'est pas pour nous:
Comme il vous plaira: allez où
bon vous semblera: toutes-fois, ie
vous peux assseurer d'une chose, que quand
vous iriez par toutes les boutiques &
magasins de Londres, vous ne scauriez
trouuer un tel offre que ie vous fay:
nonobstant si vous ne trouuez mieux,
reuenez, vous scauez mon prix:
en verité ie vous fay meilleur marché
d'un gros pour verge, à cause que
i'espere vous vendre de ma marchandise;
pource que vous estes mon chaland:
à cause que vous auez acoustumé
d'acheter vostre fourniture ceans:
ie vous rabbatray un gros, un sol,
un escu sur la piece, afin que
i'aye vostre estrene: de vostre argent.

Nous ne nous pouuons accorder,
comme ie voy: allons veoir la foire.

Allons où il vous plaira: où vous
voudrez: quand vous voudrez: allons
nous promener parmy la foire.

J'en suis content: il ne tiendra pas à moy.

Guillaume, où sont ces marchans
que i'ay laissé icy en ma boutique?

ont-ils acheté quelque chose?

Ils s'en sont allez : ils n'ont rien
acheté. Rappellez les.

Ils sont entrez en une boutique,
ie les voy qui reniennent.

Ils seront les bien venus s'ils apportent
argent : pourueu qu'ils apportent.

Vous nous faites beaucoup travailler :
ie vous prie ne nous faites plus tant
aller & venir : demeurer, tarder,
attendre : nous auons haste.

Ce n'est pas ma faute : ie ne demanda
qu'à vendre : ie ne cherche que argent.

Aurons nous la piece entiere pour
quinze liures, autant en un mot,
qu'en un cent ? tout au dernier mot.

Certes vous estes importuns : il ne vous
vous chaud, si ie pers ou gaigne : vous
n'en rabbatrez pas une maille de dix
liures, quand vous acheteriez
tout ce qui est en la boutique : & certes
si vous le laissez, personne du monde
ne l'aura pour le prix, quand ce seroit
mon frere : ie vous rabbats vingt sols,
à cause que ie ne vous veux pas esconduire :
si ie le pouuoie laisser à moindre
prix, vous l'aurez aussi tost que
homme du monde, mesmement pour
l'amour de cognoissance.

Or bien, ie me fie en vous : comptez argent :
n'auons nous point icy de crocheteur ?
portefais, charge cela sur ton doz, & le

haue they bought any thinge?
They be gone: they haue bought
nothinge. Call them againe.
They are entred into an other shop:
I see them which come againe.
They shall be welcome if they bringe
money: if it be so that they bringe.
You make vs trauell much:
I pray you make vs not go and
come so much: tarie: tarie,
tary: we haue hast.
It is not my fault: I desire nothing
but to sell: I seeke but money.
Shall we haue the whole peece for
fiftene poundes, as much at one word,
as in an hundreth? at the last worde.
Truly you be importunat: you care
not, whether I lose or gaine: you
shoulde not bate a halfe penie of tenne
poundes, when you should buye
all that is in the shop: and truly
if you leaue it, no man in the worlde
shall haue it for the price, if it
were my brother: I bate you xx. s.
because I will not denye you:
if I might leaue it for a lesser
price, you should haue it as soone as
any man in the world, chiefly for
acquaintance sake,
Well, I trust you: tell monye:
haue we not here a porter?
packbearer, laye that vpon thy back, and

cary it to my lodging at the three kinges in
 fle estrete: and tell mine hoste
 that they prepare the supper, for
 we will depart by and by.

Truely here is a faire payment.

Paye your selfe in gold, or in siluer:
 choose: I geue you the choise.

It is all one vnto me, the monye it as
 good vnto me as gold: I would that
 he which hath coined this shilling,
 had his eares nailed at the pilorie:
 at the post of the dore: had his eares cut of:
 to the ende that all false coiners of money
 might take exāple thereby: what say you to it?

I would, and that it had cost
 me a quarte of wine: Farewell: haue me
 commended: are you content?

Yea Sir, I thanke you: spare
 nothing that I haue, atwell without
 money as with money: I will geue you
 credit for three monethes: I will
 trust you a yeare, yea
 two, vpon your word, promise,
 obligation, bill of your hand: in putting suertie:

I thanke you Sir: I will not forsake
 you for an other: truely that
 marchant is honest: I can not tell
 whether he would do what he sayeth.

Let vs proue it.

It shall he for an other time: let vs
 huy some babies for our children?
 shall we? It is well said.

porte en mon logis, au trois roys en flistrit:
Et dy à mon hôte qu'on appreste le soupper,
car nous viendrons incontinent.

Certes voicy beau payement.

Payez vous en or, ou argent.

choisissez : ie vous en baille le choix.

Ce m'est tout un : la monnoye m'est
aussi bonne que l'or ? ie voudroye que
celuy qui a forgé, coigné, battu ce sol,
eust les oreilles clouées au pilori:
au postean de l'huis : fust essorillé:
afin que tous les faux monnoyeurs
y prissent exemple : qu'en dites vous?

Ie le voudroye, Et qu'il m'eust cousté
une quarte de vin : Adieu ie me
recommende : estes vous content?

Ouy Monsieur, ie vous remercie : n'espargnez
chose que i'aye, aussi bien sans argent,
qu'avec argent : ie vous bailleray
à credit pour trois mois : ie vous
feray credit pour un an, voire
deux, sur vostre parolle, promesse,
obligation, cedula : en me donnant
plege, caution, assurance.

Grand mercy Sire : ie ne vous lairray
pas pour un autre : certes ce
marchant est honeste : ie ne sçay
s'il feroit ce qu'il dit.

Essprouuons-le : essayons-le :

Ce sera une autre fois : achetons des
poupées pour nos enfans:
ferons nous ? C'est bien dit.

PROVERBES.

MAistre Claude, ie vous prie
 enseigner moy comme ie me
 dois gouverner pour approprier
 certains proverbes François avec
 l'Anglois, & vous me ferez plaisir.
 e bien bon cœur, i'en ay icy recueilly
 quelques uns, lesquels encore qu'ils ne
 conuiennent du tout quant aux parolles,
 toutesfois en sens ils s'accordent
 fort bien : comme si vous vouliez
 signifier qu'on vous offre trop tard
 secours, ou la chose dont l'usage en est
 passé pour le present : nous disons
 en François apres la mort, le medecin:
 & l'Anglois dit, apres disner de la
 moustarde: mais si est-ce que la plus
 part de ceux-cy ramassez en ce
 liure, s'entre respondent
 & en parolles, & au sens.

OYONS DONC QUI SONT CES
 PROVERBES.

ON ne sçauroit faire d'une buse
 un esprenier.

Il est pauvre comme Iob.

Il fait bon battre le fer,
 tandis qu'il est chaud.

Il ose à saint Pierre, pour donner à saint Paul.

PROVERBES.

MAister Claudius, I pray you
 teach me how I may
 rule my selfe to apply
 certeine Frenche prouerbes with
 the English, and you shall do me a pleasure.
 With all my hart: I haue here gathered
 some, which although they agree
 not in all pointes touching the wordes,
 notwithstanding in the meaning they agree
 verie well: as if you woulde
 signifie that one offred you healpe to
 late, or a thing whose vse is alreadie
 passed for this present: we saye
 in French after death, the phisition:
 and the English sayeth, after dinner
 mustard: neuertheles the most
 part of these here gathered in this
 littell booke, do aunswere one an
 other both in wordes and sense

*LET VS SEE THEN VVHICH BE
 those Prouerbes.*

A Carreine kite will neuer be
 good hawke.
 He is as poore as Iob.
 It is good to beate the iron
 while it is hoate.
 He robbeth Peter, to paye Paul.

K ij

The burned childe dreadeth the fier.
Soft pase goeth farre.

He that commeth last, maketh
the dore fast.

If the skie fall we shall
haue larkes.

You are good to be a
poore mans sowe.

Like maister, like man.

A scabbed shepe will
marre twe whole
flocke.

He that hath a good neighbour,
hath a good morowe.

Honger is the best sauce.

Looke not a giuen horse in
the mouth.

Sweete meate, must haue sower sauce.

Neare is my peticoate, but nearer is
my smocke.

The nearer the Church, farther from God,

When the belly is full, bones be at rest.

The Cat loueth fish, but she loueth not
to wet her foote.

She is as busie as a hen with two
chickens.

Betwixt two stoles the harse goeth downe.

It is euill halting before a creepell.

There is no fier without smoke.

When the stede in stolne, then shut
the stable dore.

Better late thriue, then neuer.

Chien eschaudé craint l'eau froide.

Allez tout beau sans vous eschauffer.

Le dernier ferme la porte, ou
la laisse ouuerte.

Si le ciel tomboit, les cailles
seroient prises.

Il seroit bonne truye à
pauvre homme.

Quel maistre tel vallet.

| Il ne faut qu'une brebis ron-
gneuse, pour gaster tout le
troupeau.

Qui à bon voisin,
à bon mastin.

Il n'y a saulce que d'appetit.

A cheual donné, il ne faut pas regarder
aux dents.

Pour un plaisir, mille douleurs.

Ma chemise m'est plus pres
que ma robe.

Près de l'Eglise, loin de Dieu.

De la pance, vient la danse.

Le chat aime le poisson, mais il
n'aime pas à mouiller la patte.

Il est empesché comme une poule
qui n'a qu'un pousin.

Il à le cul entre deux selles.

Il ne faut pas clocher devant un boiteux.

Nul feu sans fumée.

Il est temps de fermer l'estable, quand
les chevaux s'en sont allez.

Il vaut mieux tard que jamais,

A bon vin , il ne faut point d'enseigne.

*Tant souuent va le pot à l'eau , que
l'anse y demeure,*

Il a mis le feu aux estoupes.

La charruë va deuant les boeufs,

*La pierre souuent remuëe , n'amasse
pas volontiers mousse.*

Tout ce qui luit n'est pas or.

*A bon entendeur il ne faut que
demye parolle.*

*Il coupe large courroye du cuir
d'autrui.*

*Il porte le feu &
l'eau.*

Il à une face à deux visages.

Qui ayme Iean , aime son chien.

Qui trop empoigne , rien n'estraind.

Après la pluye vient le beau temps.

Il vaut mieux tirer que rompre.

Le Roy perd sa rente,

où il n'y à que prendre.

Il n'y à si bon cheual qui ne bronche.

Ostez vn vilain du gibet , il

vous y mettra.

Rome n'a esté bastie tout en vn iour.

M O T S D O R E Z.

Vous m'auex monstré de iolis
prouerbes.

dont ie vous remercie : si
vous auex quelques

Good wine needeth no bush.

The pot goeth so often to the water, that at
the last he commeth broken home.

He hath put the fier to the toe,

He setteth the cart before the horses.

Arowling stone gathereth
no mosse.

All is not golde that glistereth.

Fewe wordes among wise men
suffise.

He cutteth a large thonge of an other
mans leather,

He beareth fier in the one hand, and
water in the other.

He beareth two faces in one hoode.

Loue me, and loue my dog.

All couit, all loose.

After a storme commeth a calme.

Better bowe, then breake.

The King looseth his right, where
nothing is to be had.

It is a good horse, that neuer stumbleth,

Saue a theefe from the gallowes

and he will cut your throte.

Rome was not built in one daye.

GOLDEN SAYINGS.

You haue shewed me faire
prouerbes,
whereof I thanke you : if
you haue some

faire sayings, let it please you
to make vs partakers thereof: for I
know that the French tongue is not
without such.

I will tell you some very short, but
full of sense as may be possible: the first is:

In a Prince loyaltie;

Would God that this were well
printed in the hart of all magistrates:
it is well begone, follow.

In a Clerck humilitie,

Truely it is as a Philosopher said,
the more a man is learned,
the more he ought to humble him self.

In a Prelat wisedome,

The same is according vnto the scripture
which saith: ye are the salt of the yearth.

In a Knight manhood: valiauntnesse,

Adde thereunto wisedome: for the
outward strength doth profit littell,
except it be gouerned by the mother
of all vertues, which is discretion.

In a rich man liberalitie,

But without making anie reckninge
of vsurers: because they are not
dead neither a liue: and do neuer
good, except they be dead in deed.

In a learned man eloquence,

This is not found fulfilled
in all men of learning.

In a marchaunt faith keeping.

You do except all the bankroutes,

beaux dictons, il vous plaira
de nous en faire participans : car ie
sçay que la langue Françoisse n'en est
pas destituée.

Ie vous en diray de fort brefs, mais
sententieux au possible : le premier sera :

En Prince loyauté,

Pleust à Dieu que cela fust bien
engraué au cœur de tous magistrats :
cest bien commencé, poursuinez.

En Clerc humilité,

Certes c'est ce que disoit un Philosophe,
tant plus que l'homme est docte,
Et tant plus il se doit humilier.

En Prelat sapience,

Cela est selon l'escriture
laquelle dit : vous estes le sel de la terre.

En Cheualier prouesse,

Adionstez y aussi sagesse : car la
force exterieure profite peu,
si elle n'est gouvernée par la mere
de toutes vertus, qui est discretion.

En riche homme largesse,

Mais c'est sans mettre en compte les
usuriers : à cause qu'ils ne sont ne
morts, ne vifs : Et ne font iamais
bien : s'ils ne sont morts de fait.

En homme docte eloquence,

Cestuy-cy ne se trouue pas accompli
en tous les gens sçauants.

En marchant foy tenir,

Vous en exceptez les banqueroutiers.

En seruant obeissance,

C'est vn grand thresor, que d'un bon
seruiteur, & d'une bonne femme:
mais ie vous prie, comment appelez vous
en latin une bonne femme?

Trouuez la moy premierement, & ie
le vous diray : car selon la doctrine
de Platon, on ne peut nommer une
chose qui ne se treuve point.

Ah, vous m'auez fermé la bouche.

En femme continence;

De vray Plante dit, que celle qui
est chaste, apporte vn beau doüaire.

En vin bonne odeur,

Cestuy-cy me plaist fort bien.

Comment, aimez vous si bien le vin?

Ie ne serois pas François, si ie
n'aimoye le vin: & de fait, i'en aime
bien la veüe, mais le goust
me plaist mieux.

En drap bonne couleur,

I'achetay l'autre iour de l'estamel,
lequel est desia tout deteint.

En Herauld cognoissance,

Il me semble que le nostre n'est
pas fort expert en son art, à cause qu'il
ne m'a pas encore specifié
| ny declaré mes armes,
| armoiries, mon escusson.

Ie ne suis pas Herauld, mais
ie cognoy bien vos armoiries.

Quelles sont elles ie vous prie?

In a seruau^t obedience,

It is a great treasure, of a good,
seruau^t and a good wife.

but I pray you, how do you call
in Latin a good wife?

Find her to me first, and I will

tell it you: for according vnto the doctrine
of Plato, one can not name a
thing, which can not be found at all.

Ah, you haue stopped my mouth:

In a woman chastitie,

In deede Plautus saith that she which

is chaste, bringeth with her a faire dowrie.

In wine good smell,

This pleaseth me very well.

What, do you loue wine so well?

I should not be a Frenchman, if I

should not loue wine: and in deede, I loue
the sight thereof very well, but the tast
pleaseth me better.

In cloth good colour,

I bought the other day some flamell,
which is already stained.

In an Herald knowledge,

Me thinketh that our is not

verie skillfull in his art, because that
he hath not yet specified,
| neither declared mine
| armes.

I am not an Herald, but

I know well your armes.

Which be they I pray you?

They be the foure fingers and the
thonte: are they not faire?

Gods bodekin, those bee the armes
of a villain, and I am a gentleman:
but me thinketh that wee go
out of our purpose: wee leape to the
tale of robin hooode.

| follow your talke.

These which do folowe be of
an other stuffe.

*GOD HATETH 6. THINGES, AND
the 7. he abhorreth ouer all.*

- 1 **A**N outragiousc eie.
- 2 **A** falie tongue.
- 3 The hands polluted with murther.
- 4 The counsailing and doing euill
- 5 The feete readie to do euill.
- 6 False witnesses. 7. Those which
sow strife among brethren.

*THREE THINGES BE FAIRE
before God and man.*

- 1 **A**greement among brethren.
- 2 **A**loue berwene neighbours.
- 3 The man and his wife keeping faith
and lealtie together.

Ce sont les quatre doigts & le
poulce : ne sont elles pas belles?
Vertu bien, ce sont les armes
d'un vilain, & ie suis gentil-homme:
mais il me semble que nous sortons
hors de propos? nous sautons du
coq à l'asne :
(suivez vostre pointe : pour-
suivez vostre propos.
Ceux qui s'ensuivent sont d'un autre
calibre, d'une autre estoffe.

DIEV HAYST SEPT CHOSES, ET LA
SEPTIESME IL ABHORRESVR TOVT.

- 1 **L**'Oeil outrageux.
- 2 **L**'une faulse langue.
- 3 Les mains poluës de meurtre.
- 4 Le cœur conseillant & faisant mal.
- 5 Les pieds prests à faire mal.
- 6 Les faux tesmoings. 7. Ceux qui
sement dissention entre les freres.

TROIS CHOSES SONT BELLES
DEVANT DIEV ET LES HOMMES.

- 1 **A**ccord entre freres.
- 2 **A**mitié entre voisins.
- 3 L'homme & la femme gardans foy
& loyauté ensemble.

TROIS CHOSES ODIEVSES E T
FASCHÈVSES.

- 1 **V**N mandiant orgueilleux.
- 2 **V**n riche homme menteur.
- | Vieillard luxurieux : adultere,
| paillard, putier, lascif, ruffien.

QVATRE CHOSES SONT
dommageables pour se trop haster.

- 1 **A**V combat, ou à la guerre.
- 2 **A** gourmandise, & ieu d'hasard.
- 3 **A** vn banquet, si on ny est appelé.
- 4 **A** parler, ou arraisonner auec vn fol.

NVL NE DOIT EMPESCHER
CES QVATRE CHOSES.

- 1 **Q**Vi se veut legitiment marier.
- 2 **Q**ui va à l'eschole.
- 3 **Q**ui veut ayder l'oppressé.
- 4 **Q**ui d'une mauuaise vie, meschante,
dissolue, viciense, se retourne à vertu.

EN CINQ CHOSES IL
ne se fait pas bon fier.

- 1 **E**N vn chien estranger.
- 2 **E**n cheual de loüage.
- 3 **E**n vne femme babillarde.
- 4 **E**n seruiteur glorieux,
- 5 **E**n vn riuage creux.

THREE THINGS ODIOWS
and tedious.

- 1 A Begger proude.
- 2 A rich man a lier.
- 3 An old man lecherous.

FOVRE THINGS BE HVRTFVLL
if one goeth about to hastily.

- 1 AT the fight, or at the warre.
- 2 At glotonie, or gaming.
- 3 To a banquet, if one be not called to it.
- 4 To talke, or reason with a foole.

NO BODY OVGHT TO LET
these foure things.

- 1 HE which will lawfully marie.
- 2 He which goeth to schoole.
- 3 He which will helpe the needie.
- 4 He which of a wicked life,
returned to vertue.

IT IS NOT GOOD TO TRVST
five things.

- 1 Vnto a strange dogge.
- 2 Vnto a hired horse.
- 3 Vnto a prating woman.
- 4 Vnto a proude seruauant.
- 5 Vnto the deepest place of a riuer.

ONE LENDETH NOT VVILLINGLT
these three thinges.

- 1 HIs wife.
- 2 His horse.
- 3 His armes.

ONE REPENTETH NOT TO HAVE
obeied these three things.

- 1 VNto the trueth.
- 2 Vnto good counsell.
- 3 Vnto the early cock.

THREE THINGS CAN NOT BE
without spot.

- 1 A potter.
- 2 The wheele of a cart.
- 3 He which vseth the wickeds companie.

OF FIVE THINGS ONE OVGHT
not to be curiouse.

- 1 HOW an other mans household is ruled
- 2 Of the gouernment and secret of God
- 3 Of fishes meate.
- 4 Of greate Lordes secrets.
- 5 Of the change of the worlde.

ON NE PRESTE PAS VOLON-
tiers ces trois choses.

- 1 **S** A femme.
- 2 **S**on bon chenal.
- 3 **S**es armes.

ON NE SE REPENT POINT
d'auoir obey à ces trois choses.

- 1 **A** La verité.
- 2 **A** bon conseil.
- 3 **A**u cocq du matin.

TROIS CHOSES NE PEVVENT
estre sans souilleure.

- 1 **V**N potier.
- 2 **L**a rouë d'un chariot.
- 3 **Q**ui conuerse avec les meschans.

DE CINQ CHOSES ON NE
doit estre curieux.

- 1 **C**omment va le mesnage d'autrui.
- 2 **D**u gouuernement & secret
de Dieu.
- 3 **D**e la viande des poissons.
- 4 **D**es secrets des grands seigneurs.
- 5 **D**e la mutation du temps.

DE TROIS CHOSES ON SE
doit tousiours souuenir.

- 1 **D** *Es commandemens de Dieu.*
- 2 *Des benefices qu'on a receuz.*
- 3 *Des trespassez, afin d'ensuiure,*
ou esuiter leurs dictz & faicts.

SVR CES QVATRE CHOSES
le chemin est lubrique.

- 1 **S** *Vr la glace.*
- 2 *Sur le fient & lieu humide.*
- 3 *Sur bruiet & ambition.*
- 4 *Sur beauté de femme.*

CES QVATRE CHOSES SONT
blanches, & la cinquieme reluit sur tout.

- 1 **L** *A neige.*
- 2 *L'argent.*
- 3 *La cerasse.*
- 4 *Les cheueux gris, blancs, chenus.*
- 5 *Vn cœur simple & rond.*

TROIS CHOSES PROPRES
à vn Conseiller.

- 1 **S** *Cience.*
- 2 *Benivolence.*
- 3 *Liberté en parler.*

OF THREE THINGS ONE OUGHT

all wayes to remember.

- 1 OF the commaundements of God.
- 2 Of the good turne receaued.
- 3 Of the dead, that wee may followe
or shunne their sayings and doinges.

Vpon THESE FOVRE THINGS THE

way is slipperie.

- 1 Vppon the ice.
- 2 Vppon the dong and moist place.
- 3 Vppon report and ambition.
- 4 Vppon a womans beautie.

THESE FOVRE THINGS BEVVHITE.

and the fist doth shine ouer all.

- 1 THE snow.
- 2 Siluer.
- 3 Ceruse.
- 4 The gray hairs.
- 5 A simple and round hart.

THREE PROPRE THINGES VNTO

a Counsellor:

- 1 SCience.
- 2 Beneuolence.
- 3 Libertie in speach.

THINGS VN PROFITABLE
vnto husbandrie.

- 1 A Henne without egges and chickens.
- 2 A barren sowe.
- 3 An vnfaithfullseruaunt.
- 4 A Slougilhe iourneiman.
- 5 A sleeping cat.
- 6 A horing woman.
- 7 A fatt maid seruant.
- 8 Obstinate children.
- 9 A purse without monye.

FOVRE THINGS OVGHT
allwayes to bee at home.

- 1 The hennes roost.
- 2 The chymney.
- 3 The cat.
- 4 The good wife.

THINGS AGAINST NATVRE.

- 1 A Faire maiden without a louer.
- 2 A marchaunt towne without theues.
- 3 An old vscrer without money.
- 4 A yong man without ioy.
- 5 An old barne without mise.
- 6 A scalde head without lice.
- 7 An old he goate without a beard.
- 8 A sleeping man decked with learning.

CHoses INVILES EN mesnage.

- 1 VNe pouille sans œufs & poussins.
- 2 Vne truye sterile.
- 3 Vn seruiteur desloyal.
- 4 Ouvriers paresseux.
- 5 Vn chat endormy.
- 6 Vne femme ribaude.
- 7 Vne servante grosse.
- 8 Enfans obstinez.
- 9 Vne bourse sans argent.

QUATRE CHOSES DOIVENT toujours estre en la maison.

- 1 LE poulaillier.
- 2 La cheminée.
- 3 Le chat.
- 4 La femme.

CHoses CONTRE NATURE.

- 1 VNe belle fille sans amy.
- 2 Ville marchande sans larrons.
- 3 Vn vieil vsurier sans argent.
- 4 Vn ieune homme sans liesse.
- 5 Vn vieil grenier sans souris.
- 6 Vne teste tigneuse sans poux.
- 7 Vn vieil bouc sans barbe.
- 8 Vn homme endormy orné de science.

QVI CHERCHE CES CHOSES perd sa peine.

- 1 **G** Ras pourceaux entre les Juifs.
- 2 Verité en un hypocrite.
- 3 Loyauté en un flatteur.
- 4 Sobriété en un jurongne.
- 5 Argent chez un prodigue.
- 6 Sageſſe en un fol.
- 7 Grandes richesses en un Maistre d'Eschole.
- 8 Entendement subtil en un gros ventre.
- 9 Vertu en mauuaise compagnie.

CES CHOSES S'ACCORDENT ensemble.

- 1 **V**N coupeur de bourse, & une bourse
pleine d'argent.
- 2 Vn coureur, & chemin vny.
- 3 Bonne compagnie & resionysſance.
- 4 Vn asne & un musnier.
- 5 Vn hoſte & un gourmand.
- 6 Vne belle femme & beaux habillemens.
- 7 Vne femme eſhontée & un baſton.
- 8 Vn petit enfant & une bonne mammelle.
- 9 Enfans rebelles & le fôuet.
- 10 Vn larron & un gibet.
- 11 Vn eſcholier & ſes liures.
- 12 Le careſme & les poiſſonniers.
- 13 Les Prestres, & un riche deſſunct.

HE VVHICH SEEKETH AFTER
those ringes Ioseth his labour.

- 1 A Fat hogge among the Iewes.
- 2 Truth among hypocrites.
- 3 Lealtie in a flatterer.
- 4 Sobernes in a drunkard.
- 5 Money in a prodiges house.
- 6 Wisedome in a foole.
- 7 Great riches in a Schoolemaister.
- 8 A fine wit in a fatt bellie.
- 9 Vertue in an euill company.

THESE THINGS AGREE
well together.

- 1 A Cutpurse and a purse
full of money.
- 2 A runner and a plaine waye.
- 3 Good fellowship and mirth.
- 4 An asse and a miller.
- 5 An hoste and a gloton.
- 6 A faire woman, and faire apparell.
- 7 A shamelesse woman and a cogell.
- 8 A babe and a good dugged.
- 9 Rebellious children and a whippe.
- 10 A theefe and a gibbet.
- 11 A good scholar and his bookes.
- 12 Lent and fishmongers.
- 13 Priestes, and a rich deceased.

THESE THINGES AGREE NOT
together.

- 1 **A** Coward, and the warre.
- 2 **A** good iourneiman, and he which
keepeth backe his hire.
- 3 Gueſtes which haue a good ſtomack, and
a ſlouin hoſte, or filthie cooke,
- 4 A littell horſe and a heauie man.
- 5 A thirſtie perſone and a littell pot.
- 6 A good hunter and ſloggish dogges.
- 7 Dogges and cates in a kitchen.
- 8 A gardiner and a goate.
- 9 A great cuſtome and poore marchauntes.
- 10 An auntient man and a young wife.
- 11 A good maiſter, and a diſciple which ſpea-
keth to much.

IT IS NOT GOOD TO BRAGGE
upon thoſe thinges.

- 1 **T**hat thou haſt good wine.
- 2 That thou haſt a faire wife.
- 3 That thou haſt plentie of crownes.

OF ALL MEMBERS OF A
mans body.

- A** Man,
woman,
a taule man,
a taule woman,

CES CHOSÉS NE S'AC-
cordent point ensemble.

- 1 VN couard, & la guerre.
- 2 Vn bon manouvrier, & celui qui
retient son salaire.
- 3 Hostes qui ont bon appetit, &
vn hoste, ord ou salle cuisinier.
- 4 Vn petit cheual, & vn pesant homme.
- 5 Vn alteré, & vn petit pot.
- 6 Vn bon chasseur, & chiens paresseux.
- 7 Chiens & chats en une cuisine.
- 8 Vn iardinier, & vne cheure.
- 9 Grosse gabelle, & pauvres marchands.
- 10 Vn homme ancien, & vne ieune femme.
- 11 Vn bon maistre, & vn disciple qui
parle trop.

IL NE SE FAICT PAS BON
vanter de ces choses.

- 1 QVe tu as de bon vin.
- 2 Que tu as vne belle femme.
- 3 Que tu as force escus.

DE TOVS LES MEMBRES
du corps de l'homme.

VN homme,
Vne femme,
vn grand homme,
vne grande femme,

a person.	<i>une personne,</i>
people,	<i>le peuple,</i>
folkes,	<i>les gens,</i>
thesoult,	<i>l'ame,</i>
the body,	<i>le corps,</i>
it is a body without	<i>c'est un corps sans</i>
soule,	<i>ame,</i>
a long man,	<i>un long homme,</i>
a long woman,	<i>une longue femme,</i>
a short man,	<i>un homme court,</i>
a short woman,	<i>une femme courte,</i>
a littell man,	<i>un petit homme,</i>
a littell woman,	<i>une petite femme,</i>
a fate man,	<i>un homme gras,</i>
a fate woman,	<i>une femme grasse,</i>
a leane man,	<i>un homme maigre,</i>
a leane woman,	<i>une femme maigre,</i>
a groase man,	<i>un gros homme,</i>
a groase woman,	<i>une grosse femme,</i>
a slender man,	<i>un homme menu,</i>
a slender woman,	<i>une femme menuë,</i>
a hard fauoured man	<i>un homme laid,</i>
a hard fauoured woman,	<i>une femme laide,</i>
the head,	<i>la teste,</i>
the crowne of the head,	<i>le sommet de la teste,</i>
the heares,	<i>les cheueux,</i>
the braynes,	<i>le carneau,</i>
the eares,	<i>les oreilles,</i>
an eare,	<i>une oreille,</i>
the forehead,	<i>le front,</i>
the face,	<i>la face,</i>
the eyes,	<i>les yeux,</i>

un œil,
les ioues,
les paupieres,
les sourcils,
le nez,
les narrines,
la bouche,
la langue,
les dents,
une dent,
le palais de la bouche,
les gencives,
la machoïere,
le gosier,
le menton,
le barbe,
le dos,
les espaules,
une espaule,
la verge,
les bras,
le bras,
la main,
les mains,
un doigt,
les doigts,
les nœuds des doigts,
une ongle,
les ongles.
la peau,
elle à la peau blanche,
la peau douce.

an eye,
 the cheekes,
 the eyelids,
 the browe,
 the nose,
 the nostrils,
 the mouth,
 the tongue.
 the teeth,
 a tooth,
 the roof of the mouth,
 the gummes,
 the iawe,
 the throte,
 the chin,
 the beard,
 the back,
 the shoulders.
 à shoulder,
 a mans yearde,
 the armes,
 an arme,
 the hand,
 handes,
 a finger,
 fingers;
 the knockels,
 a nayle,
 nayles,
 the skinne,
 she hath a white skinne;
 a smoth skinne,

she painteth her own face,	<i>elle se farde,</i>
paynting,	<i>fard,</i>
the snenell,	<i>le morueau,</i>
hee is snottie,	<i>il est morueux,</i>
go snottie nose,	<i>allez morueux,</i>
a stinking breath,	<i>un punais,</i>
the thome,	<i>le ponce,</i>
the necke,	<i>le col,</i>
a necke of mutton	<i>un collet de mouton,</i>
the loynes,	<i>les reins,</i>
the buttockes,	<i>les fesses,</i>
the arse	<i>le cul,</i>
the arsehole	<i>le trou du cul,</i>
to gelde	<i>chastrer,</i>
a thigh,	<i>la cuisse,</i>
thighes,	<i>les cuisses,</i>
the knee,	<i>le genouil,</i>
to bow the knee,	<i>fleschir le genouil,</i>
the legge,	<i>la iambe,</i>
the calfe of the legge,	<i>le mol de la iambe,</i>
the foote,	<i>le pied,</i>
feett,	<i>les pieds,</i>
the hele,	<i>le talon,</i>
heelles,	<i>les talons,</i>
the toes	<i>les arteaux,</i>
the ioyntes,	<i>les iointures,</i>
a bone,	<i>un os,</i>
bones,	<i>les os,</i>
maribone	<i>la moüelle,</i>
the belly,	<i>le ventre,</i>
the nauell,	<i>le nombril,</i>
the brest,	<i>la poitrine,</i>

le sein,
le giron,
les mammelles,
le poing,
ie te bailleray un coup
de poing,
une coste,
les costes,
une veine,
un nerf,
les nerfs,
le poulx,
tastez son poulx,
la paume de la main,
l'estomac,

| les boyaux,
| les entrailles.

le cœur,
le foye,
lo rougnon.
le fiel,
la panse,
la salive,
cracher,
vomir,
cracher en la face,
un pet,
peter,
une vessie,
vesser,
vous ne faictes que
peter & vesser,

the bosome,
the lappe,
the breast, or dugge,
the fist,
I will geue thee a blow
with my fist,
a rib,
ribbes,
a veine,
a sinow,
sinowes,
the poulse,
feeke his poulse,
the palme of the hand,
the stomack,

| the guttes

the heart,
the liuer,
the kidney,
the gall,
the panche,
the spittell,
to spit,
to spue,
to spue in ones face
a fart,
to fart,
a fiest,
to fiest,
you do nothing els but
fart and fiest,

you stinck,	<i>vous puez,</i>
to shite,	<i>chier,</i>
the hammes,	<i>les iarrets,</i>
the ancle bone,	<i>la cheuille du pied.</i>
the sole of the food,	<i>la planque, ou plâte du pied,</i>
to iche,	<i>demanger,</i>
an iche,	<i>mangeaison,</i>
scab,	<i>galle,</i>
scabbie,	<i>galleux,</i>
the white scall.	<i>la tigne,</i>
a scaldhead,	<i>vn tigneux.</i>
to seratch,	<i>se grater, grater,</i>
to pinch,	<i>pincer, pinser,</i>
to fillip,	<i>chiquenander,</i>
a fillip,	<i>une chiquenande,</i>
the flesh,	<i>la chair,</i>
to cough,	<i>tousser,</i>
the cough,	<i>la toux,</i>
I haue a cough,	<i>i'ay la toux,</i>
I am hoarse,	<i>ie suis enroué,</i>
the hiccock.	<i>le sanglot.</i>

*Of the kindred.**Du lignage,*

M Y great granfarher.	M On ayeul,
my granfather,	<i>mon grand pere,</i>
my grandam,	<i>ma grand mere,</i>
my father,	<i>mon pere,</i>
my mother,	<i>ma mere,</i>
my oncle,	<i>mon oncle,</i>
my aunte.	<i>ma tante,</i>
my neice,	<i>ma niece,</i>

mon nepueu
 mon cousin
 ma cousine
 ma maratre
 ou belle mere.
 mon beau pere
 mon fils
 ma fille
 mon gendre
 ma belle fille, ma bru
 mon frere
 ma sœur
 mon amy
 amitié
 embrasser, accoller
 embrassez moy
 accollez moy
 vn orphelin
 elle est orpheline
 vn heritier
 vne heritiere
 chatouiller
 vous me chatouillez
 il est chatouilleux
 ne vous accointez pas
 avec elle, car elle est
 fort chatouillense
 vn mary
 vne femme
 ma femme
 vne vierge, epucelle
 le pucelage

my neuw
 my coosin
 my she coosin
 my stepmother
 or mother in law.
 my father in law
 my sonne
 my daughter
 my sonne in lawe
 my daughter in law
 my brother
 my sister
 my friende
 friendship
 to embrace
 embrace me
 take me about the necke
 a fatherlesse childe
 she is fatherlesse
 an heyre
 a shee heyre
 to tickell
 you tickell mee
 he is tickelish
 doo not meddell with
 her for shee is very
 tickelish
 a husbände
 a wife
 my wife
 a virgin, or mayde
 the maydenhead

she hath lost her,	elle a perdu son
maydenhead,	pucelage,
my brother in law,	mon beau-frere,
my sister in law	ma belle sœur,
a mariage,	vn mariage,
a bridegroom,	vn espoux,
a bride,	une espousée,
a gossyp,	vn compere,
a thee gossyp,	une commere,
a godfather,	vn parrain,
a godmother,	une marraine,
a godsonne,	vn filleul,
a goddaughter	une filleule,
a midwife,	une sage femme,
a nurse,	une nourrisse,
to gine sucke.	allaitter,
to sucke,	teter,
a swadlyngbande,	les bandelettes,
to be borne,	naistre,
he was borne at foure	il est nay à quatre
of the clocke,	heures.
he hath got the wich child,	il l'a engrosie,
to nourish,	nourrir,
a stilborne,	vn abortif,
to get,	engendrer,
to daunce,	danser,
to leade the daunce,	mener la danse,
ielousie,	ialousie,
ielous,	vn ialoux,
a cuckold,	vn coqu,
she hath made her	elle a fait son mary
husband a cuckold.	coqu.

Les iours de la
semaine.

The dayes of the
weeke.

D *Imanché,*
Lundy,
Mardy.
Mercredy,
Ieudy,
Vendredy,
Samedy.
Vne semaine,
vn mois,
trois mois,
vn an,
vn demy an.

S *Vnday,*
Munday,
Tuesday,
Wensday.
Thursday,
Friday.
Saterday.
a weeke,
a month,
three monethes,
a yeare,
halfe a yeare,

Les douze mois
de l'an.

The XII. monethes of
the yeare.

I *Annuier,*
Feurier,
Mars,
Auril,
May,
Iuin,
Iuillet,
Aoust,
Septembre,
Octobre,
Nouembre,
Decembre.

I *Anuuary,*
February,
Marche.
April,
May,
Iune,
Iuly,
August,
September,
October,
Nouember,
December.

M

*Holy dayes.**Le iour de feste.***C**Hristemasse
Christemasse day

New yeares day.

geue mee
my new yeares gifts**T**welue dayes**C**andelman**S**hraftide**P**alme sunday**E**aster**E**asterday**T**he Ascension day**W**hitsonday**A**lhollanday.**N**oël
Le iour de Noël(la Circoncision.
le premier iour de l'ans.
le iour des estrenes.Baillez moy
mes estrenes.(Les Roys, ou
l'Epiphanie

La Chandeleur

(Carefme prenant

(Carefme entrant,

(Le mardy gras

(Le Dimanche des

Rameaux

(Pasquet fleuries

Pasques

le iour de Pasques

l'Ascension

la Pentecoste

la Toussaints.

*The number.**Le nombre.***O**ne**t**wo**t**hree**f**owre**f**ive**V**n**d**eux**t**rois**q**uatre**c**inq

fix
sept
huit
neuf
dix
onze
douze
treize
quatorze
quinze
seize
dixsept
dixhuit
dixneuf
vingt
vingt-un
vingt-deux
vingt-trois
vingt-quatre
vingt cinq, &c.
trente
quarante
cinquante
soixante
septante
octante
nonante
cent
mille
un million
Le nombre
appelé en Latin

fixe
seven
eight
nine
ten
eleven
twelve
thirteen
fourteen
fifteen
sixteen
seventeen
eighteen
nineteen
twenty
twenty one
twenty two
twenty three
twenty four
twenty five, &c.
thirty
forty
fifty
sixty
seventy
eighty
ninety
a hundred
a thousand
a milian

The number
called in Latin

M ij

ordinalis.

that is to say
 goyng hy order:
 as the first man
 the first woman
 the seconde chapter
 the seconde place
 the thirde

the thirde

for the feminine

the fourth
 the fifth
 the sixth
 the seuenth
 the eight
 the nynth
 the tenth
 the eleuenth
 the twelfth
 the thirteenth
 the fourteenth, &c.

The thirtie

the fourtie
 the fiftie
 the sixtie
 the seuentie
 the eightie
 the nynetie
 the hundreth

ordinalis,

c'est à dire

allant par ordre: comme

le premier homme

la premiere femme

le second chapitre

la seconde place

le tiers, ou le troisieme

la tierce, la troisieme

pour le feminin.

le quatrieme

le cinquiesme

le sixiesme

le septiesme

le huitiesme

le neuvieme

le dixiesme

l'onzieme

le douzieme

le treizieme

le quatorzieme, &c.

Le trentiesme.

le quarantiesme

le cinquantesme

le soixantesme

le septantesme

l'octantesme

le nonantesme

le centiesme.

POVR COVRTISANS,

OF THE COURTIER.

OF THE COVRTIERS.

WWho is there ?

I am here Madame.

Who is in the innerchamber?
your maidens.

Call them, in I must rise.

Tis not so late as you thinke.

What is a clocke ?

Tis but halfe an houre past seaven.

Why do you suffer me to sleepe so long :

I came to your bedside softly once or twice, but
I durst not awake you, because you went to
bed last night very late.

I thanke you for the good care you haue of
my health,

Bidone to the groomes of the Chamber bring
some word hither, and to make a fire quic-
kly.

It burnes alreadye.

I must be ready within this halfe houre.

Why so soone, Madame.

Haue you forgot, I go to the sermon this mor-
ning.

It wil be tyme enough within this houre.

The good father doth not preach so early.

He doth not beginne before nine a clocke.

Pray warme my smoke, and giue it me.

Where are all my things.

Feth my cloathes.

POVR COVRTISANS.

Q Vi est là ?

Je suis icy Madame.

Qui est en l'anti-chambre ?

Vos filles.

Appellez-les, il faut que ie me leue.

Il n'est pas si tard que vous pensez.

Quelle heure est-il ?

Il n'est que sept heures & demie.

Pourquoy me souffrez vous dormir si long temps.

Je suis venuë au costé de vostre liët tout doucement
vne fois ou deux, mais ie ne vous osois pas esueil-
ler, car vous allastes coucher hier fort tard.

Je vous remercie du soing que vous auez de ma san-
té.

Commandez à un des valets de Chambre d'ap-
porter du bois, & de faire du feu
vistement.

Il brusle desia.

Il faut que ie sois habillée dans vne demye heure.

Pourquoy, si tost, Madam.

Auez vous oublié que ie vay au Sermon ce
matin.

Il sera assez à temps dans vne heure.

Le bon pere ne presche pas si matin.

Il ne commence pas deuant neuf heures.

Je vous prie chauffer ma chemise, & me l'a donnez.

Où sont toutes mes hardes.

Apportez mes habillements.

Voilà vostre corps de cotte.

Je ne me scaurois lacer. Je vous prie aydez moy.

Enseignez mon cotillon.

Donnez moy ma inppe.

Je veux mettre vostre robbe de chambre sur vos espanles,
i'ay peur que vous ne vous morfondiez.

Je n'en suis en aucun danger le temps est assez chault.

Où sont mes bas?

Ne voulez-vous pas une paire de chausses blancs.

Où avez vous mis mes iartieres.

Ostez ces pantoufles.

Donnez moy mes soulliers, ceux qui sont les plus aisez,
pource que i'ay ennuy de me pourmener apres midy.

Vous me blessez.

Je ne vous les scaurois mettre si aisément.

Noëez les cordons à double nœud.

Je vous prie habillez moy viftement.

Mettez mon grand miroir sur la table.

Il est trop haut, mettez le valet plus bas.

Defferez-je vostre coiffure de nuit.

Donnez moy mon peignoir.

Où sont tous mes peignes.

Peignez moy en derriere.

Vous me peignez trop fort, vous m'escorchez, démes-
lez les tout doucement avec vos mains.

Vous plaist-il vous leuer Madame, car vos cheveux
sont si longs qu'ils trainent iusqu'à terre.

Mes sœurs sont comme moy en cela.

N'ont elles pas de beaux cheveux?

Qu'en dittes vous?

Veritablement elles ont les plus belles chevelures que
i'aye iamais veu.

Here is your bodyes.

I cannot lace my selfe. Pray helpe me.

Reach me my vnder coate.

Giue me my pettycoate.

I will put your night gowne vpon your shoulders,

I feare you shall take cold.

I am in no daunger the weather is hote enough.

Where be my stockins?

Will you not haue a paire of cleane sockes.

Where layd you my garters.

Take a way these sleepers.

Giue me my shoes, those that are the easiest, because I meane to walke this after noone.

You hurt me.

I cannot put them on very easily.

Tye the strengthes with a double knot.

Pray make me readie with speede.

Sitt my great locking glasse on the table.

Tis too high, put the deske lower.

Shall I vndoe your night attire?

Giue me my combingelock,

Where are all my combs.

Combe my haire backwards.

You comb too hart you feratch me, vntangle them softly with your hands.

Will you please to rise Madame, for your haire is so long that they tragle on the ground.

My festers are like me in that.

Haue they not fine haire?

What do you say of it?

Truely they haue the fairest head of haire that euer I saw.

The one hath a fine flaxen haire, the other a
daintie browne and both of them are the
longest one can see. They need no curling.

Now make an end of my dressing.

Heate the yrons to curl the haire a little be-
fore,

Bread my haire belinde and binde them.

Put the oylle a little neerer.

I will powder them my selfe.

Pinne on my knots.

Will you haue a guirland this morning.

The strenght of your pearles is broken.

Giue me my earings.

Will you haue the diamonds, or the rubies.

Giue me my band of cut worke with the spa-
nishe edge.

Call my taylor to bring me my gowne.

Will you haue the velvet close gowne or the
open gowne with carnacion satin.

I want the buske,

Where is the point.

I am glad when I were no vardingall.

Is there not small pinnes for my cuffes,

Shall I giue you your bracelets to day.

Giue me my girdel.

Will you not breake your fast, before you go
abroad, your brauth is readie.

Where is my gentleman vsher.

What will you please to command me.

Go to my lady of M. tell her I am readie.

If she will go with me she must make hast.

Let her daughter go a long.

L'une a de beaux cheucux blonds, & l'autre de beaux
bruns, & toutes deux les plus longs qu'on scau-
roit voir. On n'a point besoin de les friser.

Maintenant achenez moy de me coiffer.

Chauffez les fers pour friser les cheucux un peu par-
deuant.

Tressez mes cheucux par derriere & les liez.

Mettez l'huile un peu plus pres,

Je les poudreray moy mesme.

Attachez mes nœuds,

Voulez vous auoir vne guirlande ce matin.

Le cordon de vos perles est rompu.

Donnez moy mes pendans d'oreilles.

Voulez-vous les diamans ou les rubis.

Donnez moy mon rabat de point couppe avec la den-
telle d'Espagne.

Appellez mon Tailleur qu'il m'apporte ma robbe.

Voulez-vous auoir la robbe de velours fermée, ou la
robbe de satin ouuerte avec du satin incarnat.

Il faut mon basc,

ou est l'esguillette.

Je suis aise quand ie ne porte point de vertugadin.

N'y a-il point de petites espingles pour mes manchettes.

Vous donneray-ie vos bracelets aujourd'huy.

Donnez moy ma ceinture.

Ne voulez-vous pas desienner deuant que vous sor-
tiez, vostre bouillon est prest.

Ou est mon Escuyer.

Que vous plaist-il me commander.

Allez à Madame de M. dittes luy que ie suis prest.

Si elle veut venir avec moy, il faut qu'elle se haste,

Que sa fille y vienne.

Mon carrosse est la bas ? Il y long temps.

Vous sortirez quand il vous plaira.

Venez donc, descendons.

Voila vos gans.

Vostre masque,

Vostre esuetail,

Vostre mouchoir de col.

Je n'ay que faire de manchon.

Il ne fait point froid.

Filles n'oubliez pas mon liure de prieres.

Page mon cousin.

Apportez-le à l'Eglise.

Bon iour Madame.

Je vous donne aussi le bon iour.

Comment vous portez vous ce matin ?

Je vous voy en si bonne santé que ie m'en porte mieux.

A vostre humble seruice.

Je suis vostre seruante.

Pourquoy nous venez vous visiter si matin.

Le desir que i'ay eu de sçauoir comment vous vous portiez m'a amené icy si tost.

Mais, Madame i'ay peur de vous importuner.

Vous estes la tres-bien venue.

Vous ne me sçauriez iamais empescher.

Je vous viens faire ressouvenir de la promesse que vous me feistes l'autre iour.

Certes ie l'ay oubliée.

Mais quoy que ce puisse estre ie m'en acquitteray.

C'est que par vostre faueur ie puisse baiser la main de la Roynie.

Vous estes venue à une heure fort propre pour voir la Roynie : mais le

Is my coache bellow ? this good while.

You may go when you please.

Come then , let vs godowne.

Here be your glōwes.

Your maske.

Your fanne.

Your necke cloth.

I need no muffle , tis not cold.

Maidens do not forget my prayer
booke.

Page my cūshen.

Bring it to the Church.

Good morrow Madame.

Good morrow to your ladi shippe also.

How do you this morning?

Better to see you in good health.

At your humble seruice.

I am your seruant.

Why do you come to visitt vs so earlye.

The desire I had to know how you did brought
me hither so soone.

But Madame I am affraid to trouble you.

You are exceeding well come to me.

You can neuer trouble me.

I come to remember you the promise you made
me th'other day.

Truely I haue forgot it.

But what foeuer it can be I will performe it.

Tis that by your fauour I may haue the honour
to kisse the Queenes hand.

You are come in a very fitt houre
for to see the Queene : but the

Mon carrosse est la bas ? Il y long temps.
Vous sortirez quand il vous plaira.
Venez donc, descendons.
Voila vos gans.
Vostre masque,
Vostre esuetail,
Vostre mouchoir de col.
Je n'ay que faire de manchon.
Il ne faiet point froid.
Filles n'oubliez pas mon liure de prieres.
Page mon cousin.
Apportez-le à l'Eglise.
Bon iour Madame.
Je vous donne aussi le bon iour.
Comment vous portez vous ce matin ?
Je vous voy en si bonne santé que ie m'en porte mieux.
A vostre humble seruice.
Je suis vostre seruante.
Pourquoy nous venez vous visiter si matin.
Le desir que i'ay eu de sçauoir comment vous vous portiez m'a amené icy si tost.
Mais, Madame i'ay peur de vous importuner.
Vous estes la tres-bien venue.
Vous ne me sçauriez iamais empescher.
Je vous viens faire ressouuenir de la promesse que vous me feistes l'autre iour.
Certes ie l'ay oubliée.
Mais quoy que ce puisse estre ie m'en acquitteray.
C'est que par vostre faueur ie puisse baiser la main de la Royne.
Vous estes venue à une heure fort propre pour voir la Royne : mais le

Is my coache bellow ? this good while.

You may go when you please.

Come then , let vs godowne.

Here be your glōwes.

Your maske.

Your fanne.

Your necke cloth.

I need no muffle , tis not cold.

Maidens do not forget my prayer
booke.

Page my cūshen.

Bring it to the Church.

Good morrow Madame.

Good morrow to your ladi shippe also.

How do you this morning?

Better to see you in good health.

At your humble seruice.

I am your seruant.

Why do you come to visitt vs so earlye.

The desire I had to know how you did brought
me hither so soone.

But Madame I am affraid to trouble you.

You are exceeding well come to me.

You can neuer trouble me.

I come to remember you the promise you made
me th'other day.

Truely I haue forgot it.

But what foeuer it can be I will performe it.

Tis that by your fauour I may haue the honour
to kisse the Queenes hand.

You are come in a very fitt houre
for to see the Queene : but the

King is going to hunte.

He hath a great cōpany of braues men a bout him.
There is no King in Christ endome that is better
way ted vpon.

He loueth his subiets, he is valiant, liberal and
iuste.

His brother is very like him in behauour and
vertue.

Let vs go to rhe Queene, there wee shall haue
the sight of the most parte of the lords and
ladies that are here in towne.

I should be very sory to meete with some of
my contrymen, bycause I will not haue it kno-
wne that I trauell.

Follow Sir betwene me and my brother.

Let him Duke enter first.

The ladies you did inuite are coming.

Madam I thinke my selfe verye much beholding
vnto you, for the courttesie you haue done me
to come heither.

And wich is more to haue brought Mylady
your sister, whose companie is a agreable vn-
to meas of any gent lewoman that I know.

I know not how to beable to a know ledge
that fauour.

I can tell nothing el se but that your are most
heartily welcome.

And ye also gentlemen.

Wee most humbly thanke your ladyship.

Will you come neere the fire.

I feele no cold to day.

Tis not verye hot the fire will do you no hurt.

Roy s'en va à la chasse.

Il à beaucoup de braves gens auprès de luy.

Il n'y à Roy en la Chrestienté qui soit mieux
suiuy.

Il ayme ses subiects, il est vaillant, liberal &
iuste.

Son frere luy ressemble en ses deportemens &
vertus.

Allons chez la Royne, là nous aurons la venè de la
pluspart des Seigneurs & d'autres qui sont en
ville.

Je serois bien fasché de rencontrer quelques uns de mes
compatriotes, pource que ie ne veux pas qu'on sça-
che que ie voyage.

Suivez Monsieur, entre mon frere & moy.

Laissez entrer ce Duc deuant.

Les Dames que vous auez inuitées viennent.

Madame ie me sens grandement vostre obligée, pour
la courtoisie que vous m'auez faicte
de venir icy.

Et d'auantage que vous ayez amené madame vostre
sœur, de qui la compagnie m'est autant agreable que
d'aucune Damoiselle que ie cognoisse.

Je ne scay comment ie pourray recognoistre cette femme.

Je ne vous scaurois dire autre chose si ce n'est que vous estes
tres-bien venus.

Et vous aussi Messieurs.

Nous vous remercions bien humblement Madame.

Voulez-vous venir pres du feu.

Je ne sens point de froid aujourdhuy.

Il ne faict fort chaud, le feu ne vous fera point de
mal.

Cet hyuer n'est pas fort aspre.

L'hyuer dernier estoit fort froid.

Et si ie suis bon Astrologue.

Ie pense que cestuy-cy sera plus temperé.

Mesdames & Messieurs, la viande est sur la table.

Vous plaist-il de lauer.

Sans ceremonie.

Madame prenez cette chaise, assez vous ie vous prie.

Page apportez encores des sieges

Voila une belle assemblée de Dames.

L'apprehende d'approcher trop pres de ce feu de peur que ie ne brusle.

Vous en verrez à l'instant qui vous gueriront de cette maladie.

Nous en auons icy de tres-belles, d'autres fort laides.

Quelques vnes de bonne grace, quelques autres assez rustiques.

Voila un Gentilhomme de fort bonne mine, grand & de belle taille.

Mais il me fasche de luy voir porter une perruque.

Lequel d'eux ?

Celuy qui entretient cette dame qui à une robbe doublée & passémentée de bleu.

Comment l'appellez vous ?

Le Prince de

Il a voyagé en nostre pays, & s'y est acquis une bonne reputation.

Son pere estoit un homme courageux, aussi est-il.

Mais que dites vous de la Dame ?

This

This winter is not verye sharpe.
 The last winter was verye cold.
 And if I am a good Astronomer,
 I thinke this will more temperate.
 Ladies and gentlemen the meate is vpon the table.
 Will you please to walhe.
 Without ceremony.
 Madame, take this chaire, downe I
 pray.

Giue more stooles page.
 There is a fayre meeting of ladies.
 I feare to come to neere the fire lesse
 I burne.

You shall see some presently that will cure
 your disease.
 Wee haue some here very hand some, others
 verye vgly.

Some well fashioned, some clownish
 enough.

There is a gentlemen of verye good fashion,
 tall, and proper.

But it greenes me to see him weare a perre-
 wicke.

Which of them?

He that entertaynes the ladye with a gowne
 lened and laced with blew.

How do you call him?

The Prince of

He did trauell in our country and there he hath
 gotten a good reputation.

His father was a couragious man, so is he.

But what do you say of the lady.

N

There is nothing in her but very band some,
she hath a very good face a streight bodye,
she is richely cloathed.

I thinke her gowne is of the newest fashon, for
I marke wery few such in this great company.

The sleeues are comelit, they are not to begge,
she hath no vardingall, she hath no high
shoes.

There is a gentleman hard by with a very riche
apparell.

He that hath a satin sute of poppinsay greene
all imbrodered oner with sylued and pearles.

The cloake the breeches and the doublet are
very futable.

He is very well booted.

His hatband is made of diamondes.

His ruste and his cuffes are well fitton.

He is a very pretty man.

He is very curious.

Come a little this way, I will shew you an
other kinde of beautye.

How do you like that blacke girle behind the,
she hath a daintie browne haire, an admirable
fore-head and a very quicke eye her lipps
be very pretty, chery like.

Neuerthelesse many noblemen and gentleman
haue beene wonded by her sweete looks.

Indee these eyes are able to burne all the wor-
led to ashes.

How old is she?

She is but fourthenne yeares old, and further

Il n'y a rien en elle qui ne soit tres-beau, elle a le visage fort beau, le corps droict, elle est richement habillée.

Je pense que la robe est de la plus nouvelle façon, car i'en remarque fort peu de semblables en cette grande compagnie.

Les manches sont bien seantes, elles ne sont pas trop grosses, elle n'a point de vertugadin, elle n'a point les souliers hauts.

Voila un Gentilhomme pres d'icy qui a un vestement tres-riche.

Celuy qui a un habit de satin verd naissant tout brodé d'argent & de perles.

Le manteau les chausses & le pourpoint sont bien appareiez.

Il est tres-bien botté.

Son cordon de chapeau est composé de diamans.

La fraize & ses manchettes sont bien mises.

C'est un homme bien gentil.

Il est fort curieux.

Venez un peu de ce costé cy, ie vous monstreray une autre sorte de beauté.

Que vous semble de cette fille brune, qui est derriere, elle a les cheueux d'un brun fort beau, un front admirable, l'œil vif, ses leures sont bien gentilles, rouges comme des cerises.

Toutesfois plusieurs Seigneurs & Gentilshommes ont esté blessez de ses doux regards.

Certes ses yeux sont capables de mettre tout le monde en cendre.

Quel aage a-elle?

Elle n'a que quatorze ans, & qui plus est c'est une

bonne fille.

Si elle continuë comme elle a commencé , elle sera
sans exception la plus belle dame de toute
l'Europe.

Elle tire de dangereux regards.

Je confesse que ie ne suis pas trop bien armé pour la
rencontre : Je m'en reculeray.

Ne vous retirez pas encores , vous n'estes pas venu
au plus grand danger. Regardez cette dame qui
caquette si gayement avec la Reyne, elle surpasse
toutes les beautéz que vous auez vües.

Elle a de beaux cheueux blonds fort longs il semble
a sa gentille coiffure.

Sa peau est plus blanche que la neige.

Elle est estimée la plus belle de toute la Cour.

Elle a une fort bonne complexion.

Il y a une grande vertu en ses yeux bleuds.

Je ne voy point de femmes qui puissent estre compa-
rées à elle.

Ses dents sont comme perles d'Orient.

La nature à esmaillé ses iouës de vermillon.

Son col est comme un pillier d'albastre.

Son sein comme un Ocean de lait.

Plusieurs meurent d'amour pour elle.

Elle est gaye & joiuiale.

Elle est toute bonne & chaste.

Elle a un excellent esprit.

Une memoire heureuse.

Un tres-bon entendement.

Maintenant ie veux verser de l'eau en vostre vin de
peur que ne soyez enyuré de ses beautéz.

Non Monsieur ie voudrois plustost qu'on m'enst mis

she is a very good wench.

If she continew as she hath begunne she will
be without exception the most beauti full la-
dy of all Europe.

She casts daungerous looks.

I confesse I am not to well armed for the shock;

I will go back.

Do not retire yet you are not come to the greatest
daunger. Looke vpon the lady that talka so
merrely with the Queene shee is farre beyoud
all the beauties wee haue serue.

She hath a fine flaxen haire very long it seemes
by her braue attire.

Her skine is whiter then snow.

She is esteemed the handsomest of all the Court.

She hath a very good complexion,

There is a great vertue in her blew eyes.

I see no woman that might be compared with
her.

Her teeth are like Orientall perles.

Nature hath enameld her cheek with vermilion.

Her neeke is like a pillar of albaster,

Her Breast like an Ocean of milke.

Many dye for her loue.

She is merry and iouiall.

She is bountifull, and chaste.

She hathan excellens.

Witt a happie memorie,

A good vnderstanding.

Now I will poure water in to your wine lesse
you be drunke with these beautyes.

No Sir I wouldrather haue mine eyes put

N iij

out as those who haue seene the fayre and
precious things of Mecca.

Pray looke behind me.

You do very well to entreate me or else I would
not take so much paines as to looke vpon
such an vgly creature.

Fy vpon her, I can not abide her.

She is a remedie for loue.

Her sight killeth me.

I do hate her as much as I loue th'other.

Such woman will neuer be in my fauour, were
she my sister.

So great an imperfection is able to roote out
a most naturall affection.

There is an other no lesse ill fauoured.

She is squinteyed and lame.

Her companion is crooked and hath a flatte
noze.

The skinne of them both is full of pimples.

Here athird of no lesse difformity she is the most
painted of any woman euer I saw.

I wander such woman are suffered to come to
the Court.

Many ladies are not fory to be in their com-
pany.

Why, tell me ?

Because such women are their foilles.

They take theyr luster from them.

Well said Sir.

There is piety and religion in them.

And so theyr defectuosities are coured.

There is wantonesse in the others.

les yeux hors de la teste comme ceux qui ont veu
les belles & precieuses choses de la Mecque.

Je vous prie regardez derriere moy.

Vous faictes bien de m'en prier, autrement ie ne vou-
drois pas prendre tant de peine que de regarder
une si laide creature.

Fy d'elle, ie ne la sçanrois souffrir.

C'est un remede d'amour.

Sa veüe me tue.

Je la hay autant que i'ayme l'autre.

Telle femme ne sera iamais en mes honnes graces, fust
elle ma sœur.

Vne si grande imperfection est capable de defraciner
la plus naturelle affection.

En voila une autre qui n'est pas moins laide.

Elle est lousche & boiteuse.

Sa compagne est bossuë & à le nez
camus.

La peau de toutes deux est pleine d'enleueures.

En voicy une troisieme de non moindre laidetur : elle
est plus fardée que femme que i'aye iamais veu.

Je m'estonne qu'on souffre de telles femmes venir à
la Cour.

Plusieurs Dames ne sont pas faschées d'estre en leur
compagnie.

Pourquoy, dites moy ?

Parce que telles femmes leur seruent de fueilles.

Elles prennent leur lustre d'elles.

C'est bien dit Monsieur.

Il y à de la pieté & religion en elles.

Et ainsi leurs deffauts sont couuerts.

Il y à de la sottise aux autres.

Et ainsi leurs perfections sont taschées.

Cela arrive ainsi souventesfois.

*Frere meneray-ie ce gentilhomme à vostre
Maistresse.*

Il faut que ie die que ie suis un peu jaloux.

De qui? de moy? ie suis vostre frere & homme marié,

De ce gentilhomme, il ne parle point.

La benne mine parle assez pour luy.

Les yeux sont guides de l'amour.

Amour ne fut iamais sans jalousie.

Elle est tresbelle, & vous estes tres-constant.

*Je pense que vous ne l'a voudriez pas changer
pour une plus grande beauté.*

Non ie vous iure, encores qu'elle se peust trouver.

*Elle a quelque raison de vous vouloir du
bien.*

*Avec vostre permission, mon cœur, ces Messieurs
viennent vous voir.*

Messieurs, vous me faictes une grande faveur.

Comment vous est-il depuis hier au soir.

Comme vous réussist vostre danse.

N'y estiez vous pas vous mesme.

*Je m'en allay devant que le balet fust finy pour mener
une Dame au logis.*

Que falloit-il à cette Dame?

Elle est grosse.

*Elle est à blasmer de hazarder ainsi son
ventre.*

*Il y avoit une telle presse de peuple que ie n'en veis ia-
mais de semblable.*

And so theyr perfections are stayned.

It falleth out so many times.

Brother shall y bring this gentleman to your
Mistrisse?

I must needs say I am icaloux a little.

Of whom? of me? I am your brother and a
married man: of this gentleman he doth
not speake.

His good behamour speakes enough for him.

Elyes are the guides of loue.

Loue was neuer without gelosie.

She is very hand some and you are very con-
stant.

I thinke you would not changer her for agrea-
ter beautie.

Not, I sweare, if it could be found.

She hath some reason to wishe you
well.

By your leaue sweet heart, these gentlemen come
to wayte on you.

Gentlemen you do me a great fauour.

How is it with you since last night.

How did your dauncing sperde.

Were you not there you selfe?

I went away before the maske was ended to
bring a lady home.

Whad ayled that lady?

She is with childe.

She is to blame to venture so her
belly.

There was so great thrunge of people I neuer
saw the like.

For our dauncing wee brought it in an honorable conclusion.

Was not your brother witch you ?

No his wife come yester night to towne.

I will see her to morrow or the next day.

Me thinks this gentleman is a stranger by his cloathes doth he speake our language ?

He would gladly vttes his conceptions but hauing been here but a moueth or fiew wee ka tis impossible he should speake it.

I doubt not but you hard of him.

I quesse tis the gentleman that is so excellent a horseman.

The same Madame.

He sayth he wisches him selfe so happie as to entertayne you.

Pray Sir tell him I am sory I must be de priued of so great contentement.

The ladies were spaking of him but euen now.

Tis sayd he braggs is Mistresse to be the fayrest lady that is vnder the coape of heauen.

If the match be equalli, it must be so for he is a perfect gentleman.

I hope you do not betray me.

He speaks not our tongue.

No no speake freely.

I will hold my tongue.

If he should vnderstand my discourses he might beleue I were in loue with him.

I will tell him what you say.

Do not for the loue of god.

I should be spoyled.

Quant à nostre danse nous la menasmes à vne honorable fin.

Vostre frere n'estoit-il pas avec vous.

Non sa femme vint hier au soir en ville.

Je la verray demain ou le iour suiuant.

Il me semble que ce Gentilhomme est estranger à ses habillemens, parle-il nostre langue ?

Il voudroit bien pouuoir exprimer ses conceptions, mais n'ayant esté icy qu'un mois il est impossible qu'il l'a parle.

Je ne doute point que n'ayez ouy parler de luy.

Je deuine c'est ce Gentilhomme qui est si excellent homme de cheual.

Luy mesme Madame.

Il dit qu'il se souhaitte si heureux que de vous pouuoir entretenir.

Je vous prie Monsieur, dittes luy que ie suis triste d'estre priné d'un si grand contentement.

Les Dames parloient de luy tout à cette heure.

On dit qu'il se vante que sa Maistresse est la plus belle dame qui soit sous la voute du Ciel.

Si l'appariement est esgal, il faut que cela soit ainsi, car c'est un Gentilhomme parfait.

J'espere que vous ne me trahissez pas.

Il ne parle point nostre langue.

Non non parlez hardiment.

Je me tairay.

S'il entendoit mes discours il pourroit croire que ie serois amoureuse de luy.

Je luy veux dire ce que vous diètes.

Ne le faictes pas pour l'amour de Dieu.

Je serois gastée.

Monfieur ie vous prie prendre la peine de dire à cette Dame , que ie veux apprendre à parler François, pour luy offrir mon fervice.

Il employeroit fort mal son temps fi c'estoit pour l'amour de moy, mes merites ne s'estendent pas si loin.

La Reyne Mere, & Madame sa fille s'en vont sortir pour prendre l'air.

Elle n'est pas seulement la Reyne des Dames, mais elle est la Dame de toutes les Reynes.

Madame, sa fille est incomparable en beauté grace & vertu.

Elle efface de sa splendeur toutes les plus belles Dames de ce monde, comme le Soleil les plus claires estoiles du ciel.

Ie vous dis Adieu Messieurs.

Que tout bonheur vous puisse suivre belle Dame.

Allons tout doucement à cheual apres elle.

Nous en sommes contens.

F I N.

Sir will you please to take the paynes to thell
the lady , that I will learne to speake French,
to presenther with my seruice.

He should spend his time very ill if it were for
my sake my deserts do not reach so farre.

The Queene Mother and the lady her daughter
are going abroad to take the ayre.

She is not onely the Queene of ladyes but she
is the lady of all Queenes.

The lady , her daughter is matche lesse in beau-
tie grace and vertue.

She doth out shiue all the handsomest ladies of
this world, as the sunne doth all the brigtest
starres of heauen.

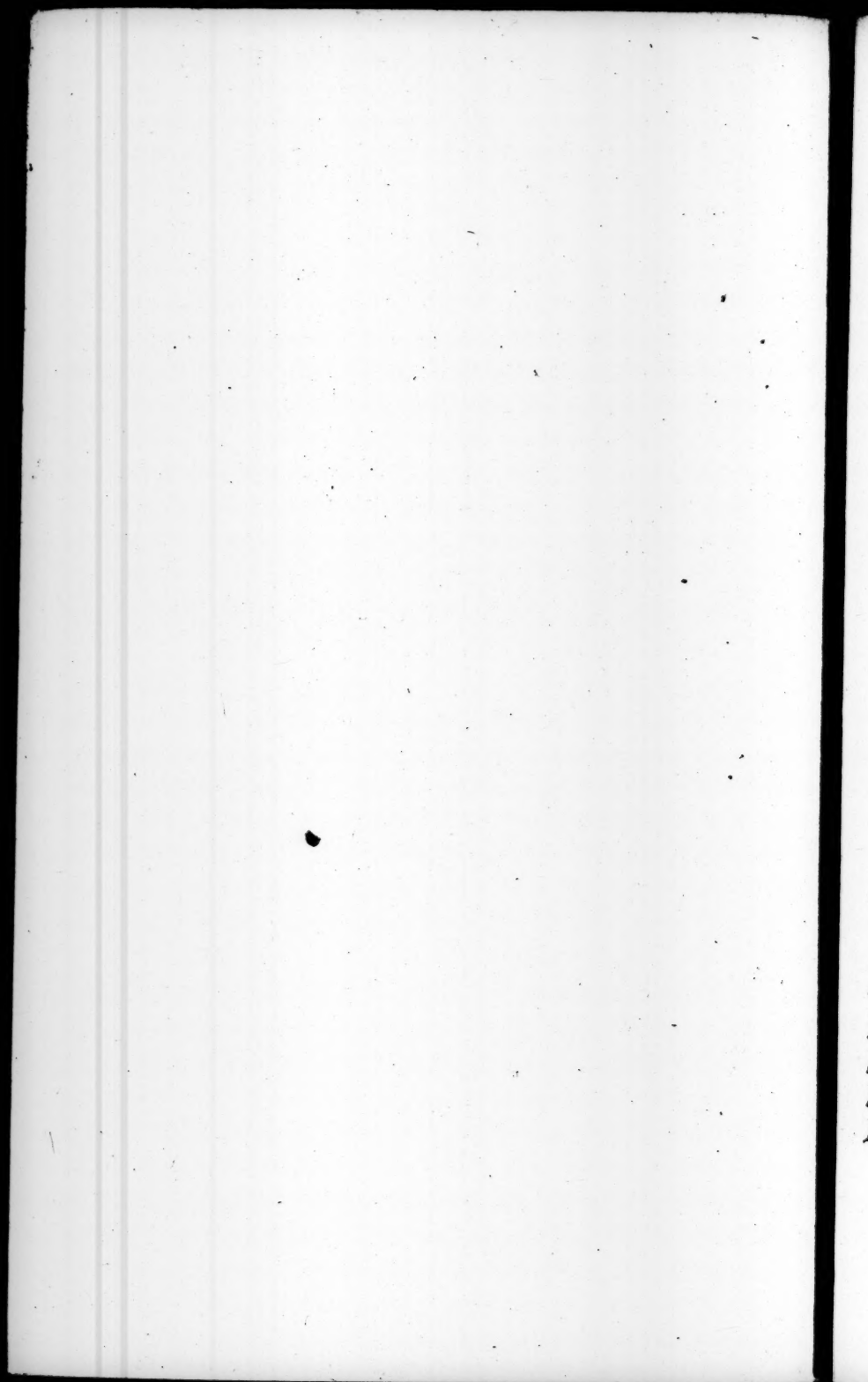
I bid you farewell gentlemen.

All hapinesse may wayte vpon you sweet lady.

Let vs ride softly afther them.

Wee are content.

F I N.



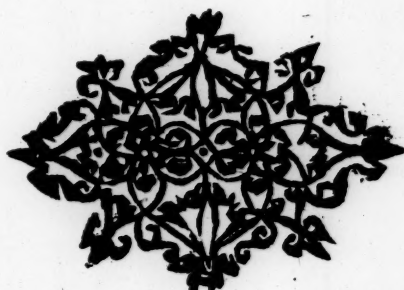
Fautes suruenuës à l'impression.

P Ag. 1. ligne 10. au lieu de wit lisez know. ligne 20.
lisez vowel. p. 2. lig. 13. bearde. lig. 23. & en plu-
sieurs autres lieux suiuaus, au lieu de se sonne, lisez
seulement sonne. p. 3. 18. lisez be. p. 5. lisez oué. p. 6.
lig. 2. prononcent. lig. 16. 17. 19. & 20. ostez un e à
chacun de ces mots bleester, mee, see, Wee. lig. 22.
worde. pag. 7. l. 1. dwoble. l. 10. apostrophid. l. 26.
worde. pag. 8. l. 11. geste. p. 9. l. 1. consonante. l. 14.
pour auquel lieu, lisez en tout autre lieu; & à l'An-
glois, consonants. lig. 15. au lieu de which, lisez any.
p. 10. l. 7. found. l. 9. D pour O. l. 18. 19. to do. p. 12.
l. 5. & 6. euerye. do. p. 13. l. 1. Sorye, l. 14. fthe. p. 15.
l. 16. teeth. l. 20. épais. pag. 16. l. 11. te eth. p. 19. l. 1.
coniugaison. 25. commony. p. 21. l. 15. is. p. 27. l. 13.
I would. p. 31. l. 13. he is. p. 33. l. 6. neige. l. 14. ou.
p. 34. l. 17. word. p. 38. l. 2. taken p. 40. l. 13. style.
pag. 41. l. 9. there. p. 42. l. fin. Rake, Rake. p. 44. l. 1.
through. 15. is. p. 45. l. 12. vnleauened. 16. exposé
en. 25. perfect. p. 47. l. 7. not. p. 49. l. 5. cattel. fin.
substantiue. p. 55. l. penult. followeth. p. 56. l. 21. it.
p. 59. l. 29. thirde. p. 63. l. fin. hath. p. 67. l. 12. to ha-
ue or had had. p. 68. l. penult. shalt be. p. 69. l. 15. Il
soit. p. 70. l. 18. I am. 26. I was. p. 73. l. 16. Let. p. 78.
l. 9. hath. l. 28. au lieu de Wen, as, lisez When, or as.
p. 79. l. 9. shalt. l. 24. write. p. 80. l. 17. sayd, distes.
p. 81. l. fin. might. p. 82. l. 27. sayest. p. 84. l. 24. hast.
pag. 90. l. 19. they. p. 92. l. 12. that. p. 104. l. 2. for.
pag. 107. l. 9. feet. l. 14. lirtell. p. 109. l. 26. de Fran-

çois. pag. 112. l. 9. am. p. 115. l. 28. woode. p. 116. l. 12.
for. pag. 128. lig. 2. verie. p. 130. l. 7. strelins. p. 131. l. 3.
pour &, lisez and. l. 23. alley. p. 139. l. 18. beholde.
l. 22. sight. p. 143. l. 15. fisteenc. p. 146. l. 7. De. p. 147.
l. 8. some. p. 148. l. 11. the. p. 149. l. 14. matin. p. 150.
l. 16. qui m'ayme, ayme mon chien. p. 151. l. 23. thee-
fe. pag. 167. l. 2. loseth. p. 174. l. 5. foote. p. 176. l. 22.
pour the, lisez her. p. 179. l. 13. cyrhteenc. p. 187. l. 30.
preste. p. 188. l. 1. il y a.

ALPHABET ANGLAIS.

CONTENANT
LA PRONONCIATION
DES LETTRES AVEC
LES DECLINAISONS
& coniugaisons.



A PARIS,
Chez PIERRE BILLAINE, rue Saint
Iacques, à la Bonne Foy.
M. D C. XXV.
Avec Privilege du Roy.

A
B
C
D
E
F
G
H

na
m
no
pr
vo
A



ALPHABET ANGLOIS.

LETTRES SELON LA PRO-
nonciation de l'Alphabet.

A. é, ou ay.	I. ei.	R. err.
B. bi.	K. kay.	S. eff.
C. ci.	L. ell.	T. ti.
D. di.	M. em.	V. you.
E.	N. en.	W. double you.
F. eff.	O.	X. ix.
G. dgi, ou tgi.	P. pi.	Y. ouëy, ou ouay.
H. haitche.	Q. quiou.	Z. zed.

Prononciation des lettres selon leur vraye & naturelle acception, en lisant & parlant.

D'autant que les lettres en cette langue, comme en la pluspart des autres prennent leur son necessaire (en lisant ou parlant) des voyelles, faut principalement considerer la prononciation des voyelles, & des diphtongues qu'elles forment:
A Sçauoir,

TABLE DES PRONON- CIATIONS.

V O Y E L L E S.

A, a, é.	O, a, o, ou, aou.	Wr, rw.
E, e, i.	V, o, iou.	Y, cy, ni, ri, le.
I, cy, i, e.	W, ou.	

DIPHTONG. ET TRIPHT.

Ai, é, ou ay.	Eo, i.	Ou, au, aou.
Au, u, a long.	Ew, you.	Ow, aou.
Aw, a long.	Ey, é.	Oy, ôy.
Ay, é, ou ay.	Oa, o long.	Ve, u long.
Ea, é.	Oe, o, ou.	Vi, & Vy, ci.
Ee, i long.	Oi, oi.	Vai, oué.
Ei, é.	Oo, ou.	Vay, oué.

CONSONES.

Gge, gué.	Gh, f.	Ght, cht.
Ch, tch.	Th, dha, dhc, dho, th.	
Sh, ch.	I, tj.	Qu, quou.

H, apres W, se prononce devant.

L, devant E, en fin de mot, se prononce apres.

L, entre A & K, ne se prononce point.




EXPOSITION

DE LA PRONON- CIATION DES DIPHTHONGUES, TRIPHTONGUES, VOYELLES

& autres lettres selon la table.

DIPHTONGUES.

 I, Ay, Ea, Ei, Ey,

*se prononcent comme le premier E,
du verbe Estre, To be, aucunement
long & la bouche à demy ouuerte,
comme Pleased, plein ou satisfait. Affaires,
affaires. Beard, barbe. Either, ou. They, ils.*

Au, *se prononce V, comme assuraunce : ou a
long, comme author, athor : paune,
pane.*

Avv, *a long, comme saw, sa : daw, da:
raw, ra,*

Ee, *se prononce i long, comme hee, hi : thee,
thi : luy, toy.*

Eo, *sonne i, & ne se trouue que rarement,
comme people, peuple : qu'il faut pro-
noncer pipel, parce qu'E se trouuant en fin de
mot apres L, doit estre mis deuant en pronöciation.*

Ew, se prononce you, comme few, fyou:
dew, dyou: ew, you.

Oa, se prononce O long, retenant toutesfois
A un peu de sa voix qui doit estre ouye de-
uant O, comme to boast, vanter: coast.
coste.

Oe, se prononce Ou, comme thou, doest, t.
fais: he doeth, il fait. Exceptez de cett
reigle, a doe, vne biche: loe, voicy, voila: foes
ennemis: & leurs deriuatifs, ou la diphtong. O.
se prononce O long, la bouche aucunement ronde.

Oi, sonne oi, comme moiste: voice.

Oo, sonne ou, comme too, tou: smooth,
smouth: roote, route.

Ou, se prononce au, la bouche pleine, comme
thou, toy: a thousand, un mille qui son-
nent thau, a thausand, ou thaousand: fou
le, faoule: goutte, gaoute. De cette diphton-
gue ou deppend la terminaison our, qu'il fa
prononcer comme en François auor, comme
c'estoient trois syllabes, exemple our, nostre
Sauieur, Sauueur.

Ow, aou, comme flower, flaoüer: bower
baoüer: lower, laoüer.

Oy, oy, comme boy, boy: viceroy, vice-
roy.

Ve, se prononce V, long comme Ruë, ruë:
My due, mon deub: rú, my dú.

Vi & Vy, sonnent Ey: comme to guyde,
guider: to build, bastir: guei-
de beild.

TRIPHTONGVES.

Vai & Vay, *sonnent oué, faisant E, long quasi comme le premier E, du verbe Estre, comme a quaille, une caille: to quaille, trembler ou fremir.*

VOYELLES.

A, *se prononce ai, ou é, quasi comme le premier E, du verbe Estre: excepté quand elle fait un mot à part soy, ou quand elle commence le mot ou la syllabe, ou es monosyllabes, comme what, that, a, an: ou estant suivy de deux consones, comme fast, farre: car alors il sonne a, sinon quand l'A est suivy d'une r, & d'une autre consonne, quil sonne ai, comme parte, pairte: harpe, hairpe: ou bien d'un b, & d'une l, comme fable, faible: stable, stable.*

E, *en fin de mot ou de syllabe apres B, D, G, H, K, L, M, P, S, & W, se prononce comme I, en François ou Latin: exemple Betwene, entre: deede, faits, ouactes: geuen, donné, donnée: he, luy: keper, garde: a bleester, une ampouille: mee, moy, me: Peter, Pierre: see, voy, voir, voyez: wee, nous. Quand E, est apres th, en fin de mot ou syllabe, il sonne comme l'E, masculin des François comme the, le, la, les: Theter, la. Double E,*

en fin de mot ou syllabe sonne I, long, comme thee, roy : see, voy, voir, voyez. Quand E, est en fin d'article deuant un mot qui commence par voyelle, il s'apostrophe, combien qu'on le peut prononcer, mais il est mieux de ne l'escrire ny le prononcer, comme th'other, pour the other, le plus souuent cette lettre E, en fin de mot n'est prononcée : comme a soe, ainsi : grace grace.

I, comme en François est voyelle & consone. I, voyelle se prononce Ey, quand il est escript deuant une seule consone, excepté en ce mot Christ, qu'il faut prononcer Chreist, combien qu'il soit deuant deux consones : En tout autre lieu I, sonne comme en François & Latin : ainsi vntill, insques : excepté quand il est suiny d'une N, & d'un t, ou d'un d, apres N, comme minde, meinde : finde, feinde : pinte peinte. Quand il est suiny d'une r, & d'une autre consone apres r, se prononce comme un E, comme bird, berd : third, therd : first, ferst.

I, consone se prononce comme s'il y auoit un t, douant i, ainsi james, tjames : Ieremy, tleremy.

O, se prononce O, souuent A, comme Thomas, Thomas. Shorte, court, courte : qu'il faut prononcer thames, chart. O, en fin de mot ou syllabe apres D, ou T, sonne Ou, comme Doing, fait faitant : to, a, de Doe, fay. Double Oo, sonne ou, comme good, bon, bonne : booke, liure. O, suiny d'une l, & d'un d, ou d'un t, sonne aoû, comme olde, aoulde, golde, gaould :

bolte, baoulte: molte, maoulre.

V se prononce quasi comme O, comme Vp, de-
'bout, haut: Vpon, sur, dessus: op, opon:
principalement quand il est suivy de deux conso-
nes, comme butter, botter: curse, corse:
cunter, conter: funder, sonder. Quelques-
fois iou, comme vsc, iouse: abuse, abiouse:
fute, sjoute.

VV sonne Ou, comme Rewayling, lamen-
'ration, pleur: Warderobbe, garderob-
be: estant voyelle est tousiours ioinct avec une au-
tre voyelle.

VVr, se prononce comme si R, estoit deuant
W, ainsi wrastle, rouastle: written,
rouitten.

Y sonne Ey, comme By, par, pres, my, mon,
'me, mien, bey, mey. Y, en fin de mot ou de
syllabe apres N, & R, principalement, se pro-
nonce comme I, many, plusieurs: sorye, mar-
ry, marrie. Y. en fin de mot, ou de syllabe apres
l, principalement, sonne E, masculin, comme
verily, vrayement: Partly, en partie: & not-
tez que E, qui suit le Y, ne se prononce point,
comme estant superflu, ce qui est fort commun
entre les Anglois, pour la lettre E, seulement.

I, V, & W, sont consones & voyelles selon les
occurrences.

CONSONES.

B. C. D. F. K. L. M. N. P.

R. S. T. X. & Z. se prononcent (en lisant & parlant)

comme en François & Latin, sauf que L, ne se prononce point quant elle se rencontre entre A, & K, comme walke, w'ake : talke, t'ake : en faisant la syllabe longue, & la prononçant à la Françoisse.

G, se prononce comme en François ou Latin deuant A, comme Against, contre, à l'encontre : gueft, hofte, guiltie, coupable : ghostly, spirituel, spirituelle : & bien souuent comme s'il y auoit un D deuant, ainsi germane, dgermane : legers, ledgers : G, suiuy d'un autre G, se liët ainsi, legge, legue : begger, beguer.

H, se prononce pleinement, quand elle est escrite apres W, elle doit sonner comme si elle estoit escrite deuant, comme When, quand : Which, qui, quel, que : What, quoy : qu'il faut prononcer Houen, houitch, houat.

Ch, se doiuent prononcer comme s'il y auoit un T, deuant le C, & auant que les prononcer couchez vostre langue ferme contre le palais comme which, qui, quel, que : church, Eglise : qu'il faut prononcer houith, tcheurtch.

Gh, quasi comme une F, mais plus doucement, comme although, altouf : gaughe, gafe.

Ght, comme cht, ainsi night, nicht : baught, baucht.

Sh, se prononcent comme ch, exemple Shauen, rasé, rasée : fish, poisson : qu'il faut pro-

noncer, chauen, fich.

Th, se prononce en sifflant de la langue contre les dents de deuant premier que les faire ouyr, & prend la voix d'un delta, comme d'un D, deuant & apres A, E, O, comme father, pere : that, qui, que, ce : theter, cy, icy, ça : mother, mere : thou, toy : excepté aux noms propres, & en ces mots, thacke, thack : thought, pensée, penser : thefte, larrecin : a thousand, un mille : a thorne, une espine : through, par, tout outre : esquels & en tout autre lieu th, se prononcent comme un Theta, autrement th, en soufflant de la langue appuyée contre les dents de deuant premier que de les sonner, comme thicke, espais, espaisse : thirst, soif : thrall, misere, pauvrete : three, trois : excepté en ces mots within, dedans : thine, ton, ta, tien, tienne : thy, ta, ton : this, ce, cet, cette : thus, ainsi : esquels th, se prononce comme un delta. Th, en fin de mot sonnent en soufflant la langue appuyée contre les dents de deuant, comme Teeth, dents : with, avec : both, ensemble, tant.

Q, se prononce à l'Italienne, quarell, quoüa-rell : request, requoüest.

ABREVIATIONS.

^c
Y, s'escriit au lieu de
The.

^u
Y, pour Thou.

^c
W, pour which.

^t
Y, au lieu de That.

^r
W, pour with.

QUANTITE' DE VOYELLES.

Toutes les voyelles se doivent prononcer longues, quand elles sont escrites devant une consone comme a fale, une cheute, un sault : a mille, un mille : mais quand elles sont suivies de deux consones en une mesme syllabe, il les faut prononcer breues, comme to fell, abbattre : to fill, emplir : full, plein, pleine.

DES NOMS ET ARTICLES.

Les Anglois n'ont qu'un seul article, tant pour le masculin, que pour le Feminin, lequel sert à tous nombres & cas, sauf au vocatif, à sçavoir, the & n'est le masculin discerné d'avec le Feminin, par aucun article, ny particule, sinon en ces pronoms he, luy : him, il : pour le masculin : she, elle : hir, la, pour le Feminin.

Les noms qui se commencent avec une voyelle, veulent auoir deuant eux en leur singulier la note numeratiue an, comme an asse, un asne, ou une asnesse : an egge, un œuf : Ceux qui se commencent par consone veulent auoir la note aussi numeratiue, a, comme a booke, un liure : a chayre, une chaire : lesquelles notes seruent comme d'article ainsi qu'en François, un, & une.

DECLINAISONS POVR LES-
 quelles suffiront deux noms, l'un
 Masculin, & l'autre Feminin,
 avec l'article The.

MASCVL. SING.

- Nom. **T**He Souldier, or, one Souldier.
Le Soldat, ou vn Soldat.
- Genit. Of the Souldier, or to one Souldier.
Du Soldat, ou d'un Soldat.
- Dat. To the Souldier, or, to one Souldier,
Au Soldat, ou a vn Soldat.
- Accus. The Souldier, or, one Souldier.
Le Soldat, ou vn Soldat.
- Voc. O Souldier.
O Soldat.
- Ablat. with the Souldier, or, by the Souldier.
Avec le Soldat, ou par le Soldat.

P L V R.

- Nom. The Souldiers.
Les Soldats.
- Gen. Of the Souldiers.
Des Soldats.
- Dat. To the Souldiers.
Aux Soldats.
- Acc. The Souldiers.
Les Soldats.
- Voc. O Souldiers.
O Soldats.

Ablat. With the Souldiers , or by the Souldiers.

Avec les Soldats, ou par les Soldats.

FEMIN. SING.

Nom. The woman, or, one woman.

La femme, ou une femme.

Gen. Of the woman, or of woman.

De la femme, ou d'une femme.

Dat. Vnto a woman , or vnto one woman.

A la femme, ou a une femme.

Accus. The woman, or one woman.

La femme, ou une femme.

Voc. O woman.

O femme.

Abl. With the woman , or by the woman.

Avec la femme, ou par la femme.

PLUR.

Nom. Woman.

Les femmes, &c. Comme au Masculin.

DES VERBES.

Les Anglois ont en la coningaison de leurs verbes trois articles pour le singulier ; à sçauoir I, qu'ils sonnent ëy, ou äy, ie : thou, tu : he, ou hee, il : Et trois autres pour le pluriel, We, nous : you, ou ye, vous : They, ils.

La seconde personne singuliere se termine en St.

EXEMPLE.

I see.

Je voy.

Thou scest.

Tu voids.

Il void.

He seeth.

PLVR.

Nous voyons.

we see.

Vous voyez.

You see.

Ils voyent.

They see.

Mais ils adioustent communement le verbe To do, deuant les autres verbes, pour remplir & sonner avec plus de grace leur langue.

EXEMPLF.

Je voy.

I doe see.

Tu voids.

Thou doest see.

Il void.

He doth see.

PLVR.

Nous voyons.

We doe see.

Vous voyez.

Ye doe see.

Ils voyent.

They doe see.

CONIVGAISONS DES VERBES.

Par ce que le verbe Avoir, to haue; & le verbe Estre, to be, seruent aux coniugaisons des autres, aussi bien en la langue Angloise comme en la Françoisse, il les faut premierement coniuguer.

INDICATIF PRESENT SINGVL.

I'ay.

I haue.

Tu as.

Thou hast.

Il a.

He hath.

P L V R.

Whe haue.	<i>Nous auons.</i>
Ye haue.	<i>Vous avez.</i>
They haue.	<i>Ils ont.</i>

I M P A R F A I C T.

I had.	<i>J'auois.</i>
Thou haddest.	<i>Tu auois.</i>
He had.	<i>Il auoit.</i>

P L V R.

We had.	<i>Nous auions.</i>
Ye had.	<i>Vous auiez.</i>
They had.	<i>Ils auoient.</i>

I. P R Æ T E R. P A R F A I C T.

I had.	<i>J'en.</i>
Thou haddest.	<i>Tu en.</i>
He had.	<i>Il eut.</i>

Comme l'imparfait.

P L V R.

We had.	<i>Nous eufmes.</i>
Ye had.	<i>Vous euftes.</i>
They had.	<i>Ils eurent.</i>

2. P R Æ T E R. P A R F.

I haue had.	<i>J'ay eu.</i>
Thou hast had.	<i>Tu as eu.</i>
He hath had.	<i>Il a eu.</i>

P L V R.

We haue had.	<i>Nous auons eu.</i>
Thou haue had.	<i>Vous avez eu.</i>
They haue had.	<i>Ils ont eu.</i>

P R Æ T. P L V S Q. P A R F A I C T.

I had had.	<i>J'auois eu.</i>
------------	--------------------

Tu

Tu auois en.

Thou hadst had.

Il auoit en.

He had had.

P L V R.

Nous auions en.

We had had.

Vous auiez en.

Ye had had.

Ils auoient en.

They had had.

F V T V R.

J'auray.

I shall haue.

Tu auras.

Thou shall haue.

Il aura.

He shall haue.

P L V R.

Nous aurons.

we shalt haue.

Vous aurez.

Ye shall haue.

Ils auront.

They shall haue.

I M P E R A T I F.

Aye toy.

Haue thou.

Qu'il ait.

Let him thou.

P L V R.

Ayons.

Let vs haue.

Ayez.

Haue ye.

Qu'ils ayent.

Let them haue.

O P T A T I F , P R E S E N T E T F V T V R

S I N G V L.

Dieu vueille que j'aye. God graunt I haue.*Tu aye.*

Thou hast.

Il ait.

He hath.

Comme le present indic.

P L V R.

Nous ayons.

we haue.

Vous avez.

Ye haue.

B

They haue. *Ils ayent.*

I M P A R F A I C T.

Would God I had, *Plenst à Dieu que i'eusse;*
 Thou haddest, *Tu eusses,*
 He had. *Il eust.*

P L V R.

We had, *Nous eussions.*
 Ye had, *Vous eussiez.*
 They had. *Ils eussent.*

P R E T. P A R F.

God graunt I haue *Dieu vueille que i'aye*
 had. *eu.*
 Thou hast had. *Tu ayes eu.*
 He hath had. *Il ait eu.*

Comme le 2. Parf. de l'indic.

P L V R.

We haue had. *Nous ayons eu.*
 ye haue had. *Vous ayez eu.*
 they haue had. *Ils ayent eu.*

P L V S Q. P A R F A I C T.

O would God I had *Plenst à Dieu que i'eusse*
 had. *eu.*
 thou hadst had. *Tu eusses eu.*
 they had had. *It eust eu.*

Comme le plusq. parf. indic.

P L V R.

we had had, *Nous eussions eu.*
 ye had had, *Vous eussiez eu.*
 they had had. *Ils eussent eu.*

S V B I V N C T I F.

Seeing that haue. *Comme ainsi soit que i'aye.*

Tout ce mode a tous ses temps semblables à ceux
de l'optatif, sauf les signes, & le

F V T V R.

Quand i'auray eu. When I shall haue had.
Ledit futur est semblable au reste à celui de
l'indicatif.

INFINITIF, PRESENT ET IMPARF.

Avoir. To haue.

PARF. ET PLUSQ. PARF.

Avoir eu. To haue, or had had.

F V T V R.

Denoir avoir. Which shalt haue.

PARTICIPE.

Ayant. Hauing.

Ayant eu. Hauing had.

D'auoir ou pour auoir. Being like to haue.

IE SVIS.

I AM.

INDICATIF PRESENT.

IE suis.

I am,

Tu es.

Thou art.

Il est.

He is.

P L V R.

Nous sommes.

we be.

B ij

Alphabet

Ye are,
They be.

*Vous estes,
Ils sont.*

IMPARF. ET I. PARF.

I was,
Thou wast.
He was.

*J'estois, ou Je fus,
Tu estois, Tu fus,
Il estoit, Il fut.*

PLVR.

we were.
Ye were,
They were.

*Nous estîos, Nous fûmes,
Vous estiez, Vous fûstes,
Il estoient, Ils furent.*

2. PARFAICT.

I haue been.
Thou hast been.
He hath been.

*J'ay esté.
Tu as esté.
Il a esté.*

PLVR.

we haue been.
Ye haue been.
They haue been.

*Nous auons esté.
Vous avez esté.
Ils ont esté.*

PLVS Q. PARFAICT.

I had been.
Thou hadst been.
He had been.

*J'aurois esté.
Tu aurois esté.
Il auoit esté.*

PLVR.

we had been.
Ye had been.
They had been.

*Nous auions esté.
Vous auiez esté.
Ils auoient esté.*

FVTVR.

I shall or wil be.
Thou shalt be.
He shall be.

*Je seray.
Tu seras.
Il sera.*

PLVR.

<i>Nous serons.</i>	We shall be.
<i>Vous serez.</i>	Ye shall be.
<i>Ils seront.</i>	They shall be.

IMPERAT.

<i>Sois toy.</i>	Be thou.
<i>Qu'il soit.</i>	Let him be.

PLVR.

<i>Soyons,</i>	Let vs be.
<i>Soyez.</i>	Be ye.
<i>Qu'ils soient.</i>	Let them be.

OPTATIF, PRESENT ET FUTVR.

<i>Dieu vueille que ie sois.</i>	God graunt I bee,
<i>Tu sois.</i>	Thou beest,
<i>Il soit.</i>	He be.

PLVR.

<i>Nous soyons.</i>	We be.
<i>Vous soyez.</i>	Ye be.
<i>Ils soient.</i>	They by.

IMPARFAICT.

<i>Plenst à Dieu que ie fusse.</i>	Would God I were.
<i>Tu fusses.</i>	Thou wert.
<i>Il fust.</i>	He were.

PLVR.

<i>Nous fusions.</i>	we were.]
<i>Vous fussiez.</i>	Ye were.
<i>Ils fussent.</i>	They were.

PARFAICT.

<i>Dieu vueille que i'aye esté.</i>	God graunt I haue been.
-------------------------------------	-------------------------

Thou hast been. *Tu ayes esté.*

He hath been. *Il ayt esté.*

Comme le 2. parf. indicatif.

P L V R.

we haue been. *Nous ayons esté.*

Ye haue been. *Vous ayez esté.*

They haue been. *Ils ayent esté.*

P L V S Q. PARFAICT.

would God I had been. *Plenst à Dieu que i'eusse*

Thou hadst been. *Tu eusses esté. (esté.*

He had been. *Il eust esté.*

Comme le plusq. parfait indicatif.

P L V R.

we had been. *Nous eussions esté.*

Ye had been. *Vous eussiez esté.*

They had been. *Ils eussent esté.*

S V B I V N C T I F P R E S E N T.

Seeing that I am. *Côme ainsi soit que ie sois.*

That thou art. *Que tu sois.*

That he is. *Qu'il soit.*

P L V R.

That we be. *Que nous soyons.*

Ye be. *Vous soyez.*

They be. *Ils soient.*

I M P A R F A I C T.

when I was. *Quand ie serois.*

Comme l'imparfait de l'indicatif.

P A R F A I C T.

Seeing that I haue been. *Comme ainsi soit que i'ay esté.*

Comme le 2. parfait de l'indicatif.

PLVSQ. PARFAICT.

Bien que i'eusse esté. Although I had been.
Comme au plusq. parfaict de l'indicatif.

FVTVR.

Quand ie seray. when I haue been.
Tu seras. Thou hast been.
Il sera. He hath been.

Comme le 2. parf. de l'indic. & le parf. de l'opt.

PLVR.

Quand nous serons. when we haue been.
Vous serez. Ye haue been.
Ils seront. They haue been.

INFINITIF, PRESENT ET IMPARF.

Estre. To be.

PARF. ET PLVSQ PARF.

Avoir esté. To haue or had been.

FVTVR.

Denoir estre. which shall be.

PARTICIPE DV PRESENT.

Moy estant. I being.

INDICATIF PRESENT SINGVL.

J'ayme. I loue.
Ie tire. I draw.
Ie mange. I eate.
Ie chante. I singe.
Tu chante. Thou singest.
Il chante. He singeth.

PLVR.

Nous chantons. we sing.
Vous chantez. Ye sing.

They sing.

Ils chantent.

IMPARFAICT.

I did sing.

Je chantois.

Thou didst sing.

Tu chantois.

He did sing.

Il chantoit.

PLVR.

we did sing.

Nous chantions.

Ye did sing.

Vous chantiez.

They did sing.

Ils chantoient.

I. PARFAICT.

I song.

Je chantay.

Thou songest.

Tu chantas.

He song.

Il chanta.

PLVR.

we song.

Nous chantâmes.

Ye song.

Vous chantâstes.

They song.

Ils chanterent.

2. PARFAICT.

I haue song.

J'ay chanté.

Thou hast song.

Tu as chanté.

He hath song.

Il a chanté.

PLVR.

We haue song.

Nous auons chanté.

Ye haue song.

Vous avez chanté.

They haue song.

Ils ont chanté.

PLVS Q. PARFAICT.

I had song.

J'auois chanté.

Thou haddest song.

Tu auois chanté.

He had song.

Il auoit chanté.

PLVR.

we had song.

Nous auions chanté.

Vous auiez chanté.

Ye had song.

Ils auoient chanté.

They had song.

F V T V R S I N G V L.

Ie chanteray.

I shall or will sing.

Tu chanteras.

Thou shalt or will sing.

Il chantera.

He shall or will sing.

P L V R.

Nous chanterons.

we shall or will sing.

Vous chanterez.

Ye shall or will sing.

Ils chanteront.

They shall or will sing.

I M P E R A T I F S I N G V L.

Chante bien.

Sing well.

Qu'il chante.

Let him sing.

P L V R.

Chantons un Psalme.

Les vs sing a Psalme,

Chantez mieux.

Sing better.

Qu'ils chantent.

Let them sing.

O P T A T I F , P R E S E N T E T F V T V R

S I N G V L.

*Dieu vueille que ie
chante.*God graunt that I
sing.*Tu chante.*

Thou singest,

Qu'il chante.

He singeth.

P L V R.

Nous chantions,

wee sing.

Vous chantiez.

Ye sing.

Qu'ils chantent.

They sing.

I M P A R F A I C T.

*Pleust à Dieu que ie
chantasse.*would God that I
did sing.*Tu chantasse.*

Thou didst sing.

He did sing.

Qu'il chantaſt.

P L V R.

we d d ſing.

Nous chantaſſions.

Ye did ſing.

Vous chantaſſiez.

They did ſing.

Ils chantaſſent.

P A R F A I C T.

I pray God that I
haue ſonge.*Je prie à Dieu que j'aye
chanté.*

Thou haſt ſonge.

Tu ayes chanté.

He hath ſonge.

Qu'il ait chanté.

P L . R.

we haue ſong.

Nous ayons chanté.

Ye haue ſong.

Vous ayez chanté.

They haue ſong.

Qu'ils ayent chanté.

P L V S Q. P A R F A I C T.

would God that I
had ſong.*Pleuſt à Dieu que j'euffe
chanté.*

Thou' hadſt ſong.

Tu euffis chanté.

He had ſong.

Qu'il euſt chanté.

P L V R.

we had ſong.

Nous euſſions chanté.

Ye had ſong.

Vous euſſiez chanté.

They had ſong.

Qu'ils euſſent chanté.

S V B J U N C T I F P R E S E N T.

Seeing that I ſinge.

Veu que ie chante.

Thou ſingeſt.

*Tu chantes.**Comme le preſent de l'indicatif.*

I M P A R F A I C T.

when or as I did
ſinge.*Quand ou comme ie
chantoye.**Comme l'imparſ. de l'indicatif.*

P R E T E R.

Puis que, ou ven que Considering that
i'ay chanté. I haue song.

Comme le preter. de l'indicatif.

P L U S P A R F A I C T.

Veu que i'auoye Seeing that I had
chanté. songe.

Comme le plusq. parfait de l'indicat.

F V T V R.

Quand on apres que when, after that I
i'auray chanté. shall haue songe.
Tu auras chanté. Thou shalt haue sôge.
Il aura chanté. He shall haue songe.

P L V R.

Nous aurons chanté. we shall haue songe.
Vous aurez chanté. Ye shall haue songe.
Ils auront chanté. They shall haue songe.

INFIN. PRESENT ET PRÉTER. IMPARF.
Chanter. To singe.

PRÉTER. PARF. ET PRÉTER. PLUSQ. PAR.
Avoir chanté. To haue song.

F V T V R.

Qui chantera. which shall sing.

P A R T I C I P E P R E S E N T.

Chantant, Singing.

R E V E R S I O N.

I E prend,	I Take,
<i>Je ne prend pas:</i>	I take not:
<i>Prends-ie?</i>	Take I?

Take I not?	<i>Ne prends-ie pas?</i>
Thou takest,	<i>Tu prends,</i>
Thou takest not:	<i>Tu ne prends pas:</i>
Takest thou?	<i>Prends-tu?</i>
Takest thou not?	<i>Ne prends tu pas?</i>
He taketh,	<i>Il prend,</i>
He taketh not:	<i>Il ne prend pas:</i>
Taketh he?	<i>Prend il?</i>
Taketh he not?	<i>Ne prend il pas?</i>

P L V R.

we take,	<i>Nous prenons,</i>
we take not,	<i>Nous ne prenons pas,</i>
Take we?	<i>Prenons nous?</i>
Take we not?	<i>Ne prenons nous pas?</i>
Ye take,	<i>Vous prenez,</i>
Ye take not:	<i>Vous ne prenez pas?</i>
Take ye?	<i>Prenez vous?</i>
Take ye not?	<i>Ne prenez vous pas?</i>
They take,	<i>Ils,ou,elles prennent,</i>
They take not:	<i>Ils ne prennent pas:</i>
Take they?	<i>Prennent-ils,ou,elles?</i>
Take they not?	<i>Ne prennent-ils pas?</i>

I M P A R F A I C T.

I toke,&c.	<i>Je prenois, &c.</i>
------------	----------------------------

P L V R.

we toke,&c.	<i>Nous prenions, &c.</i>
-------------	-------------------------------

I. P A R F A I C T.

I toke a prety while a go:	<i>Je prins, &c.</i>
----------------------------	--------------------------

P L V R.

we toke,&c.	<i>Nous prîmes, &c.</i>
Ye toke,&c.	<i>Vous prîstes, &c.</i>

Us prindrent, &c. They toke, &c.

2. PARFAICT.

J'ay prins ou pris, I haue taken,
Je n'ay pas prins, &c. I haue not taken,
Tu as prins, &c. Thou hast taken, &c.
Il a prins, &c. He hath taken, &c.

PLVR.

Nous auons prins, &c. we haue taken, &c.
Vous avez prins, &c. ye haue taken, &c.

PLVS Q. PARFAICT.

J'auois prins, &c. I had taken, &c.

FVTVR.

Je prendray, I shall take,
Je ne prendray pas: I shall not take:
Prendray-ie? Shall I take?
Ne prendray-ie pas? Shall I not take?
Tu prendras? Thou shalt take.
Tu ne prendras pas: Thou shalt not take:
Prendras-tu? Shalt thou take?
Ne prendras-tu pas? Shall thou not take?
Il prendra, &c. He shall take, &c.

VERBES IMPERSONELS.

Comme les Anglois
 vsent ces signes
it, there, ou they,
deuant leurs verbes
impersonels, ainsi nous
auons, on, lon, ou il, de-
uant les nostres: comme

AS Englishmen
 vse these signes
it, there, or they,
before their verbs
impersonals, so we
haue, on, lon, or il, be-
fore ours: as

They, or men did drinke. *On boit, ou l'on boit.*
 They did drinke. *On beuvoit.*
 They dranke. *On beut.*
 They haue dronke. *On a ben.*
 They had dronke. *On auoit ben.*
 They shall drinke. *On, ou l'on boira.*

IMPERATIF.

Let them drinke. *Qu'on boiue.*

OPTATIF.

would God they *Pleust à Dieu qu'on*
 dranke. *beust.*
 God graunt they *Dien vueille qu'on ait*
 haue dronke. *ben.*
 would God they had *Pleust à Dieu qu'on eust*
 dronke. *ben.*

SUBIUNCTIF.

Seeing that they drin- *Veu qu'on boit,*
 ke, loue, daunse. *que l'on aime, danse.*

IMPARFAICT.

Although thay did *Combien qu'on beust, ou*
 drinke. *que l'on beust.*

PARFAICT.

Seeing that they haue *Veu qu'on a*
 dronke. *ben.*

PLVSQ. PARFAICT.

Although they hadh' *Combien qu'on eust*
 dronke. *ben.*

FVTVR.

when they shall haue *Quand on aura*
 dronke. *ben.*

FUTUR DE L'INFINITIF.

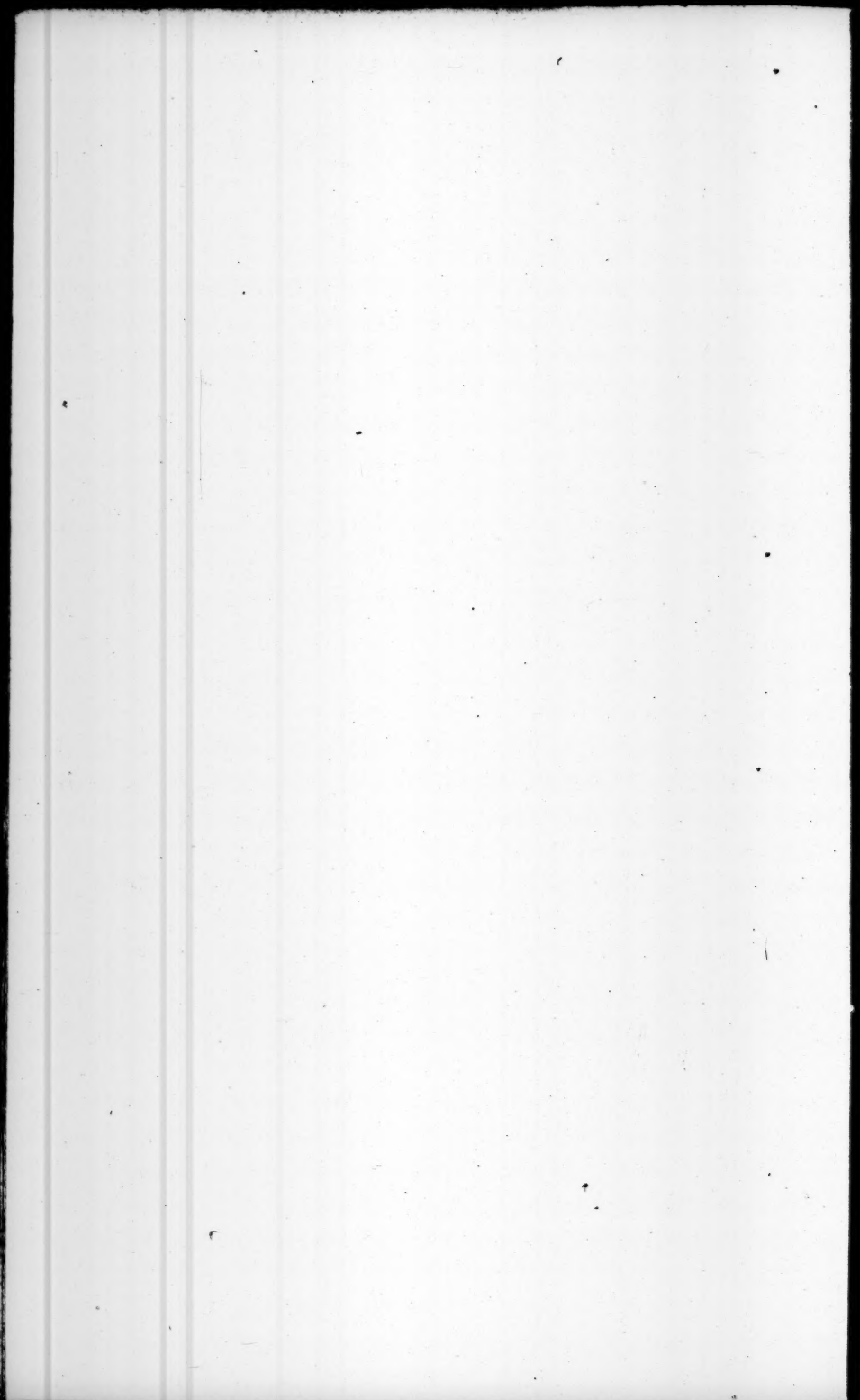
I hope they will l'espere qu'on
 drinke. boira.

D'autant que le present Alphabet n'est qu'une introduction à la langue Angloise, l'on aura recours pour le surplus à la Grammaire qui en donne une plus ample instruction.

Extrait du Privilege du Roy.

PAR grace & privilege du Roy, il est permis à Pierre Billaine, de faire imprimer, vendre & distribuer *La Grammaire Angloise & Francoise*, avec l'*Alphabet Anglois*; & deffences à tous Libraires de ce Royaume, d'imprimer, vendre ne distribuer d'autre que de ceux dudit Billaine, pendant le temps & espace de six ans, sur peine de confiscation des exemplaires, & de quatre cens liures d'amende, comme plus amplement est déclaré es lettres données à Paris le 4. Feurier 1625.

LE I A Y.



Small mending
in last few leaves
otherwise perfect

Bernard Quintato

New Court

18/6/13